叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 占有：天堂里的窥视秀(possession A Peep-show In Paradise) 000001
2. 占有：天堂里的窥视秀(possession A Peep-show In Paradise) 000002
3. 占有：天堂里的窥视秀(possession A Peep-show In Paradise) 000003
4. 占有：天堂里的窥视秀(possession A Peep-show In Paradise) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[[faɪv]]
[5]
[5]

[5]

[pə'zeʃ(ə)n] [[sɪks]]
Possession [6]
拥有 [6]

占有[6]

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['vɒljuːm]
Uniform with this Volume
制服 和 这 体积

与本卷一致

['eɪndʒəls] & ['mɪnɪstər] : [θriː] [pleɪz]
Angels & Ministers : Three Plays
天使 & 部长们 : 三 演出

天使与牧师：三部剧作

[ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] [ʃeɪd] & ['kærəktə(r)]
of Victorian Shade & Character
的 维多利亚时代 阴影 & 特点

维多利亚时代的阴影与特色

[baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] [['sɛvən]]
by Laurence Housman [7]
经过 劳伦斯 豪斯曼 [7]

劳伦斯·豪斯曼[7]

[pə'zeʃ(ə)n]
Possession
拥有

拥有

[ə; eɪ] [piːp] - [ʃəʊ] [ɪn] ['pærədaɪs]
A Peep - Show in Paradise
一个 窥视 - 展示 在 天堂

天堂里的窥视秀

[baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən]
by Laurence Housman
经过 劳伦斯 豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼

['dʒɒnəθən] [keɪp]
Jonathan Cape
乔纳森 岬

乔纳森·凯普

[ɪ'lev(ə)n] ['gaʊə(r)] [striːt] , ['lʌndən] [[eit]]
Eleven Gower Street , London [8]
十一 高尔 街道 , 伦敦 [8]

伦敦高尔街11号[8]

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]
First published in a
第一的 已发布 在 一个

首次发表于

['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
limited edition of 500
有限的 版 的 -

限量发行500份

['nʌmbəd] ['kɒpiz] ['əʊnli]
numbered copies only
编号 副本 仅有的

仅限编号副本

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɑːk'toʊbər] . - .
for sale Oct . 1921 .
为了 销售 十月 . - .

1921年10月出售。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dʒæn] . -
Popular Edition , Jan . 1922
受欢迎的 版 , 一月 . -

普及版，1922年1月

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] [[naɪn]]
All rights reserved [9]
全部 权利 预订的 [9]

版权所有[9]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

[ðɪs] [pleɪ] — [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] — [wɒz; wəz]
This play — originally intended to form part of Angels and Ministers — was
这 玩 — 起初 故意的 到 形式 部分 的 天使 和 部长们 — 曾是
['sepəreɪtɪd] [ɒn] [æn; ən] ['ɑːftə(r)] - [θɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [laɪk]
separated on an after - thought as a concession to those who do not like
分开 在 一个 后 - 想法 作为 一个 让步 到 那些 WHO 做 不是 喜欢
[tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [mɪkst] .
to have their politics and their religion mixed .
到 有 他们的 政治 和 他们的 宗教 混合 .

这部剧原本打算作为《天使与牧师》的一部分，后来出于对那些不喜欢将政治和宗教混为一谈的人的妥协，将其单独拿出来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ə'pɑːt]
And , as the Victorian age was eminently successful in keeping the two apart
和 , 作为 这 维多利亚时代 年龄 曾是 非常 成功的 在 保持 这 二 除
,
,
,

而维多利亚时代在将这两者隔离开来方面也取得了巨大的成功，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ɪn] ['kiːpɪŋ] , - [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] ,
it is ' in keeping , ' in another sense ,
它 是 - 在 保持 , - 在 其他 感觉 ,

从另一个意义上讲，它是“符合规范的”。

[wɪð] [ðə; ði][vik'tɔːriənizəm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hɪə(r)][pɔː'trei, pəu-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts]
with the Victorianism of the religion here portrayed that it should make its
和 这 维多利亚主义 的 这 宗教 这里 描绘 那 它 应该 制作 它是
[ə'pɪərəns] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['seprət] ['kʌvə(r)] .
appearance under a separate cover .
外貌 在下面 一个 分离 覆盖 .

这里描绘的宗教带有维多利亚时代的色彩，它应该以单独的封面出现。

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['krɪtɪks] [siːm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz]
As some of my critics seem anxious to trace the inspiration of these
作为 一些 的 我的 评论家 似乎 焦虑的 到 痕迹 这 灵感 的 这些
[vɪk'tɔːriən] [pleɪz] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [sɔːs] ,
Victorian plays to an outside source ,
维多利亚时代 演出 到 一个 外部 来源 ,

由于我的一些批评家似乎急于将这些维多利亚时代戏剧的灵感追溯到外部来源，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] ,
and are divided , as regards the historical section ,
和 是 分割 , 作为 问候 这 历史 部分 ,

就历史部分而言，两者存在分歧。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['drɪŋkˌwɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn]
between the Abraham Lincoln of Mr . John Drinkwater and the Queen
之间 这 亚伯拉罕 林肯 的 先生 . 约翰 德林克沃特 和 这 女王
[vɪk'tɔːriə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪtən] ['streɪtʃi] ,
Victoria of Mr . Lytton Strachey ,
维多利亚 的 先生 . 利顿 斯特雷奇 ,

介于约翰·德林克沃特先生的《亚伯拉罕·林肯》和利顿·斯特雷奇先生的《维多利亚女王》之间

[meɪ] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] -
may I assure them that my historical method of treating Kings and Queens '
可能 我 保证 他们 那 我的 历史 方法 的 治疗 国王 和 皇后区 -
['ɪntɪmətli] - [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [pleɪ] [peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] ,
intimately ' was derived from my own play Pains and Penalties ,
亲密 - 曾是 衍生的 从 我的 自己的 玩 疼痛 和 处罚 ,

我可以向他们保证，我历史上对待国王和王后“亲密”的方式源于我自己的戏剧《痛苦与惩罚》。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [θi'ɒlədʒi] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst]
published in 1911 , and that my anthropomorphic theology is based upon the first
已发布 在 - , 和 那 我的 拟人化的 神学 是 基于 之上 这 第一的
[bʊk] [ai]['evə(r)] [rəʊt] ,
book I ever wrote ,
书 我 曾经 写道 ,

出版于 1911 年，而我的人格神学正是基于我写的第一本书。

[gɒdz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [m'eɪkəz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Gods and their Makers , published in 1897 .
神 和 他们的 创客 , 已发布 在 - .

《诸神及其创造者》，出版于 1897 年。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [pə'zeʃ(ə)n] [əʊz] ['eniθɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['krænfəd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋz]
I do not think that Possession owes anything either to Cranford or the writings
我 做 不是 思考 那 拥有 欠款 任何事物 任何一个 到 克兰福德 或者 这 著作
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːd] . [-]
of Mrs . Humphry Ward . [10]
的 太太 . 汉弗莱 沃德 . [-]

我认为《占有》这部作品既没有借鉴克兰福德的作品，也没有借鉴汉弗莱·沃德夫人的作品。[10]

[drə'mætɪs]
Dramatis Personæ
戏剧 人

剧中人

['dʒuːljə] ['rɑːbɪnsən] }
Julia Robinson }
朱莉娅 罗宾逊 }

朱莉娅·罗宾逊 }

['lɔːrə] [dʒeɪmz] } ['sɪstəz]
Laura James } Sisters
劳拉 詹姆斯 } 姐妹

劳拉·詹姆斯 } 姐妹

['mɑːθə] ['rɑːbɪnsən] }
Martha Robinson }
玛莎 罗宾逊 }

玛莎·罗宾逊 }

['suːzn] ['rɑːbɪnsən] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)]
Susan Robinson Their Mother
苏珊 罗宾逊 他们的 母亲

苏珊·罗宾逊 她们的母亲

['tɒməs] ['rɑːbɪnsən] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)]
Thomas Robinson Their Father
托马斯 罗宾逊 他们的 父亲

他们的父亲托马斯·罗宾逊

['wɪljəm] [dʒeɪmz] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['lɔːrə] [dʒeɪmz]
William James Husband to Laura James
威廉 詹姆斯 丈夫 到 劳拉 詹姆斯

威廉·詹姆斯，劳拉·詹姆斯的丈夫

['hænə] [ðə; ði] ['fæməli] ['sɜːvənt] [-]
Hannah The family servant [11]
汉娜 这 家庭 仆人 [-]

汉娜，家里的女仆[11]

[pə'zeʃ(ə)n]
Possession
拥有

拥有

[siːn] . — [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
Scene . — The Everlasting Habitations
场景 . — 这 永恒 居住地

场景——永恒的居所

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːvnɪŋ] ([ɔː(r)] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]) ,
It is evening (or so it seems) ,
它 是 晚上 (或者 所以 它 似乎) ,

现在是晚上（或者感觉上是这样），

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] [vɪk'tɔːriən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
and to the comfortably furnished Victorian drawing - room a middle - aged
和 到 这 舒适地 提供 维多利亚时代 绘画 - 房间 一个 中间 - 老年人
[meɪd] - ['sɜːvənt] [ɪn] [kæp] [ænd; ənd] ['eɪprən] [brɪŋz] [ə; eɪ] [læmp] ,
maid - servant in cap and apron brings a lamp ,
女佣 - 仆人 在 帽 和 围裙 带来 一个 灯 ,

一位戴着帽子、穿着围裙的中年女仆端着一盏灯走进布置舒适的维多利亚式客厅。

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [drɔː] [blaɪndz] [ænd; ənd] [kləʊz] ['kɜːtənz] .
and proceeds to draw blinds and close curtains .
和 收益 到 画 百叶窗 和 关闭 窗帘 .

然后拉上百叶窗，关上窗帘。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['plezntli] [braɪt] [hɑːθ] [sɪts] ,
To do this she passes the fire - place , where before a pleasantly bright hearth sits ,
到 做 这 她 通过 这 火 - 地方 , 在哪里 前 一个 愉快 明亮的 炉 坐着 ,

为此，她经过壁炉，壁炉前摆放着明亮宜人的炉膛。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [sɪ'deɪt] , [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [huːz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['veri] ['ækmi] [ɒv; əv] [dʒen'tiːl] [rɪ'pəʊz] .
comfortably sedate , an elderly lady whose countenance and attitude suggest the very acme of genteel repose .
舒适地 稳重 , 一个 老年 女士 谁 面容 和 态度 建议 这 非常 巅峰 的 文雅的 休息 .

一位老妇人神态安详，举止优雅，尽显高贵宁静之美。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , ['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
She is a handsome woman , very conscious of herself ,
她 是 一个 英俊的 女士 , 非常 有意识的 的 她自己 ,

她是一位容貌姣好、非常自信的女子。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪð] [æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,
but carrying the burden of her importance with an ease which , in her own mind ,
但 携带 这 负担 的 她 重要性 和 一个 舒适 哪个 , 在 她 自己的 头脑 ,

但她却能轻松地承受着自己肩负的重担，在她自己看来，

[liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .
leaves nothing to be desired .
树叶 没有什么 到 是 想要的 .

完美无缺。

[ðə; ði] [wʌns] - ['straɪkɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [hæz; həz] [biːn] ['raʊndɪd] [baɪ] [gʊd] ['fiːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] ;
The once - striking outline of her features has been rounded by good feeding to a softness which is merely physical ;
这 一次 - 引人注目 大纲 的 她 特征 有 到过 圆润 经过 好的 喂养 到 一个 柔软 哪个 是 仅仅 身体的 ;

她原本轮廓分明的五官，因为饮食均衡而变得圆润柔和，这种柔和仅仅是外表上的。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd] ['dʒent(ə)lnəs] ['veri] [kə'resɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪə(r)] ,
and her voice , when she speaks , has a calculated gentleness very caressing to her own ear ,
和 她 嗓音 , 什么时候 她 说话 , 有 一个 计算 温柔 非常 爱抚 到 她 自己的 耳朵 ,

她说话时的声音带着一种刻意营造的温柔，听起来十分悦耳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [klɑːs] .
and a little irritating to others who are not of an inferior class .
和 一个 小的 令人恼火的 到 其他的 WHO 是 不是 的 一个 下 班级 .

对于其他非低等阶级的人来说，这会有点令人恼火。

['miːniəl, -njəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] .
Menials like it , however .
仆役 喜欢 它 , 然而 .

不过，底层员工很喜欢它。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðəʊ] ['əʊvə(r)] - [ʌp'həʊlstəd] ,
The room , though over - upholstered ,
这 房间 , 尽管 超过 - 软垫 ,

房间虽然装饰过度，

[ænd; ənd] [nɒt] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [dʒə'nerɪk]
and not furnished with any more individual taste than that which gave its generic
和 不是 提供 和 任何 更多的 个人 品尝 比 那 哪个 给予 它是 通用的
[stæmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['pɪəriəd] ,
stamp to the great Victorian period ,
邮票 到 这 伟大的 维多利亚时代 时期 ,

而且，它所展现出的个人品味并不比维多利亚时代整体的风格更具特色。

[ɪz] [ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] . [-]
is the happy possessor of some good things . [12]
是 这 快乐的 拥有者 的 一些 好的 事物 . [-]

是拥有一些好东西的快乐的人。[12]

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [bækt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] , [stændz] [əʊld] ['tʃaɪnə] [ɪn] [ˌɔːltə'neɪʃn]
Upon the mantel - shelf , backed by a large mirror , stands old china in alternation
之上 这 壁炉架 - 架子 , 支持的 经过 一个 大的 镜子 , 站立 老的 中国 在 交替
[wɪð] ['æləbɑːstə(r)] [dʒ'ɑːz] ,
with alabaster jars ,
和 雪花石膏 罐子 ,

壁炉架上，一面大镜子后面，摆放着古老的瓷器和雪花石膏罐，彼此交错排列。

['ʌndə(r)] [dəʊmd] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] [tɔːl] [vɑːzɪs] [in'kʌmpəs] [baɪ] ['pendənt] ['riŋlit] [ɒv; əv] [glɑːs] -
under domed shades , and tall vases encompassed by pendant ringlets of glass -
在下面 圆顶 色调 , 和 高的 花瓶 包括 经过 吊坠 环状物 的 玻璃 -
['lʌstə(r)] .
lustre .
光泽 .

在圆顶灯罩下，高高的花瓶周围环绕着垂坠的玻璃光泽环。

[rəʊz] - [wʊd] , ['wɔːlnʌt] , [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] [meɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [ɪn'tɪəriə(r)] ;
Rose - wood , walnut , and mahogany make a well - wooded interior ;
玫瑰 - 木头 , 核桃 , 和 桃花心木 制作 一个 出色地 - 树木繁茂的 内部的 ;

红木、胡桃木和桃花心木能营造出木质感十足的室内氛围；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪts] [ðʌs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒən] .
and in the dates thus indicated there is a touch of Georgian .
和 在 这 日期 因此 表明的 那里 是 一个 触碰 的 格鲁吉亚 .

由此标示的日期带有一丝格鲁吉亚的风格。

[bʌt; bət] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] ['meloʊɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ænsestri] ,
But , over and above these mellowing features of a respectable ancestry ,
但 , 超过 和 多于 这些 柔和 特征 的 一个 可敬 祖先 ,

但是，除了这些令人尊敬的出身所带来的温和特质之外，

[ðə; ði] [ə'nʌnʃieit, -si-] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [spred] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ]
the annunciating Angel of the Great Exhibition of 1851 has spread a brooding
这 宣告 天使 的 这 伟大的 展览 的 - 有 传播 一个 沉思
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

1851 年万国博览会的报喜天使展开了沉思的翅膀。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['əʊldə]['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['treʒəd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['fæməli]
And while the older articles are treasured on account of family
和 尽管 这 老 文章 是 珍藏 在 帐户 的 家庭
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
association ,
协会 ,

而那些年代久远的物品之所以被珍视，是因为它们与家族有着密切的联系。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [njuːə] [stænd] [ɪ'rektɪd] [ɪn]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]
the younger and newer stand erected in places of honour by reason of an
这 年轻 和 较新的 站立 竖立 在 地方 的 荣誉 经过 原因 的 一个
[ɪn'trɪnzɪk] ['bjuːti] ['nevə(r)] ['priːviəsli] [ə'teɪnd] [tuː; tə] .
intrinsic beauty never previously attained to .
固有的 美丽 绝不 之前 已达到 到 .

较年轻、较新的建筑因其内在美而占据了显要位置，这种美是前所未有地达到的。

[θruː] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['krɪnəlɪn] [hæz; həz] [wiːld] [ðə; ði] [tuː] [vɑːst] [ɔːb] [ɒv; əv] [ɪts]
Through this chamber the dashing crinoline has wheeled the too vast orb of its
通过 这 房间 这 帅气 裙撑 有 带轮子的 这 也 广阔的 球体 的 它是
[feɪt] ,
fate ,
命运 ,

穿过这间房间，飘逸的裙撑推动着那过于庞大的命运之球。

[ænd; ənd] [left] ['fɪfti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ([ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
and left fifty years after (if we may measure the times of Heaven by the
和 左边 五十 年 后 (如果 我们 可能 措施 这 时代 的 天堂 经过 这
[tɪks] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] [krə'nɒmɪtə(r)]) [ə; eɪ] [mɑːk] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'reɪz] .
ticks of an earthly chronometer) a mark which nothing is likely to erase .
蜱虫 的 一个 尘世的 计时器) 一个 标记 哪个 没有什么 是 可能 到 删除 .

五十年后（如果我们可以用地球计时器的滴答声来衡量天上的时间），留下了一个任何事物都不可能抹去的印记。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] ['hænə] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [dɪ'pɑːzɪts] [ðə; ði][læmp] , [laɪz] [ə; eɪ] [piːs]
Upon the small table , where Hannah the servant deposits the lamp , lies a piece
之上 这 小的 桌子 , 在哪里 汉娜 这 仆人 存款 这 灯 , 谎言 一个 片
[ɒv; əv] ['krəʊʃeɪ] - [wɜːk] .
of crochet - work .
的 钩针编织 - 工作 .

在女仆汉娜放置油灯的小桌子上，放着一件钩针编织品。

[ðə; ði][feə(r)][hændz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd][ɒn][ə; eɪ][læp][ɒv; əv]
The fair hands that have been employed on it are folded on a lap of
这 公平的 双手 那 有 到过 受雇 在 它 是 折叠 在 一个 膝 的
['kɔːdɪd] [sɪlk] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪntiz] ,
corded silk representing the fashions of the nineties ,
有线 丝绸 代表 这 时尚 的 这 九十年代 ,

完成这件作品的巧手，交叠放在一条丝质滚边上，象征着九十年代的时尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['bjuːti] ([ðæt] [wʌns][wɒz; wəz]) [sɪts] [kən'templətɪv] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]
and the grey - haired beauty (that once was) sits contemplative , wearing a
和 这 灰色的 - 头发 美丽 (那 一次 曾是) 坐着 沉思的 , 穿着 一个
[kæp][ɒv; əv] [kriːmɪʃ] [leɪs] ,
cap of creamish lace ,
帽 的 乳白色 蕾丝 ,

那位曾经的美人如今已是满头银发，此刻她戴着一顶米色蕾丝帽，若有所思地坐着。

['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] , [nɒt] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [læmp] - [lait] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
tastefully arranged , not unaware that in the entering lamp - light , and under the
品味高雅 安排 , 不是 不知情 那 在 这 进入 灯 - 光 , 和 在下面 这
['faɪərz] [sɒft] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ,
fire's soft glow of approval ,
火灾的 柔软的 辉光 的 赞同 ,

布置得雅致有致，显然没有意识到在灯光的映衬下，在炉火柔和的光芒中，一切都显得那么赏心悦目。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [-] [aɪ] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒen'tɪləti] .
she presents to her domestic's eye an improving picture of gentility .
她 礼物 到 她 国内的 眼睛 一个 改善 图片 的 绅士风度 .

她在家人面前展现出一种日益优雅的形象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒuːljə] ['rɑːbɪnsənz] ['kredɪt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)]
It is to Miss Julia Robinson's credit — and she herself places it there
它 是 到 错过 朱莉娅 罗宾逊的 信用 — 和 她 她自己 地方 它 那里
[ɪm'fætɪkli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [triːts] [-]
emphatically — that she always treats [13]
强调地 — 那 她 总是 款待 [-]

朱莉娅·罗宾逊小姐的功劳在于——她本人也强调这一点——她总是对待[13]

['sɜːvənts] ['hjuːmənli] , [ðəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
servants humanly , though at a distance .
仆人 人道地 , 尽管 在 一个 距离 .

仆人们虽然保持着距离，但依然有人情味。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [spiːks] [ʃiː; ʃi] [kən'fɜːz] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [rɪ'mɑːk] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz]
And when she now speaks she confers her slight remark just a little as
和 什么时候 她 现在 说话 她 授予 她 轻微 评论 只是 一个 小的 作为
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
though it were a favour .
尽管 它 是 一个 偏爱 .

而现在她说话时，语气也略带客气，仿佛是在施舍什么似的。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [aʊt] , ['hænə] .
How the days are drawing out , Hannah .
如何 这 天 是 绘画 出去 , 汉娜 .

汉娜，时间过得真慢啊。

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[jes] , [mæm] ; ['naɪsli] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
Yes , Ma'am ; nicely , aren't they ?
是的 , 女士 ; 很好 , 不是 他们 ?

是的，女士；他们相处得很好，不是吗？

([fɔː(r); fə(r)] ['hænə] , ['biːɪŋ] [əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] , [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [strɪkt]
(For Hannah , being old - established , may say a thing or two not in the strict
(为了 汉娜 , 存在 老的 - 已确立的 , 可能 说 一个 事物 或者 二 不是 在 这 严格的
['ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

（汉娜年纪大了，说的话可能不完全符合逻辑。）

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ˌʌndə'stʊd] [pɔɪnt] , ['kærəktə(r)][ɪz]

In fact , it may be said that , up to a well - understood point , character is

在 事实 , 它 可能 是 说 那 , 向上 到 一个 出色地 - 理解 观点 , 特点 是

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

encouraged in her ,

鼓励 在 她 ,

事实上，可以说，在某种程度上，她的性格是受到鼓励的，而且这种鼓励是可以理解的。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] .)

and is allowed to peep through in her remarks .)

和 是 允许 到 窥视 通过 在 她 评论 .)

(并允许在她的发言中流露出来。)

['dʒuːljə] .

julia .

朱莉娅 .

朱莉娅。

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What time is it ?

什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

['hænə] (['lʊkɪŋ] [wɪð] ['betə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɔːməluː] [klɒk]

hannah (looking with better eyes than her mistress at the large ormolu clock

汉娜 (寻找 和 更好的 眼睛 比 她 情妇 在 这 大的 鎏金 钟

[wɪtʃ] ['rekɔːdz] [ɪ'tɜːnəli] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]) .

which records eternally the time of the great Exhibition) .

哪个 记录 永恒 这 时间 的 这 伟大的 展览) .

汉娜（比她的女主人看得更清楚，她正看着那座巨大的鎏金钟，它永远记录着世界博览会的举办时间）。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][sɪks] , [mæm] .

Almost a quarter to six , Ma'am .

几乎 一个 四分之一 到 六 , 女士 .

快到六点四十五分了，女士。

['dʒuːljə] .

julia .

朱莉娅 .

朱莉娅。

[səʊ] [leɪt] ?

So late ?

所以 晚的 ?

这么晚了?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

She ought to have been here long ago .

她 应该 到 有 到过 这里 长的 前 .

她早就该到这里了。

['hænə] .

hannah .

汉娜 .

汉娜。

[huː] , [mæm] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mæm] ?

Who , Ma'am , did you say , Ma'am ?

WHO , 女士 , 做过 你 说 , 女士 ?

女士，您刚才说的是谁?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[maɪ]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] .
My sister , Mrs . James .
我的 姐姐 , 太太 . 詹姆斯 .

我的姐姐，詹姆斯夫人。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
You remember ?
你 记住 ?

你还记得吗?

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[wɒt] , [mɪs] ['mɑːθə] , [mæm] ?
What , Miss Martha , Ma'am ?
什么 , 错过 玛莎 , 女士 ?

什么事，玛莎小姐，夫人?

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[nəʊ] , [ɪts] [mɪs] ['lɔːrə] [ðɪs] [taɪm] : [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [ai] [sə'pəʊz] ?
No , it's Miss Laura this time : you didn't know she had married , I suppose ?
不 , 它是 错过 劳拉 这 时间 : 你 没有 知道 她 有 已婚 , 我 认为 ?

不，这次是劳拉小姐：我猜你不知道她已经结婚了吧?

['hænə] ([wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] , [wel] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl]) .
hannah (with a world of meaning , well under control) .
汉娜 (和 一个 世界 的 意义 , 出色地 在下面 控制) .

汉娜（意义非凡，一切尽在掌控之中）。

[nəʊ] , [mæm] .
No , Ma'am .
不 , 女士 .

不，女士。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

[ai] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [red] [ruːm] ; [wɒz; wəz] [ðæt] [raɪt] , [mæm] ?
I made up the bed in the red room ; was that right , Ma'am ?
我 制成 向上 这 床 在 这 红色的 房间 ; 曾是 那 正确的 , 女士 ?

我把红色房间里的床铺好了；对吗，夫人?

['dʒuːljə] (['ɑːtʃli] [sə'praɪzd]) .
julia (archly surprised) .
朱莉娅 (傲慢的 惊讶) .

朱莉娅（故作惊讶地）

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ðen] [juː; jʊ] [njuː] [-]
Then you knew [14]
然后 你 知道 [-]

然后你就知道了[14]

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
someone was coming ?
某人 曾是 未来 ?

有人要来吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [prɪ'tend] , ['hænə] ?
Why did you pretend , Hannah ?
为什么 做过 你 假装 , 汉娜 ?

汉娜，你为什么要假装?

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[wel] , [mæm] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['hædnt][təʊld][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .
Well , Ma'am , you see , you hadn't told me before .
出色地 , 女士 , 你 看 , 你 之前没有 讲述 我 前 .

夫人，您之前没告诉我。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai]['kʊd(ə)nt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[wʌn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
One cannot always be sure .
一 不能 总是 是 当然 .

人不可能总是万无一失。

([ðɪs] [mɪ'stɪəriəsli] .)
(This mysteriously .)
(这 神秘地 .)

（这很神秘。）

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
But something tells me now that she is to be with us .
但 某物 讲述 我 现在 那 她 是 到 是 和 我们 .

但我现在有一种感觉，她注定要和我们在一起。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r)] [deɪz] .
I have been expecting her over four days .
我 有 到过 期待 她 超过 四 天 .

我已经等了她四天多了。

['hænə] (['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['freɪzɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] ['daʊtf(ə)l] [graʊnd]) .
hannah (picking her phrases a little , as though on doubtful ground) .
汉娜 (挑选 她 短语 一个 小的 , 作为 尽管 在 疑 地面) .

汉娜（说话时有些斟酌，仿佛有些犹豫不决）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [mæm] .
It must be a long way , Ma'am .
它 必须 是 一个 长的 方式 , 女士 .

夫人，路一定很远。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [stɑːt] , [mæm] ?
Did she make a comfortable start , Ma'am ?
做过 她 制作 一个 舒服的 开始 , 女士 ?

夫人，她开局顺利吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['veri] ['kwaɪətli] , [aɪm][təʊld] .
Very quietly , I'm told .
非常 悄悄 , 我是 讲述 .

据说是悄悄进行的。

[nəʊ][peɪn] .
No pain .
不 疼痛 .

没有疼痛感。

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [naʊ] , [mæm] .
I wonder what she'll be able to eat now , Ma'am .
我 想知道 什么 壳 是 有能力的 到 吃 现在 , 女士 .

夫人，我不知道她现在能吃些什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .
She was always very particular .
她 曾是 总是 非常 特别的 .

她一直都很讲究。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][təʊld] [suːn] [ɪ'nʌf] .
I daresay you will be told soon enough .
我 敢说 你 将要 是 讲述 很快 足够的 .

我想我很快就会知道了。

([ðʌs] [ɪn] [veɪld] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [kən'veɪz] [ðæt] ['hænə] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz] ['kærəktə(r)] .)
(Thus in veiled words she conveys that Hannah knows something of Mrs . James's character .)
(因此 在 含蓄 字 她 传递 那 汉娜 知道 某物 的 太太 . 詹姆斯的 特点 .)

（因此，她用委婉的语言暗示汉娜对詹姆斯太太的性格有所了解。）

['hænə] ([rɪ'zaɪnɪdli]) .
hannah (resignedly) .
汉娜 (无奈地) .

汉娜（无奈地）。

[jes] , [ˌɛm'ɛm] .
Yes , M'm .
是的 , 毫米 .

是的，女士。

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I don't think I'll wait any longer .
我 不 思考 患病的 等待 任何 更长 .

我想我不会再等了。

[ɪf] [jʊl] [brɪŋ] [ɪn] [ti:] [naʊ] .
If you'll bring in tea now .
如果 你会 带来 在 茶 现在 .

如果你现在能把茶拿进来就好了。

[meɪk] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , [ɪn] [keɪs] : [pɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [pɒt] ,
Make enough for two , in case : pour it off into another pot ,
制作 足够的 为了 二 , 在 案件 : 倒 它 离开 进入 其他 锅 ,

做够两人份的量，以防万一：把剩下的倒进另一个锅里。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ti:] - ['kəʊzi] .
and have it under the tea - cosy .
和 有 它 在下面 这 茶 - 舒适 .

把它放在茶壶套下面。

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[jes] , [mæm] .
Yes , Ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

([left] [ə'ləʊn] ,
(Left alone ,
(左边 独自的 ,

（单独留下，

[ðə; ði][dɪə(r)]['leɪdi][in'dʒɔi][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [wɜ:ld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
the dear lady enjoys the sense of herself and the small world of her
这 亲爱的 女士 享受 这 感觉 的 她自己 和 这 小的 世界 的 她
[əʊn] [θɔ:ts] [ɪn]['sɒlətju:d] .
own thoughts in solitude .
自己的 想法 在 孤独 .

这位可爱的女士喜欢独处时感受自我，沉浸在自己的小世界里。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [saɪz] [ɪn'dʌldʒəntli] .) [-]
Then she sighs indulgently .) [15]
然后 她 叹息 纵容地 .) [-]

然后她宽容地叹了口气。）[15]

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mɑːθə] .
Yes , I suppose I would rather it had been Martha .
是的 , 我 认为 我 会 相当 它 有 到过 玛莎 .

是的，我想我宁愿是玛莎。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɔːrə] !
Poor Laura !
贫穷的 劳拉 !

可怜的劳拉！

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['krəʊʃeɪ] ,
(She puts out her hand for her crochet ,
(她 放置 出去 她 手 为了 她 钩针编织 ,

她伸出手去拿她的钩针，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒk] , ['rɑːðə(r)] [rə'peɪʃəs] [ɪn]['kærəktə(r)] .)
when it is arrested by the sound of a knock , rather rapacious in character .)
什么时候 它 是 被捕 经过 这 声音 的 一个 敲 , 相当 贪婪 在 特点 .)

当它被敲门声制止时，会表现出相当贪婪的性格。）

[ɑː] , [ðæts] ['lɔːrə] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
Ah , that's Laura all over !
啊 , 那就是 劳拉 全部 超过 !

啊，这简直就是劳拉本人！

(['siːtɪd] [kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] [ænd; ənd]['fɒnd(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [kept] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [ə'weɪts] [ðə; ði]
(Seated quite composedly and fondling her well - kept hands , she awaits the
(坐着 相当 镇定 和 爱抚 她 出色地 - 保留 双手 , 她 等待 这
['məʊmənt][ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l] .
moment of arrival .
片刻 的 到达 .

她端坐着，姿态镇定，双手爱抚着保养得当的双手，等待着到来的时刻。

['veri] [suːn] [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [ɪk'spektɪd] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] — [ə; eɪ]
Very soon the door opens , and the over - expected Mrs . James — a
非常 很快 这 门 打开 , 和 这 超过 - 预期的 太太 . 詹姆斯 — 一个
[lʌg'ʒʊəriənt]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , ['entəz] .
luxuriant garden of widow's weeds , enters .
茂盛的 花园 的 寡妇的 杂草 , 进入 .

很快，门开了，人们期待已久的詹姆斯太太——一个长满寡妇杂草的茂盛花园——走了进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] ['fiːtʃəd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
She is a lady more strongly and sharply featured than her sister ,
她 是 一个 女士 更多的 强烈 和 尖锐地 特色 比 她 姐姐 ,

她比她姐姐五官更硬朗、轮廓更分明。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [θɪn] - ['lɪpt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; [wɪð] ['rezəluːt] [aɪ] [ænd; ənd] [maʊθ] [ə; eɪ]
but there is nothing thin - lipped about her ; with resolute eye and mouth a
但 那里 是 没有什么 薄的 - 嘴唇 关于 她 ; 和 坚决 眼睛 和 嘴 一个
['lɪt(ə)l][grɪm] ,
little grim ,
小的 严峻 ,

但她绝非嘴唇薄薄的那种人；她眼神坚定，嘴唇略带一丝冷峻。

[jet] [pliːzd] [æt; ət][səʊ]['faɪndɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [steps] ['ɪntuː] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['meməriz]
yet pleased at so finding herself , she steps into this chamber of old memories
然而 高兴 在 所以 寻找 她自己 , 她 步骤 进入 这 房间 的 老的 回忆
[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃənz] ,
and cherished possessions ,
和 珍爱 财产 ,

然而，她很高兴找到了自己，于是走进了这间充满旧回忆和珍贵物品的房间。

[wɪtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːz] [ə'gen] .
which translation to another and a better world has made hers again .
哪个 翻译 到 其他 和 一个 更好的 世界 有 制成 她的 再次 .

这次翻译让她重新拥有了另一个更美好的世界。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] ;
For a moment she sees the desire of her eyes and is satisfied ;
为了 一个 片刻 她 看到 这 欲望 的 她 眼睛 和 是 使满意 ;

她短暂地看到了自己眼中的渴望，并感到满足；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] .
but for a moment only .
但 为了 一个 片刻 仅有的 .

但只是一瞬间。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bæk] .)
The apparition of another already in possession takes her aback .)
这 幻影 的 其他 已经 在 拥有 需要 她 背 .)

另一个已经占据她身体的人的幻影让她大吃一惊。）

['dʒuːljə] ([wɪð] [sɒft] [e'fjuːsivnis]) .
julia (with soft effusiveness) .
朱莉娅 (和 柔软的 热情洋溢) .

朱莉娅（语气温柔热情）。

[wel] , ['lɔːrə] !
Well , Laura !
出色地 , 劳拉 !

劳拉，你好！

['lɔːrə] (['stɑːtld]) .
laura (startled) .
劳拉 (惊慌) .

劳拉（吓了一跳）。

['dʒuːljə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚！

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Here you are !
这里 你 是 !

给你！

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[huː'evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] ?
Whoever thought of finding you ?
谁 想法 的 寻找 你 ?

谁想到要找到你？

['dʒuːljə] (['swiːtli]) .
julia (sweetly) .
朱莉娅 (甜蜜地) .

茱莉亚（甜美地）。

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?
Didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗?

([ðeɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] : [bʌt; bət] ['lɔ:rə] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ['gri:vəns] .) [-]
(They have managed to embrace : but Laura continues to have her grievance .) [16]
(他们 有 管理 到 拥抱 : 但 劳拉 继续 到 有 她 不满 .) [-]

（他们已经和好如初：但劳拉仍然耿耿于怀。）[16]

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[nəʊ] ! [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
No ! not for a moment .
不 ! 不是 为了 一个 片刻 .

不！一刻也不行。

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] .
I really think they might have told me .
我 真的 思考 他们 可能 有 讲述 我 .

我真的觉得他们可能已经告诉我了。

[wɒt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ?
What brought you ?
什么 带来 你 ?

您是哪里来的?

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] , ['lɔ:rə] .
Our old home , Laura .
我们的 老的 家 , 劳拉 .

我们以前的家，劳拉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɔɪs] , [aɪ] [θɪŋk] : [æz; əz][wʌn][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʃu:z] .
It was a natural choice , I think : as one was allowed to choose .
它 曾是 一个 自然的 选择 , 我 思考 : 作为 一 曾是 允许 到 选择 .

我认为这是一个很自然的选择：因为每个人都有选择的自由。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ?
I suppose you were ?
我 认为 你 是 ?

我猜你是吧?

['lɔ:rə] ([hɜ:(r); hə(r)]['kærəktə(r)] ['ʃəʊɪŋ]) .
laura (her character showing) .
劳拉 (她 特点 显示) .

劳拉（展现了她的性格）。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk] ['ɛniˌwʌnz] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] .
I didn't ask anyone's leave to come .
我 没有 问 任何人的 离开 到 来 .

我没征得任何人的同意就来了。

['dʒuːljə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
And **how** **are** **you** **?**
和 如何 是 你 ?

你好吗?

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai] [wɒnt] [maɪ] [tiː] .
I **don't** **know** **;** **I** **want** **my** **tea** **.**
我 不 知道 ; 我 想 我的 茶 .

我不知道；我想喝茶。

['dʒuːljə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

['hænə] [ɪz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Hannah **is** **just** **bringing** **it** **.**
汉娜 是 只是 带来 它 .

汉娜真是太棒了。

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[huz] ['hænə] ?
Who's **Hannah** **?**
谁是 汉娜 ?

汉娜是谁?

['dʒuːljə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

['aʊə(r)] ['hænə] : ['aʊə(r)][əʊld] ['sɜːvənt] .
Our **Hannah** **:** **our** **old** **servant** **.**
我们的 汉娜 : 我们的 老的 仆人 .

我们的汉娜：我们年迈的女仆。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Didn't **she** **open** **the** **door** **to** **you** **?**
没有 她 打开 这 门 到 你 ?

她没给你开门吗?

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[kʌm] [bæk] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
Come back , has she ?
来 后退 , 有 她 ?

她回来了?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [wen] [ai] [keɪm] , ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I found her here when I came , seven years ago .
我 成立 她 这里 什么时候 我 来了 , 七 年 前 .

七年前我来到这里时就发现了她。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] ['kwestʃənz] .
I didn't ask questions .
我 没有 问 问题 .

我没有问问题。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Here she is .
这里 她 是 .

她来了。

(['entə(r)] ['hænə] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .)
(Enter Hannah with the tea - tray .)
(进入 汉娜 和 这 茶 - 托盘 .)

(汉娜端着茶盘进来。)

['lɔːrə] ([wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grɪm] [dʒəʊ'kɒsɪtɪ]) .
laura (with a sort of grim jocosity) .
劳拉 (和 一个 种类 的 严峻 幽默) .

劳拉(带着一种阴郁的幽默)。

[haʊ] [-] [duː; də] , ['hænə] ?
How d'ye do , Hannah ?
如何 染料 做 , 汉娜 ?

你好,汉娜?

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] .
Nicely , thank you , Ma'am .
很好 , 感谢 你 , 女士 .

非常感谢,女士。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mæm] ?
How are you , Ma'am ?
如何 是 你 , 女士 ?

女士,您好吗?

(['hænə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] , [ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ʃeɪkən] :
(Hannah , as she puts down the tray , is prepared to have her hand shaken :
(汉娜 , 作为 她 放置 向下 这 托盘 , 是 准备 到 有 她 手 摇晃 :

(汉娜放下托盘时,准备接受握手:

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] (['θɜːti] [j'ɪəz] [ɔː(r)][səʊ][ɪn] ['ɜːθli] ['meʒə(r)]) [sɪns] [ðeɪ] [met] .
for it is a long time (thirty years or so in earthly measure) since they met .
为了 它 是 一个 长的 时间 (三十 年 或者 所以 在 尘世的 措施) 自从 他们 遇见 .

因为距离他们相遇已经很久了（按世俗的尺度来说，大约有三十年）。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz][nɒt][səʊ] ['kɔːdiəl] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .) [-]
But Mrs . James is not so cordial as all that .) [17]
但 太太 . 詹姆斯 是 不是 所以 亲切 作为 全部 那 .) [-]

但詹姆斯夫人并没有那么热情。）[17]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪm] ['veri] ['taɪəd] .
I'm very tired .
我是 非常 疲劳的 .

我非常累。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juːv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .
You've come a long way .
你已经 来 一个 长的 方式 .

你已经走了很远的路。

([bʌt; bət] ['lɔːrəz] [ʃɑːp] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɒn] [ˌels'weə(r)] .)
(But Laura's sharp attention has gone elsewhere .)
(但 劳拉的 锋利的 注意力 有 已消失 别处 .)

（但劳拉的注意力已经转移到了别处。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['hænə] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][maɪ][best] [treɪ] [fɔː(r); fə(r)] ?
Hannah , what have you got my best tray for ?
汉娜 , 什么 有 你 得到 我的 最好的 托盘 为了 ?

汉娜，你用我最好的托盘做什么用？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['evri] [deɪ] .
You know that is not to be used every day .
你 知道 那 是 不是 到 是 用过的 每一个 天 .

你知道那东西不能每天都用。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['lɔːrə] .
It's all right , Laura .
它是 全部 正确的 , 劳拉 .

没关系，劳拉。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
You don't understand .
你 不 理解 .

你不明白。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wɒt] [doʊnt][ai] [ˌʌndə'stænd] ?
What don't I understand ?
什么 不 我 理解 ?

我哪里不明白?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hɪə(r)][wʌn] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [best] .
Here one always uses the best .
这里 一 总是 用途 这 最好的 .

在这里，我们总是使用最好的。

['nʌθɪŋ] [weəz] [aʊt] [ɔː(r)] [gets] ['brəʊkən] .
Nothing wears out or gets broken .
没有什么 穿着 出去 或者 获得 破碎的 .

没有任何东西会磨损或损坏。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [wɛrz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Then where's the pleasure of it ?
然后 在哪里? 这 乐趣 的 它 ?

那乐趣又在哪里呢?

[ɪf] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [breɪk] — - [best] - [miːnz] ['nʌθɪŋ] !
If one always uses them and they never break — ' best ' means nothing !
如果 一 总是 用途 他们 和 他们 绝不 休息 — - 最好的 - 方法 没有什么 !

如果一直使用它们，而它们又从不损坏——“最好”就没有任何意义了!

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] [æt; ət][fɜːst] .
It is a little puzzling at first .
它 是 一个 小的 令人费解 在 第一的 .

起初确实有点令人费解。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
You must be patient .
你 必须 是 病人 .

你必须要有耐心。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['dʒuːljə] .
I'm not a child , Julia .
我是 不是 一个 孩子 , 朱莉娅 .

我不是小孩子，朱莉娅。

['dʒuːljə] (['bjuːtɪfli] [ɪg'nɔːrɪŋ]) .
julia (beautifully ignoring) .
朱莉娅 (非常漂亮 忽略) .

朱莉娅（美丽地忽略）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][kəʊl] , [pliːz] , ['hænə] .
A little more coal , please , Hannah .
一个 小的 更多的 煤炭 , 请 , 汉娜 .

汉娜，请再给我一点煤。

([ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [aʊt][ðə; ði] [tiː] .)
(Then to her sister as she pours out the tea .)
(然后 到 她 姐姐 作为 她 倾倒 出去 这 茶 .)

（然后她对正在倒茶的妹妹说。）

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['evribɒdi] ?
And how did you leave everybody ?
和 如何 做过 你 离开 大家 ?

你是怎么离开大家的?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[əʊ] , ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Oh , pretty much as usual .
哦 , 漂亮的 很多 作为 通常 .

哦，和往常差不多。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [k'əʊldz] .
Most of them having colds .
最多 的 他们 拥有 感冒 .

他们大多数都感冒了。

[ðæts] [haʊ] [ai][gɒt] [maɪn] .
That's how I got mine .
那就是 如何 我 得到 矿 .

我也是这么得到的。

['mɪsɪz] . ['hɪljərd] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Mrs . Hilliard came to call and left it behind her .
太太 . 希利亚德 来了 到 称呼 和 左边 它 在后面 她 .

希利亚德太太来拜访，然后把它留在了那里。

[ai][went] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [iːst] [wɪnd][ænd; ənd][ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] .
I went out with it in an east wind and that finished me .
我 去 出去 和 它 在 一个 东方 风 和 那 完成的 我 .

我顶着东风出去了，结果就此结束了我的生命。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] !
Oh , but how provoking !
哦 , 但 如何 挑衅 !

哦，真是太具有挑衅性了！

([ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
(She wishes to be sympathetic ; but this is a line of conversation she
(她 愿望 到 是 交感神经 ; 但 这 是 一个 线 的 对话 她
[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdz] .) [-]
instinctively avoids .) [18]
本能地 避免 .) [-]

（她想表示同情；但她本能地回避这个话题。）[18]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[nəʊ] , ['dʒuːljə] ! . . .
No , Julia ! . . .
不 , 朱莉娅 ! . . .

不，茱莉亚！……

([ðɪs] , [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [fɔːs] , [ə'rests] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .)
(This , delivered with force , arrests the criminal intention .)
(这 , 发表 和 力量 , 逮捕 这 刑事 意图 .)

（这种做法，如果运用得当，就能阻止犯罪意图。）

[nəʊ]['ʃʊgə(r)] .
No sugar .
不 糖 .

无糖。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fər'get] [ðæt] !
To think of your forgetting that !
到 思考 的 你的 遗忘 那 !

你居然忘了这件事！

['dʒuːljə] ([məʊst] ['swiːtli]) .
julia (most sweetly) .
朱莉娅 (最多 甜蜜地) .

茱莉亚（非常甜美地）。

[mɪlk] ?
Milk ?
牛奶 ?

牛奶？

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [teɪk] [mɪlk] .
Yes , you know I take milk .
是的 , 你 知道 我 拿 牛奶 .

是的，你知道我喝牛奶。

(['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜː(r); hə(r)]
(Crossing over , but sitting away from the tea - table , she lets her
(十字路口 超过 , 但 坐着 离开 从 这 茶 - 桌子 , 她 让我们 她
['sɪstə(r)] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .)
sister wait on her .)
姐姐 等待 在 她 .)

（她走过来，但没有坐在茶桌旁，而是让妹妹伺候她。）

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[dɪd] ['mɑːθə] [send] [ˌem 'iː] ['eni] ['mesɪdʒ] ?
Did Martha send me any message ?
做过 玛莎 发送 我 任何 信息 ?

玛莎给我发消息了吗?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
How could she ?
如何 可以 她 ?

她怎么能这样?

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
She didn't know I was coming .
她 没有 知道 我 曾是 未来 .

她不知道我会来。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['sʌd(ə)n] ?
Was it so sudden ?
曾是 它 所以 突然 ?

就这么突然吗?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] .
I sent for her and she didn't come .
我 发送 为了 她 和 她 没有 来 .

我派人去接她，但她没来。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] .
She would be sorry .
她 会 是 对不起 .

她会后悔的。

[tiː] - [keɪk] ?
Tea - cake ?
茶 - 蛋糕 ?

茶饼?

['lɔːrə] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [keɪk] [ðæt] [ɪz] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]) .
laura (taking the tea - cake that is offered her) .
劳拉 (采取 这 茶 - 蛋糕 那 是 提供 她) .

劳拉（接过递给她的茶点）。

[aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] .
I'm not so sure .
我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] ['ɛdwɪnz] [bɔɪ] [θruː] [ðə; ði]['miːz(ə)lz] , [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] .
She was nursing Edwin's boy through the measles , so of course I didn't count .
她 曾是 护理 埃德温的 男生 通过 这 麻疹 , 所以 的 课程 我 没有 数数 .

她当时正在照顾患麻疹的埃德温的儿子，所以我当然没算在内。

(['nəʊzɪŋ] [sə'spɪʃəsli] .)
(Nosing suspiciously .)
(嗅探 可疑地 .)

（狐疑地嗅了嗅。）

[ɪz] [ðɪs] ['tʃaɪnə] [tiː] ?
Is this China tea ?
是 这 中国 茶 ?

这是中国茶吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
If you like to think it .
如果 你 喜欢 到 思考 它 .

如果你愿意这么想的话。

[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
You have as you choose .
你 有 作为 你 选择 .

你有权选择。

[haʊ] [ɪz]['aʊə(r)]['brʌðə(r)] , ['edwɪn] ?
How is our brother , Edwin ?
如何 是 我们的 兄弟 , 埃德温 ?

我们的兄弟埃德温怎么样了?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
His wife's more trying than ever .
他的 妻子的 更多的 尝试 比 曾经 .

他妻子比以前更难搞了。

['dʒuːljə] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] !
Julia , what a fool that woman is !
朱莉娅 , 什么 一个 傻子 那 女士 是 !

朱莉娅，那个女人真是个傻瓜!

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] , [lets] [həʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , let's hope he doesn't know it .
出色地 , 我们来吧 希望 他 不 知道 它 .

但愿他不知道。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] .
He must know .
他 必须 知道 .

他肯定知道。

[aɪv] [təʊld] [hɪm] .
I've told him .
我已经 讲述 他 .

我已经告诉他了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [riːθ] [tuː; tə] [maɪ] ['fjuːnərəl] , - [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [fɒnd] [ə'fekʃn] , [frɒm; frəm] ['eməli] . -
She sent a wreath to my funeral , ' With love and fond affection , from Emily . '
她 发送 一个 花圈 到 我的 葬礼 , - 和 爱 和 喜爱 感情 , 从 艾米丽 . -

她送来一个花圈到我的葬礼上，上面写着："带着爱和深切的思念，来自艾米丽。"

[fɒnd] ['fɪdlstɪks] !
Fond fiddlesticks !
喜爱 胡说八道 !

亲爱的胡言乱语！

['hʌmbʌg] !
Humbug !
骗子 !

胡说八道！

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai] [kænt] [ə'baɪd] [hɜː(r); hə(r)] . [-]
She knows I can't abide her . [19]
她 知道 我 不能 遵守 她 . [-]

她知道我无法忍受她。[19]

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] .
I suppose she thought it was the correct thing .
我 认为 她 想法 它 曾是 这 正确的 事物 .

我想她觉得这样做是对的。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['ʃɪlɪŋ] .
And I doubt if it cost more than ten shillings .
和 我 怀疑 如果 它 成本 更多的 比 十 先令 .

我怀疑它的价格不会超过十先令。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['dɒbs(ə)n] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] :
Now Mrs . Dobson — you remember her :
现在 太太 . 多布森 — 你 记住 她 :

多布森太太——你还记得她吧：

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['tjuːdə(r)] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wʌn]['nevə(r)] [siːz] — ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
she lives in Tudor Street with a daughter one never sees — something wrong in her head ,
她 生活 在 都铎王朝 街道 和 一个 女儿 一 绝不 看到 — 某物 错误的 在 她 头 ,

她和她的女儿住在都铎街，但人们从不见到她——她精神肯定有问题。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɪts] — [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] ['lɪliz] , [waɪt] ['laɪlək] , [ænd; ənd] [ˌstefə'nəʊtɪs] ,
and has fits — she sent me a cross of lilies , white lilac , and stephanotis ,
和 有 适合 — 她 发送 我 一个 叉 的 百合花 , 白色的 紫丁香 , 和 斯蒂芬诺蒂斯 ,

她还会发脾气——她送了我一束百合、白丁香和素馨花的杂交花束，

[æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ;
as handsome as you could wish ;
作为 英俊的 作为 你 可以 希望 ;

英俊潇洒，无可挑剔；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːd] — [ai] [fə'get] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][kɑːd] . . . .
and a card — I forget what was on the card . . . .
和 一个 卡片 — 我 忘记 什么 曾是 在 这 卡片 . . . .

还有一张卡片——我忘了卡片上写了什么……

['dʒuːljə] , [wen] [juː; jʊ][daɪd] — —
Julia , when you died — —
朱莉娅 , 什么时候 你 死亡 — —

朱莉娅，当你去世的时候——

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , [doʊnt] ['lɔːrə] !
Oh , don't Laura !
哦 , 不 劳拉 !

哦，劳拉，别这样！

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wel] , [juː; jʊ][dɪd][daɪ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
Well , you did die , didn't you ?
出色地 , 你 做过 死 , 没有 你 ?

你确实死了，对吧？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hɪə(r)][wʌn] ['dʌznt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Here one doesn't talk of it .
这里 一 不 讲话 的 它 .

这里没人谈论这件事。

[ðæts] ['əʊvə(r)] .
That's over .
那就是 超过 .

事情结束了。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] .
There are things you will have to learn .
那里 是 事物 你 将要 有 到 学习 .

有些东西你必须学习。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] — [wen] [ai][daɪd][ai] [faʊnd] [maɪ] [saɪt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
What I was going to say was — when I died I found my sight was much better .
什么 我 曾是 去 到 说 曾是 — 什么时候 我 死亡 我 成立 我的 视线 曾是 很多 更好的 .

我原本想说的是——我死后发现我的视力比以前好多了。

[ai][kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [kɑːdz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['glɑːsɪz] .
I could read all the cards without my glasses .
我 可以 读 全部 这 牌 没有 我的 眼镜 .

不用戴眼镜我也能看清所有卡片上的字。

[duː; də][juː; jʊ][juːz] ['glɑːsɪz] ?
Do you use glasses ?
做 你 使用 眼镜 ?

你戴眼镜吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Sometimes , for association .
有时 , 为了 协会 .

有时是为了建立联系。

[ai][hæv; həv] [ðiːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['mʌðərz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtəs] - [ʃel] [keɪs] .
I have these of our dear Mother's in her tortoise - shell case .
我 有 这些 的 我们的 亲爱的 母亲的 在 她 龟 - 壳 案件 .

我把这些照片放在我亲爱的母亲的玳瑁盒里。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .
That reminds me .
那 提醒 我 .

这让我想起来。

[weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] ?
Where is our Mother ?
在哪里 是 我们的 母亲 ?

我们的母亲在哪里?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] — ['sʌmtaɪmz] .
She comes — sometimes .
她 来 — 有时 .

她偶尔会来。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][hɪə(r)]['ɔːlweɪz] ?
Why isn't she here always ?
为什么 不是 她 这里 总是 ?

她为什么不一直在这里?

['dʒuːljə] ([wɪð] [peɪnd] ['swiːtnəs]) .
julia (with pained sweetness) .
朱莉娅 (和 痛苦 甜味) .

茱莉亚（带着痛苦的甜蜜）。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , ['lɔːrə] .
I don't know , Laura .
我 不 知道 , 劳拉 .

我不知道，劳拉。

[ai]['nevə(r)][ɑːsk] ['kwestʃənz] .
I never ask questions .
我 绝不 问 问题 .

我从不问问题。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['riːəli] , ['dʒuːljə] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] ['prez(ə)ntli] !
Really , Julia , I shall be afraid to open my mouth presently !
真的 , 朱莉娅 , 我 将 是 害怕的 到 打开 我的 嘴 目前 !

真的吗，朱莉娅，我暂时都不敢开口说话了!

['dʒuːljə] ([lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [stɪl]) .
julia (long - suffering still) .
朱莉娅 (长的 - 痛苦 仍然) .

朱莉娅（依然忍耐）。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [-]
When you see her you [20]
什么时候 你 看 她 你 [-]

当你看到她时你[20]

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
will understand .
将要 理解 .

我会理解的。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [səʊ][ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] .
I told her you were coming , so I daresay she will look in .
我 讲述 她 你 是 未来 , 所以 我 敢说 她 将要 看 在 .

我告诉她你要来，所以我想她会来看看。

['lɔːrə] . - [lʊk] [ɪn] - !
laura . ' Look in ' !
劳拉 . - 看 在 - !

劳拉：“往里看！”

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] .
That is her chair , you remember .
那 是 她 椅子 , 你 记住 .

你还记得，那是她的椅子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɪts] [ðeə(r)] , [stɪl] .
She always sits there , still .
她 总是 坐着 那里 , 仍然 .

她总是静静地坐在那里。

(['entə(r)] ['hænə] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊl] .)
(Enter Hannah with the coal .)
(进入 汉娜 和 这 煤炭 .)

（汉娜拿着煤进来。）

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] , [pliːz] , ['hænə] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Just a little on , please , Hannah — only a little .
只是 一个 小的 在 , 请 , 汉娜 — 仅有的 一个 小的 .

汉娜，就一点点，真的就一点点。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['tʃaɪnə] [tiː] : [ɪts] ['ɪndiən] , [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspənɪ] .
This isn't China tea : it's Indian , three and sixpenny .
这 不是 中国 茶 : 它是 印度 , 三 和 六便士 .

这不是中国茶，这是印度茶，三便士六便士。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[maɪn][ɪz][ten] ['ʃɪlɪŋ] ['tʃaɪnə] .
Mine is ten shilling China .
矿 是 十 先令 中国 .

我的那张是十先令的中国钞票。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[lɔː(r)] - , ['dʒuːljə] !
Lor ' - , Julia !
洛尔 - , 朱莉娅 !

洛尔，朱莉娅!

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
How are you able to afford it ?
如何 是 你 有能力的 到 买得起 它 ?

你是怎么负担得起的?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][gəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [hɪə(r)] , [jʊl] [faɪnd] .
A little imagination goes a long way here , you'll find .
一个 小的 想像力 去 一个 长的 方式 这里 , 你会 寻找 .

你会发现，在这里，发挥一点想象力会大有帮助。

[wʌns] [ai]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Once I tasted it .
一次 我 尝过 它 .

我尝过一次。

[səʊ] [naʊ] [ai][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
So now I can always taste it .
所以 现在 我 能 总是 品尝 它 .

所以现在我随时都能尝到它的味道了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn] .
I wish I'd known .
我 希望 ID 已知 .

我真希望我早点知道。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[naʊ] [juː; jʊ][duː; də] .
Now you do .
现在 你 做 .

现在你知道了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)]['teɪstɪd] [tiː] [æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] .
But I never tasted tea at more than three - and - six .
但 我 绝不 尝过 茶 在 更多的 比 三 - 和 - 六 .

但我从未在三点六分之前尝过茶。

[hæd; həd][ai] [nəʊn] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] , [ænd; ənd]
Had I known , I could have got two ounces of the very best , and
有 我 已知 , 我 可以 有 得到 二 盎司 的 这 非常 最好的 , 和
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] — —
had it when — —
有 它 什么时候 — —

如果我早知道，我就能买到两盎司最好的，而且是在——

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ə; eɪ] [lɒst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
A lost opportunity .
一个 丢失的 机会 .

错失良机。

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Life is full of them .
生活 是 满的 的 他们 .

生活中充满了这样的例子。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [mɔː(r)] [ðen] ,
Then you mean to tell me that if I had indulged more then ,
然后 你 意思是 到 告诉 我 那 如果 我 有 沉溺其中 更多的 然后 ,

那么你的意思是说，如果我当时放纵得更多的话，

[ai][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [mɔː(r)] [naʊ] ?
I could indulge more now ?
我 可以 放纵 更多的 现在 ?

我现在可以更放纵一些吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʌn'daʊtɪdli] .
Undoubtedly .
无疑 .

无疑。

[æz; əz][ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)] ['seɪblz] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent]
As I never knew what it was to wear sables , I have to be content
作为 我 绝不 知道 什么 它 曾是 到 穿 貂 , 我 有 到 是 内容
[wɪð] ['ɜːmɪn] . [-]
with ermine . [21]
和 貂 . [-]

由于我从未体验过穿貂皮的感觉，所以我只能满足于穿貂皮。[21]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[lɔː(r)] - , ['dʒuːljə] , [haʊ] ['pɔːltri] !
Lor ' , Julia , how paltry !
洛尔 - , 朱莉娅 , 如何 微不足道 !

哦，朱莉娅，多么微不足道啊！

([waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [hæz; həz] [ə'pɪəd]
(While this conversation has been going on , a gentle old lady has appeared
(尽管 这 对话 有 到过 去 在 , 一个 温和的 老的 女士 有 出现
[ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] ,
upon the scene ,
之上 这 场景 ,

（就在我们谈话进行的同时，一位和蔼的老太太出现了，）

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] .
unnoticed and unannounced .
未被察觉 和 未事先宣布的 .

悄无声息，事先未作通知。

[wʌn] [pə'siːv] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
One perceives , that is to say , that the high - backed arm - chair beside the fire ,
一 感知 , 那 是 到 说 , 那 这 高的 - 支持的 手臂 - 椅子 旁 这 火 ,

也就是说，人们会注意到火炉旁的那张高背扶手椅，

['ʃeltəd] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [drɑːfts] , [hæz; həz] [æn; ən] ['ɒkjəpənt] .
sheltered by a screen from all possibility of draughts , has an occupant .
避难所 经过 一个 屏幕 从 全部 可能性 的 起草 , 有 一个 居住者 .

房间被屏风遮蔽，完全避免了穿堂风，里面住着一个人。

[dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['dʌbli] [ˌseptjuədʒə'neəriən] ['kærəktə(r)] : [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ]
Dress and appearance show a doubly septuagenarian character : at the age
裙子 和 外貌 展示 一个 双倍 七十多岁的老人 特点 : 在 这 年龄
[ɒv; əv] ['sev(ə)nti] ,
of seventy ,
的 七十 ,

衣着打扮都透着一股七旬老人的气质：七十岁了，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnz] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
which in this place she retains as the hall - mark of her earthly pilgrimage ,
哪个 在 这 地方 她 保留 作为 这 大厅 - 标记 的 她 尘世的 朝圣 ,

在此地，她将它保留下来，作为她尘世旅程的标志。

[ʃiː; ʃi] [bi'lɒŋz] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['sevənti] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] , [weəz] ['wɔːtəd] [sɪlk] ,
she belongs also to the ' seventies ' of the last century , wears watered silk ,
她 属于 还 到 这 - 七十年代 - 的 这 最后的 世纪 , 穿着 浇水 丝绸 ,

她也属于上世纪七十年代，穿着水波纹丝绸。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kæp] [ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] [ænd; ənd] ['stɪfər] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd]
and retains under her cap a shortened and stiffer version of the side
和 保留 在下面 她 帽 一个 缩短 和 更硬 版本 的 这 边
- [kɜːrlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ɔːl] - [ðə; ði] [seks] - ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
- curls with which she and all ' the sex ' captivated the hearts of Charles Dickens
- 卷发 和 哪个 她 和 全部 - 这 性别 - 着迷 这 心 的 查尔斯 狄更斯
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nɑːvəlɪsts] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɜːli] [juːθ] .
and other novelists in their early youth .
和 其他 小说家 在 他们的 早期的 青年 .

她的帽子下保留着更短更硬的侧卷发，这种发型让她和所有"女性"在年轻时都俘获了查尔斯·狄更斯和其他小说家的心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɒft] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
She has soft and indeterminate features , and when she speaks her voice
她 有 柔软的 和 不定 特征 ， 和 什么时候 她 说话 她 嗓音
,
,
,

她五官柔和，轮廓模糊，说话时声音也比较柔和。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['kweɪvə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪz] [sɒft] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['ɔːlsəʊ] .
a little shaken by the quaver of age , is soft and indeterminate also .
一个 小的 摇晃 经过 这 颤声 的 年龄 ， 是 柔软的 和 不定 还 .

略带岁月的颤抖，柔软而难以捉摸。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsəʊ] ,
Gentle and lovable , you will be surprised to discover that she , also ,
温和的 和 可爱的 ， 你 将要 是 惊讶 到 发现 那 她 ， 还 ，

她温柔可爱，你会惊讶地发现她也……

[hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] .
has a will of her own ; but for the present this does not show .
有 一个 将要 的 她 自己的 ； 但 为了 这 展示 这 做 不是 展示 .

她有自己的意志；但目前还没有表现出来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪnd] ['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][læmp][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kʌmz] ['suːðɪŋli]
From the dimly illumined corner behind the lamp her voice comes soothingly
从 这 依稀 照明 角落 在后面 这 灯 她 嗓音 来 舒缓地
[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .)
to break the discussion .)
到 休息 这 讨论 .)

从昏暗的灯光下，她的声音从灯后的角落里传来，温柔地打断了谈话。

[əʊld]['leɪdi] .
old lady .
老的 女士 .

老太太。

[maɪ][dɪə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði] [lait] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ?
My dear , would you move the light a little nearer ?
我的 亲爱的 ， 会 你 移动 这 光 一个 小的 更近 ?

亲爱的，你能把灯稍微挪近一点吗?

[aɪv] [drɒpt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] . [-]
I've dropped a stitch . [22]
我已经 掉落 一个 缝 . [-]

我掉了一针。[22]

['lɔːrə] (['stɑrtɪŋ] [ʌp]) .
laura (starting up) .
劳拉 (开始 向上) .

劳拉（开始）。

[waɪ] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Why , Mother dear , when did you come in ?
为什么 ， 母亲 亲爱的 ，什么时候 做过 你 来 在 ?

亲爱的妈妈，您什么时候进来的?

['dʒuːljə] ([ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [wɪð] [ə'restɪŋ] [hænd]) .
julia (interposing with arresting hand) .
朱莉娅 (插入 和 逮捕 手) .

朱莉娅（用手阻止）。

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz] .
You mustn't try to touch her , or she goes .
你 不得 尝试 到 触碰 她 , 或者 她 去 .

你千万不能碰她，否则她会走。

['lɔːrə] . [gəʊz] ?
laura . Goes ?
劳拉 . 去 ?

劳拉。去吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai][kænt][ɪk'spleɪn] .
I can't explain .
我 不能 解释 .

我无法解释。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [hɜː'self] .
She is not quite herself .
她 是 不是 相当 她自己 .

她不太对劲。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz][hɪə(r)] [wɒt] [wʌn] [sez] .
She doesn't always hear what one says .
她 不 总是 听到 什么 一 说道 .

她并非总能听懂别人说的话。

['lɔːrə] ([ə'sɜːtɪvli]) .
laura (assertively) .
劳拉 (自信地) .

劳拉（自信地）

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
She can hear me .
她 能 听到 我 .

她能听到我说话。

([tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪ'faɪəntli] .)
(To prove it , she raises her voice defiantly .)
(到 证明 它 , 她 提高 她 嗓音 公然挑衅 .)

（为了证明这一点，她提高了嗓门，表示挑衅。）

[kænt] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?
Can't you , Mother ?
不能 你 , 母亲 ?

妈妈，您不能吗?

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ([ðə; ði] [vɔɪs] [pə'hæps] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .
mrs . r . (the voice perhaps reminding her) .
太太 . r . (这 嗓音 也许 提醒 她) .

R夫人（或许是那个声音在提醒她）。

[dʒeɪn] , [dɪə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] [wɑts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['lɔːrə] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] :
Jane , dear , I wonder what's become of Laura , little Laura :
简 , 亲爱的 , 我 想知道 是什么 变得 的 劳拉 , 小的 劳拉 :

简，亲爱的，我不知道小劳拉现在怎么样了:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['mænɪdʒ] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
she was always so naughty and difficult to manage , so different from
她 曾是 总是 所以 淘气 和 难的 到 管理 , 所以 不同的 从
['mɑːθə] — [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
Martha — and the rest .
玛莎 — 和 这 休息 .

她总是那么淘气，那么难以管教，和玛莎以及其他人都截然不同。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[lɔː(r)] - , ['dʒuːljə] !
Lor ' , Julia !
洛尔 - , 朱莉娅 !

洛尔，朱莉娅！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
Is it as bad as that ?
是 它 作为 坏的 作为 那 ?

情况真有那么糟糕吗？

['mʌðə(r)] , - ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] - [ɪz][hɪə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Mother , ' little Laura ' is here , sitting in front of you .
母亲 , - 小的 劳拉 - 是 这里 , 坐着 在 正面 的 你 .

妈妈，小劳拉就坐在你面前。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗？

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [dʒeɪn] , [wʌn] [deɪ] [wen] [wɪd] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
mrs . r . Do you remember , Jane , one day when we'd all started for a
太太 . r . 做 你 记住 , 简 , 一 天 什么时候 我们会 全部 开始 为了 一个
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

R夫人：简，你还记得吗？有一天我们一起出去散步……

['lɔːrə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd][ai][sent][hɜː(r); hə(r)] [bæk]
Laura had forgotten to bring her gloves , and I sent her back
劳拉 有 被遗忘的 到 带来 她 手套 , 和 我 发送 她 后退
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
for them ?
为了 他们 ?

劳拉忘记带手套了，我让她回去拿？

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [met]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [dʒəunz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ɒf]
And on the way she met little Dorothy Jones , and she took her gloves off
和 在 这 方式 她 遇见 小的 多萝西 琼斯 , 和 她 采取 她 手套 离开
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

途中她遇到了小多萝西·琼斯，便脱下了她的手套。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊn] .
and came back with them just as if they were her own .
和 来了 后退 和 他们 只是 作为 如果 他们 是 她 自己的 .

她把它们带了回来，就好像它们是她自己的一样。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['mʌðə(r)] !
What a good memory you have , Mother !
什么 一个 好的 记忆 你 有 , 母亲 !

妈妈，您的记忆力真好!

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
I remember it too .
我 记住 它 也 .

我也记得。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] ['dɒr(ə)θi] — ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['waɪni] - ['paɪni] .
She was an odious little thing , that Dorothy — always so whiney - piney .
她 曾是 一个 令人厌恶的 小的 事物 , 那 多萝西 — 总是 所以 爱抱怨的 - 松树 .

多萝西真是个讨厌的小东西——总是那么爱抱怨、那么爱发牢骚。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[mɔː(r)] [tiː] , ['lɔːrə] ?
More tea , Laura ?
更多的 茶 , 劳拉 ?

劳拉，还要茶吗?

(['lɔːrə] [puʃiz] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːk] , [-]
(Laura pushes her cup at her without remark , [23]
(劳拉 推动 她 杯子 在 她 没有 评论 , [-]

(劳拉一言不发地把杯子推向她，[23]

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [kept] ['weɪtɪŋ] ; [ðen] , [ɪn] [laʊd] [təʊnz] ,
for she has been kept waiting ; then , in loud tones ,
为了 她 有 到过 保留 等待 ; 然后 , 在 大声 音调 ,

因为她一直被晾在一边；然后，她大声说道:

[tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][pri'zjuːm, -'zuːm][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [def] :)
to suit the one whom she presumes to be rather deaf :)
到 套装 这 一 谁 她 假定 到 是 相当 聋 :)

为了迎合她认为有点耳聋的那位:)

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ?
Where are you living now ?
在哪里 是 你 活的 现在 ?

你现在住在哪里?

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [aɪm] ['lɪvɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .
mrs . r . I'm living , my dear .
太太 . r . 我是 活的 , 我的 亲爱的 .

R夫人：我还活着，亲爱的。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai] [sed] - [weə(r)] ? -
I said ' where ? '
我 说 - 在哪里 ? -

我问“在哪儿？”

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌjuː 'es] , ['lɔːrə] .
We live where it suits us , Laura .
我们 居住 在哪里 它 西装 我们 , 劳拉 .

劳拉，我们住在我们觉得合适的地方。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːljə] , [ai] ['wʌznt] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .
Julia , I wasn't addressing myself to you .
朱莉娅 , 我 不是 解决 我 到 你 .

朱莉娅，我不是在跟你说话。

['mʌðə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ? . . .
Mother , where are you living ? . . .
母亲 , 在哪里 是 你 活的 ? . . .

母亲，您住在哪里？……

[waɪ] , [weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [tuː; tə] ?
Why , where has she gone to ?
为什么 , 在哪里 有 她 已消失 到 ?

她去哪儿了？

([fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wiː; wi] [pə'siːv] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][əʊld] ['leɪdi] [səʊ] ['diːviəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
(For now we perceive that this gentle Old Lady so devious in her
(为了 现在 我们 感知 那 这 温和的 老的 女士 所以 狡猾的 在 她
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
conversation has a power of self - possession ,
对话 有 一个 力量 的 自己 - 拥有 ,

（现在我们可以看出，这位说话狡猾却又和蔼可亲的老太太，其实拥有很强的自制力。）

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['veri] [rɪ'taɪrɪŋli] , [ʃiː; ʃi][ə'veɪlz] [hɜː'self] .)
of which , very retiringly , she avails herself .)
的 哪个 , 非常 退休地 , 她 可用性 她自己 .)

她非常低调地利用了这一点。）

['dʒuːljə] ([ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hændz] [bæk] [ðə; ði] [kʌp] ,
julia (improving the occasion , as she hands back the cup ,
朱莉娅 (改善 这 场合 , 作为 她 双手 后退 这 杯子 ,

朱莉娅（为了缓和气氛，她把杯子递了回去）

[wɪð] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti][səʊ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][nɪə(r)] ['relətɪv]) .
with that touch of superiority so exasperating to a near relative) .
和 那 触碰 的 优势 所以 可气 到 一个 靠近 相对的) .

带着那种令近亲十分恼火的优越感）。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] !
Now you see !
现在 你 看 !

现在你明白了吧！

[ɪf] [juː; jʊ] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] . . . .
If you press her too much , she goes . . . .
如果 你 按 她 也 很多 , 她 去 . . . .

如果你逼她太紧，她就会走……

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [jɔː'self] , ['lɔːrə] .
You'll have to accommodate yourself , Laura .
你会 有 到 容纳 你自己 , 劳拉 .

劳拉，你得自己想办法。

['lɔːrə] ([ɪm'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]) .
laura (imposing her own explanation) .
劳拉 (气势磅礴 她 自己的 解释) .

劳拉（提出自己的解释）。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [griːn] [tiː] , ['dʒuːljə] . . .
I think you gave me green tea , Julia . . .
我 思考 你 给予 我 绿色的 茶 , 朱莉娅 . . .

朱莉娅，我想你给我的是绿茶……

[ɔː(r)][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
or have had it yourself .
或者 有 有 它 你自己 .

或者你自己曾经有过这种经历。

['dʒuːljə] (['nəʊɪŋ] ['betə(r)]) .
julia (knowing better) .
朱莉娅 (会心 更好的) .

朱莉娅（明明知道真相）。

[ðə; ði][dɪə(r)]['mʌðə(r)] ['seldəm] [steɪz] [lɒŋ] , [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
The dear Mother seldom stays long , except when she finds me alone .
这 亲爱的 母亲 很少 停留 长的 , 除了 什么时候 她 发现 我 独自的 .

亲爱的母亲很少久留，除非她发现我独自一人。

(['hævɪŋ] [in'sinjueit] [ðɪs] [bɑːb] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [dɪə(r)]['sɪstə(r)] ,
(Having insinuated this barb into the flesh of her ' dear sister ,
(拥有 暗示 这 倒钩 进入 这 肉 的 她 - 亲爱的 姐姐 ,

（她将这句尖刻的话语刺入了她"亲爱的妹妹"的内心，

- [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['krəʊʃeɪ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [kən'tentmənt] .
' she takes up her crochet with an air of great contentment .
- 她 需要 向上 她 钩针编织 和 一个 空气 的 伟大的 满意 .

她面带满足的神情拿起钩针编织。

['mɪsɪz] . [-]
Mrs . [24]
太太 . [-]

夫人[24]

[dʒeɪmz] , ['miːnwaɪl] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] , [naʊ] [ðæt] [tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
James , meanwhile , to make herself more at home , now that tea is finished ,
詹姆斯 , 同时 , 到 制作 她自己 更多的 在 家 , 现在 那 茶 是 完成的 ,

与此同时，茶喝完了，詹姆斯也开始让自己更放松地待在自己家一样。

[ˌʌn'duː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌg] , [ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm] [hæŋ] .
undoes her bonnet - strings with a tug , and lets them hang .
撤销 她 引擎盖 - 字符串 和 一个 拖船 , 和 让我们 他们 悬挂 .

她猛地一拉，解开帽子的系带，任其垂下。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['tempəz] .)
She is not in the best of tempers .)
她 是 不是 在 这 最好的 的 脾气 .)

她脾气不太好。)

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] .
I don't believe she recognised me .
我 不 相信 她 已确认 我 .

我觉得她没认出我来。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [dʒeɪn] - ?
Why did she keep on calling me ' Jane ' ?
为什么 做过 她 保持 在 呼叫 我 - 简 - ?

她为什么一直叫我"简"?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] , [ai]['fænsi] .
She took you for poor Aunt Jane , I fancy .
她 采取 你 为了 贫穷的 阿姨 简 , 我 想要 .

我猜她把你当成了可怜的简姨妈。

['lɔːrə] ([ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] - [pɔː(r); pʊə(r)] -) .
laura (infuriated at being taken for anyone ' poor ') .
劳拉 (愤怒的 在 存在 已采取 为了 任何人 - 贫穷的 -) .

劳拉(因被误认为是"穷人"而感到愤怒)。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ðæt] , [preɪ] ?
Why should she do that , pray ?
为什么 应该 她 做 那 , 祈祷 ?

她为什么要这么做,祈祷吧?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] , [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən]
Well , there always was a likeness , you know ; and you are older than
出色地 , 那里 总是 曾是 一个 相似 , 你 知道 ; 和 你 是 老 比
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['lɔːrə] .
you were , Laura .
你 是 , 劳拉 .

其实,你们之间一直都有相似之处;而且,劳拉,你现在比以前成熟了。

['lɔːrə] (['krʌʃɪŋli]) .
laura (crushingly) .
劳拉 (令人崩溃地) .

劳拉(令人心碎地)。

[dʌz] - [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] - [weə(r)] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ?
Does ' poor Aunt Jane ' wear widow's weeds ?
做 - 贫穷的 阿姨 简 - 穿 寡妇的 杂草 ?

"可怜的简姨妈"会穿寡妇服吗?

([ðɪs] [rɪ'maɪndz][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz]
(This reminds her not only of her own condition , but of other things
(这 提醒 她 不是 仅有的 的 她 自己的 状况 , 但 的 其他 事物
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

(这不仅让她想起自己的处境，也让她想起其他事情。)

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ]['stɪlə(r)] [bɪgə(r)] [baɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [wɜːld] .)
She sits up and takes a stiller bigger bite into her new world .)
她 坐着 向上 和 需要 一个 斯蒂勒 大 咬 进入 她 新的 世界 .)

她坐起身，更加用力地咬了一口，仿佛要将自己带入一个全新的世界。

['dʒuːljə] ! . . .
Julia ! . . .
朱莉娅 ! . . .

茱莉亚！……

[wɛrz] ['wɪljəm] ?
Where's William ?
在哪里? 威廉 ?

威廉在哪儿?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] ['hævnt] [in'kwaiə] .
I haven't inquired .
我 还没有 询问 .

我没有询问过。

['lɔːrə] ([self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] [kən'sjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .
laura (self - importance and a sense of duty consuming her) .
劳拉 (自己 - 重要性 和 一个 感觉 的 责任 消费 她) .

劳拉（自负和责任感吞噬了她）。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
I wish to see him .
我 希望 到 看 他 .

我想见他。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['betə(r)] [nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .
Better not , as it didn't occur to you before .
更好的 不是 , 作为 它 没有 发生 到 你 前 .

最好不要，因为你之前没想到这一点。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊn] ['hʌzbənd] , [preɪ] ?
Am I not to see my own husband , pray ?
是 我 不是 到 看 我的 自己的 丈夫 , 祈祷 ?

难道我连见自己丈夫的权利都没有吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['evə(r)][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He didn't ever live here , you know .
他 没有 曾经 居住 这里 , 你 知道 .

你知道，他从来没住在这里。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] , [ai] [sə'pəʊz] .
He can come , I suppose .
他 能 来 , 我 认为 .

我想他可以来。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [legz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] .
He has got legs like the rest of us .
他 有 得到 腿 喜欢 这 休息 的 我们 .

他和我们其他人一样，也有双腿。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jes] , [bʌt; bət][wʌn] [kænt] [fɔːs] ['piːp(ə)l] : [æt; ət] [liːst] , [-]
Yes , but one can't force people : at least , [25]
是的 , 但 一 不能 力量 人们 : 在 至少 , [-]

是的，但是你不能强迫别人：至少，[25]

[nɒt] [hɪə(r)] .
not here .
不是 这里 .

不在这里。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] — [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] — [hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [taɪz] .
You should remember that — before he married you — he had other ties .
你 应该 记住 那 — 前 他 已婚 你 — 他 有 其他 领带 .

你应该记住，在他和你结婚之前，他还有其他的感情关系。

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [prɪ'zɜːvz] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz]['bæt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
(Mrs . James preserves her self - possession , but there is battle in her
(太太 . 詹姆斯 果酱 她 自己 - 拥有 , 但 那里 是 战斗 在 她
[aɪ] .)
eye .)
眼睛 .)

（詹姆斯夫人表面上保持镇定，但她的眼神中却透着战斗的气息。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['ɪzəbel] .
He was married to me longer than he was to Isabel .
他 曾是 已婚 到 我 更长 比 他 曾是 到 伊莎贝尔 .

他和我结婚的时间比和伊莎贝尔结婚的时间长。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] .
They had children .
他们 有 孩子们 .

他们有孩子。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] .
I could have had children if I chose .
我 可以 有 有 孩子们 如果 我 选择 .

如果我想的话，我可以生孩子。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tʃuːz] . . . .
I didn't choose . . . .
我 没有 选择 . . . .

我没有选择……

['dʒuːljə] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [siː] [hɪm] ?
Julia , how am I to see him ?
朱莉娅 , 如何 是 我 到 看 他 ?

朱莉娅，我该如何见到他?

['dʒuːljə] (['wɒʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .
julia (washing her hands of it) .
朱莉娅 (洗涤 她 双手 的 它) .

朱莉娅（对此事不闻不问）。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['mænɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['lɔːrə] .
You must manage for yourself , Laura .
你 必须 管理 为了 你自己 , 劳拉 .

劳拉，你必须自己照顾好自己。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪm]['pʌz(ə)ld] !
I'm puzzled !
我是 困惑 !

我感到困惑!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
Here are we in the next world just as we expected , and where are
这里 是 我们 在 这 下一个 世界 只是 作为 我们 预期的 , 和 在哪里 是
[ɔːl][ðə; ði] — ?
all the — ?
全部 这 — ?

我们果然来到了另一个世界，正如我们所预料的那样，而所有的——呢?

[ai] [mi:n] , ['ɔ:tnt] [wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wi:; wi] [du:; də] ?
I mean , oughtn't we to be seeing a great many more things than we do ?
我 意思是 , 不应该 我们 到 是 看到 一个 伟大的 许多 更多的 事物 比 我们 做 ?

我的意思是，我们难道不应该看到比现在多得多的事物吗?

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
What sort of things ?
什么 种类 的 事物 ?

什么类型的?

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wel] , . . .
Well , . . .
出色地 , . . .

出色地，。。。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['məʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] ?
have you seen Moses and the Prophets ?
有 你 已见 摩西 和 这 先知 ?

你看过《摩西和先知》吗?

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] ['hævnt] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['lɔ:rə] .
I haven't looked for them , Laura .
我 还没有 看起来 为了 他们 , 劳拉 .

劳拉，我还没去找过它们。

[ɒn] ['sʌndez] , [ai] [stɪl] [gəʊ][tu:; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [mɔ:r] .
On Sundays , I still go to hear Mr . Moore .
在 星期日 , 我 仍然 去 到 听到 先生 . 摩尔 .

星期天，我仍然会去听摩尔先生的演讲。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæts] [ju:; jʊ][ɔ:l]['əʊvə(r)] !
That's you all over !
那就是 你 全部 超过 !

这就是你!

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pri:tʃə] .
You never would go to the celebrated preachers .
你 绝不 会 去 到 这 著名 传道者 .

你绝不会去听那些有名望的传教士讲道。

[bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə] .

But **I** **mean** **to** **.**

但 我 意思是 到 .

但我打算这么做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

占有：天堂里的窥视秀(Possession A Peep-Show in Paradise)
第2/4页

(['paɪəs][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'weikən] .)
(Pious curiosity awakens .)
(虔诚的 好奇心 觉醒 .)

（虔诚的好奇心被唤醒。）

[wɒt] ['hæpənz] [hɪə(r)] , [ɒn] ['sʌndez] ?
What happens here , on Sundays ?
什么 发生 这里 , 在 星期日 ?

这里星期天会发生什么？

['dʒuːljə] (['smaɪlɪŋ]) .
julia (smiling) .
朱莉娅 (微笑) .

朱莉娅（微笑）。

[əʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Oh , just the same .
哦 , 只是 这 相同的 .

哦，一样。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[nəʊ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] [weɪz] , [ai] [həʊp] ?
No High Church ways , I hope ?
不 高的 教会 方式 , 我 希望 ?

希望没有那种高教会派的做法吧？

[ɪf] [ðeɪ] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] ! [-]
If they go in for that here , I shall go out ! [26]
如果 他们 去 在 为了 那 这里 , 我 将 去 出去 ! [-]

如果他们在这里实施那个计划，我就退出！[26]

['dʒuːljə] (['peɪʃntli] [ɪk'splænət(ə)ri]) .
julia (patiently explanatory) .
朱莉娅 (耐心 解释性) .

朱莉娅（耐心解释）。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
You will go out if you wish to go out .
你 将要 去 出去 如果 你 希望 到 去 出去 .

你想出去就能出去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] .
You can choose your church .
你 能 选择 你的 教会 .

你可以选择自己的教堂。

[æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [mɔːr] ;
As I tell you , I always go to hear Mr . Moore ;
作为 我 告诉 你 , 我 总是 去 到 听到 先生 . 摩尔 ;

正如我告诉你的，我总是去听摩尔先生的演讲；

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)]['kænən] [fə'rɑːr] .
you can go and hear Canon Farrar .
你 能 去 和 听到 佳能 法拉尔 .

你可以去听听法拉尔牧师的演讲。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[diːn] [fə'rɑːr] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] .
Dean Farrar , I suppose you mean .
院长 法拉尔 , 我 认为 你 意思是 .

我想你指的是迪恩·法拉尔吧。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [diːn] [ɪn][maɪ] [deɪ] .
He was not Dean in my day .
他 曾是 不是 院长 在 我的 天 .

他当年还不是院长。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] — [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ai] [θɪŋk] — [səʊ] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd]
He ought to have been a Bishop — Archbishop , I think — so learned , and
他 应该 到 有 到过 一个 主教 — 大主教 , 我 思考 — 所以 学习 , 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['priːtʃə(r)] .
such a magnificent preacher .
这样的 一个 壮丽 牧师 .

他本该是一位主教——我想应该是大主教——他学识渊博，而且是一位杰出的布道者。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] ['wʌndə(r)] [waɪ] [wiː; wi][dəʊnt] [siː] ['məʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] .
But I still wonder why we don't see Moses and the Prophets .
但 我 仍然 想知道 为什么 我们 不 看 摩西 和 这 先知 .

但我仍然想知道为什么我们看不到摩西和先知们。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] , ['lɔːrə] , [ɪts] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Well , Laura , it's the world as we knew it — that for the present .
出色地 , 劳拉 , 它是 这 世界 作为 我们 知道 它 — 那 为了 这 展示 .

劳拉，这就是我们所熟知的世界——至少目前是这样。

[nəʊ] [daʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [ɪn][taɪm] , ['grædʒuəli] .
No doubt other things will come in time , gradually .
不 怀疑 其他 事物 将要 来 在 时间 , 逐步地 .

毫无疑问，其他事情也会随着时间的推移，逐步地发生。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [nəʊ] : [ai][dəʊnt][ɑːsk] ['kwestʃənz] .
But I don't know : I don't ask questions .
但 我 不 知道 : 我 不 问 问题 .

但我不知道：我不问问题。

['lɔ:rə] (['daʊtfəli]) .
laura (doubtfully) .
劳拉 (怀疑地) .

劳拉（表示怀疑）。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hev(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðəʊ] ?
I suppose it is Heaven , in a way , though ?
我 认为 它 是 天堂 , 在 一个 方式 , 尽管 ?

我想，从某种意义上说，这里也算是天堂吧?

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [weɪz] , ['lɔ:rə] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['aʊəz] .
Dispensation has its own ways , Laura ; and we have ours .
豁免 有 它是自己的 方式 , 劳拉 ; 和 我们 有 我们的 .

劳拉，天意自有其道，我们也有我们自己的方式。

['lɔ:rə] ([hu:] [ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkli] [dɪk'teɪtɪd][tu:; tə][baɪ] ['eniwʌn] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [di:n] [fə'rɑ:r]) .
laura (who is not going to be theologically dictated to by anyone lower than Dean Farrar) .
劳拉 (WHO 是 不是 去 到 是 神学上 口述 到 经过 任何人 降低 比 院长 法拉尔) .

劳拉（她不会接受任何地位低于迪安·法拉尔的人在神学上的指手画脚）。

['dʒu:ljə] , [ai][ʃæl; ʃəl] [stɑ:t] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['tʃaɪnə] [ə'gen] .
Julia , I shall start washing the old china again .
朱莉娅 , 我 将 开始 洗涤 这 老的 中国 再次 .

朱莉娅，我又要开始洗那些旧瓷器了。

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] ; ['nʌθɪŋ] ['evə(r)][gets] [sɔɪld] [hɪə(r)] .
As you like ; nothing ever gets soiled here .
作为 你 喜欢 ; 没有什么 曾经 获得 脏的 这里 .

随你便；这里永远不会弄脏任何东西。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .
It's all very puzzling .
它是 全部 非常 令人费解 .

这一切都非常令人费解。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [si:m] [kʌt] [ɪn][hɑ:f] .
The world seems cut in half .
这 世界 似乎 切 在 一半 .

世界仿佛被切成了两半。

[θɪŋz] [dəʊnt] [si:m] ['ri:əl] .
Things don't seem real .
事物 不 似乎 真实的 .

一切都显得那么不真实。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[mɔː(r)]['riːəl] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
More real , I should say .
更多的 真实的 , 我 应该 说 .

应该说，更贴近现实。

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] — [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] . [-]
We have them — as we wish them to be . [27]
我们 有 他们 — 作为 我们 希望 他们 到 是 . [-]

我们拥有它们——正如我们希望的那样。[27]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [waɪ] [kænt] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , [laɪk]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ?
Then why can't we have our Mother , like other things ?
然后 为什么 不能 我们 有 我们的 母亲 , 喜欢 其他 事物 ?

那么，为什么我们不能像拥有其他事物一样拥有我们的母亲呢?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɑː] , [wɪð] [p'ɜːsənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
Ah , with persons it is different .
啊 , 和 人 它 是 不同的 .

啊，人与人之间就不一样了。

[wiː; wi][ɔːl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [naʊ] .
We all belong to ourselves now .
我们 全部 属于 到 我们自己 现在 .

我们现在都属于我们自己了。

[ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][ək'sept] .
That one has to accept .
那 一 有 到 接受 .

这一点必须接受。

['lɔːrə] (['stʌbənli]) .
laura (stubbornly) .
劳拉 (固执地) .

劳拉（固执地）。

[dʌz] ['wɪljəm] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ?
Does William belong to himself ?
做 威廉 属于 到 他自己 ?

威廉属于他自己吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['skrɪptʃərəl] !
It isn't Scriptural !
它 不是 圣经 !

这不符合圣经!

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɪts] ['betə(r)] .
It's better .
它是 更好的 .

这样更好。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːljə] , [doʊnt][biː; bi] ['blæsfəməs] !
Julia , don't be blasphemous !
朱莉娅 , 不 是 亵渎神明 !

朱莉娅，别说亵渎神明的话!

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] ['wɪljəmz] ['wɪʃɪz] , [ai] [ment] .
To consult William's wishes , I meant .
到 咨询 威廉的 愿望 , 我 意思是 .

我的意思是，去征求威廉的意愿。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [hɪm] .
But I want him .
但 我 想 他 .

但我想要他。

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] .
I've a right to him .
我已经 一个 正确的 到 他 .

我有权拥有他。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid]
If he didn't mean to belong to me , he ought not to have married
如果 他 没有 意思是 到 属于 到 我 , 他 应该 不是 到 有 已婚
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

如果他不想属于我，他就不应该娶我。

['dʒuːljə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

['piːp(ə)l] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] .
People **make** **mistakes** **sometimes** **.**
人们 制作 错误 有时 .

人都会犯错。

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Then **they** **should** **stick** **to** **them** **.**
然后 他们 应该 戳 到 他们 .

那他们就应该坚持下去。

[ɪts] [nɒt] ['ɒnərəb(ə)l] .
It's **not** **honourable** **.**
它是 不是 光荣的 .

这不光彩。

['dʒuːljə] , [ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪljəm] !
Julia **,** **I** **mean** **to** **have** **William** **!**
朱莉娅 , 我 意思是 到 有 威廉 !

朱莉娅，我的目标是威廉！

['dʒuːljə] ([rɪ'zaɪnɪdli]) .
julia **(** **resignedly** **)** **.**
朱莉娅 (无奈地) .

朱莉娅（无奈地）

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
You **and** **he** **must** **arrange** **that** **between** **you** **.**
你 和 他 必须 安排 那 之间 你 .

这件事必须由你和他自行安排。

['lɔːrə] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]) .
laura **(** **making** **a** **dash** **for** **it** **)** **.**
劳拉 (制作 一个 短跑 为了 它) .

劳拉（拔腿就跑）。

['wɪljəm] !
William **!**
威廉 !

威廉！

['wɪljəm] , [ai] [seɪ] !
William **,** **I** **say** **!**
威廉 , 我 说 !

我说，威廉！

['wɪljəm] !
William **!**
威廉 !

威廉！

['dʒuːljə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , ['lɔːrə] , [jʊl] [weɪk] [ðə; ði] [ded] !
Oh , Laura , you'll wake the dead !
哦 , 劳拉 , 你会 唤醒 这 死的 !

哦，劳拉，你会把死人吵醒的！

([ʃiː; ʃi][gɑːsps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] : [ðə; ði] [heit] [wɜːd] [ɪz] [aʊt] .)
(She gasps , but it is too late : the hated word is out .)
(她 喘息 , 但 它 是 也 晚的 : 这 憎恨 单词 是 出去 .)

（她倒吸一口凉气，但为时已晚：那个令人憎恶的消息已经传开了。）

['lɔːrə] ([æz; əz][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] [əu'bei]) .
laura (as one who will be obeyed) .
劳拉 (作为 一 WHO 将要 是 服从) .

劳拉（作为一位会被服从的人）。

['wɪljəm] !
William !
威廉 !

威廉！

([ðə; ði][dɔː(r)] [dʌz] [nɒt]['əʊpən] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'pɪəz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['fɪgə(r)][ɒv; əv]
(The door does not open ; but there appears through it the indistinct figure of
(这 门 做 不是 打开 ; 但 那里 出现 通过 它 这 模糊 数字 的
[æn; ən] [-]
an [28]
一个 [-]

（门打不开；但透过门可以看到一个模糊的身影[28]

['eldəli] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [aɪ] .
elderly gentleman with a weak chin and a shifting eye .
老年 绅士 和 一个 虚弱的 下巴 和 一个 转变 眼睛 .

一位下巴无力、眼神飘忽的老先生。

[hiː; hi][stændz] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] ; ['klɪəli] [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [ðeə(r)][ɪz] [pə'fʌŋktəri] .
He stands irresolute and apprehensive ; clearly his presence there is perfunctory .
他 站立 徊 和 忧虑 ; 清楚地 他的 在场 那里 是 敷衍了事 .

他站在那里，神情犹豫不决，忧心忡忡；显然，他的出现只是敷衍了事。

['weərɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hænd] - [bæg] , [hiː; hi] [siːm] ['mɪəli] [tuː; tə][hæv; həv]
Wearing his hat and carrying a hand - bag , he seems merely to have
穿着 他的 帽子 和 携带 一个 手 - 包 , 他 似乎 仅仅 到 有
[lʊkt] [ɪn] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] .)
looked in while passing .)
看起来 在 尽管 通过 .)

他戴着帽子，拎着手提包，似乎只是路过时往里看了一眼。）

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ə'pærəntli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .
Apparently you are to have your wish .
显然 你 是 到 有 你的 希望 .

看来你的愿望将会实现。

([ʃiː; ʃi] [weɪvz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] [hænd] ; ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]
(She waves an introductory hand ; Mrs . James turns , and regards the
(她 波浪 一个 引言 手 ; 太太 . 詹姆斯 转弯 , 和 问候 这
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .)
unsatisfactory apparition with suspicion .)
不令人满意 幻影 和 怀疑 .)

（她挥了挥手表示欢迎；詹姆斯夫人转过身，怀疑地打量着这令人不满意的景象。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
William , is that you ?
威廉 , 是 那 你 ?

威廉，是你吗?

['wɪljəm] (['nɜːvəsli]) .
william (nervously) .
威廉 (紧张地) .

威廉（紧张地）。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ɪts] [ˌem 'iː] .
Yes , my dear ; it's me .
是的 , 我的 亲爱的 ; 它是 我 .

是的，亲爱的，是我。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[kænt] [juː; jʊ][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Can't you be more distinct than that ?
不能 你 是 更多的 清楚的 比 那 ?

你就不能说得更清楚些吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ?
Why do you want me ?
为什么 做 你 想 我 ?

你为什么想要我?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [aɪm][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
Have you forgotten I'm your wife ?
有 你 被遗忘的 我是 你的 妻子 ?

你忘了我是你妻子吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['wɪdəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
I thought you were my widow , my dear .
我 想法 你 是 我的 寡妇 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我还以为你是我的遗孀呢。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [doʊnt] [prɪ'værɪkeɪt] .
William , don't prevaricate .
威廉 , 不 含糊其辞 .

威廉，别含糊其辞了。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I am your wife , and you know it .
我 是 你的 妻子 , 和 你 知道 它 .

我是你妻子，你心里清楚。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[dʌz] [ə; eɪ][waɪf][weə(r)] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ?
Does a wife wear widow's weeds ?
做 一个 妻子 穿 寡妇的 杂草 ?

妻子要穿寡妇服吗?

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] : [nəʊ]['wʌndə(r)][ai] [lʊk] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
A widow is such a distant relation : no wonder I look indistinct .
一个 寡妇 是 这样的 一个 遥远 关系 : 不 想知道 我 看 模糊 .

寡妇是我的远房亲戚，难怪我看上去面目模糊。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haʊ] [dɪd][ai] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
How did I know whether I was going to find you here ?
如何 做过 我 知道 无论 我 曾是 去 到 寻找 你 这里 ?

我怎么知道我会在这里找到你呢?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[weə(r)] [els] ?
Where else ?
在哪里 别的 ?

还有哪里?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
But you look very nice as you are , my dear .
但 你 看 非常 好的 作为 你 是 , 我的 亲爱的 .

不过，亲爱的，你现在的样子已经很漂亮了。

[blæk] [suːts] [juː; jʊ] .
Black suits you .
黑色的 西装 你 .

黑色很适合你。

([bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ɒf] [baɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .) [-]
(But Mrs . James is not to be turned off by compliments .) [29]
(但 太太 . 詹姆斯 是 不是 到 是 转向 离开 经过 赞美 .) [-]

（但詹姆斯夫人并不会被恭维话吓到。）[29]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ?
William , who are you living with ?
威廉 , WHO 是 你 活的 和 ?

威廉，你和谁住在一起?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[wɪð] [maɪ'self] , [maɪ][dɪə(r)] .
With myself , my dear .
和 我 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我独自一人。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['eniwʌn] [els] ?
Anyone else ?
任何人 别的 ?

还有其他人吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ɒf] [ænd; ənd][ɒn][ai][hæv; həv] [frendz] ['steɪ,ɪŋ] .
Off and on I have friends staying .
离开 和 在 我 有 朋友们 入住 .

我偶尔会有朋友来我家住。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['ɪzəbel] ?
Are you living with Isabel ?
是 你 活的 和 伊莎贝尔 ?

你和伊莎贝尔住在一起吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] .
She comes in occasionally to see how I'm getting on .
她 来 在 偶尔 到 看 如何 我是 获得 在 .

她偶尔会过来看看我过得怎么样。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - ['getɪŋ] [ɒn] - — [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?
And how are you ' getting on ' — without me ?
和 如何 是 你 - 获得 在 - — 没有 我 ?

没有我，你过得怎么样?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[əʊ] , [ai] ['mænɪdʒ] — ['sʌmhaʊ] .
Oh , I manage — somehow .
哦 , 我 管理 — 不知何故 .

哦，我勉强应付过去了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [laɪf] , ['wɪljəm] ?
Are you living a proper life , William ?
是 你 活的 一个 恰当的 生活 , 威廉 ?

威廉，你过着正常的生活吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[wel] , [aɪm] [hɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [wɒt] [mɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
Well , I'm here , my dear ; what more do you want to know ?
出色地 , 我是 这里 , 我的 亲爱的 ; 什么 更多的 做 你 想 到 知道 ?

好了，亲爱的，我在这儿呢；你还想知道什么?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
There's a great deal I want to know .
有 一个 伟大的 交易 我 想 到 知道 .

我有很多想知道的事情。

[bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
But I wish you'd come in and shut the door ,
但 我 希望 你会 来 在 和 关闭 这 门 ,

但我希望你能进来把门关上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
instead of standing out there in the passage .
反而 的 常设 出去 那里 在 这 通道 .

而不是站在走廊里。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [ʃʌt] , ['lɔːrə] .
The door is shut , Laura .
这 门 是 关闭 , 劳拉 .

门关上了，劳拉。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [ai][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɔː(r)] .
Then I don't call it a door .
然后 我 不 称呼 它 一个 门 .

那我就不会称它为门。

['wɪljəm] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt]) .
william (trying to make things pleasant) .
威廉 (尝试 到 制作 事物 令人愉快的) .

威廉（试图让事情变得愉快）。

[wen] [ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)][nɒt][ə; eɪ][dɔː(r)] ?
When is a door not a door ?
什么时候 是 一个 门 不是 一个 门 ?

什么时候门不再是门?

[wen] [ɪts] [ə; eɪ]['peərənt] .
When it's a parent .
什么时候 它是 一个 父母 .

当对象是父母时。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['sɪəriəsli] .
William , I want to talk seriously .
威廉 , 我 想 到 讲话 严重地 .

威廉，我想认真地跟你谈谈。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][daɪd][juː; jʊ][left][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dets] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] ?
Do you know that when you died you left a lot of debts I didn't know about ?
做 你 知道 那 什么时候 你 死亡 你 左边 一个 很多 的 债务 我 没有 知道 关于 ?

你知道你去世时留下了很多我不知道的债务吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
I didn't know about them either , my dear .
我 没有 知道 关于 他们 任何一个 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我之前也不知道这些事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] . [-]
But if you had , it wouldn't have made any difference . [30]
但 如果 你 有 , 它 不会 有 制成 任何 不同之处 . [-]

但即使你那样做，也不会有任何区别。[30]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !
Yes , it would !
是的 , 它 会 !

是的，确实如此！

[ai] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['fjuːnərəl] .
I gave you a very expensive funeral .
我 给予 你 一个 非常 昂贵的 葬礼 .

我为你办了一场非常隆重的葬礼。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .
That was to please yourself , my dear ; it didn't concern me .
那 曾是 到 请 你自己 , 我的 亲爱的 ; 它 没有 忧虑 我 .

那是为了让你自己开心，亲爱的；与我无关。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][self] - [rɪ'spekt] ?
Have you no self - respect ?
有 你 不 自己 - 尊重 ?

你一点自尊心都没有吗?

[aɪv] [biːn] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['fjuːnərəl][tuː; tə] - [deɪ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] !
I've been at my own funeral to - day , let me tell you !
我已经 到过 在 我的 自己的 葬礼 到 - 天 , 让 我 告诉 你 !

我今天简直就像参加了自己的葬礼！

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Have you , my dear ?
有 你 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你有吗?

['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] , ['wʌznt] [ðæt] ?
Rather trying , wasn't that ?
相当 尝试 , 不是 那 ?

挺费劲的，不是吗?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Yes , it was .
是的 , 它 曾是 .

是的，的确如此。

[ðev] [gɒn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] !
They've gone and put me beside you ; and now I begin to wish they hadn't !
他们有 已消失 和 放 我 旁 你 ; 和 现在 我 开始 到 希望 他们 之前没有 !

他们竟然把我安排在你身边；现在我开始后悔了！

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[gəʊ][ænd; ənd] [hɔːnt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Go and haunt them for it !
去 和 出没 他们 为了 它 !

去找他们算账！

([æt; ət] [ðɪs] ['dʒuːljə] [dein] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tʃʌk(ə)l] .)
(At this Julia deigns a slight chuckle .)
(在 这 朱莉娅 设计 一个 轻微 轻笑 .)

（朱莉娅闻言轻笑了一声。）

['lɔːrə] ([ə'brʌptli] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]) .
laura (abruptly getting back to her own) .
劳拉 (突然 获得 后退 到 她 自己的) .

劳拉（突然又回到了自己的生活）。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [haʊs] , ['wɪljəm] .
I had to go into a smaller house , William .
我 有 到 去 进入 一个 较小的 房子 , 威廉 .

威廉，我不得不搬进一间小房子。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊd] [left][ˌem 'iː]['bædli] [ɒf] .
And people knew it was because you'd left me badly off .
和 人们 知道 它 曾是 因为 你会 左边 我 糟糕 离开 .

人们都知道那是因为你让我过得很艰难。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ðæt] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [nɒt][ɒn][juː; jʊ] .
That reflected on me , my dear , not on you .
那 反映 在 我 , 我的 亲爱的 , 不是 在 你 .

亲爱的，那反映的是我的问题，而不是你的问题。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [juː; jʊ] .
It reflected on me for ever having married you .
它 反映 在 我 为了 曾经 拥有 已婚 你 .

这让我反思，我究竟是否该嫁给你。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [juː; jʊ] [bleɪm] [jɔː'self] .
I've often heard you blame yourself .
我已经 经常 听到 你 责备 你自己 .

我经常听到你自责。

[wel] , [naʊ] [jʊr; jər] [friː] .
Well , now you're free .
出色地 , 现在 你是 自由的 .

好了，现在你自由了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪm][nɒt] [friː] .
I'm not free .
我是 不是 自由的 .

我不自由。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
You can be if you like .
你 能 是 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，你可以。

['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] ?
Hadn't you better ?
之前没有 你 更好的 ?

你不是好些了吗?

['lɔːrə] ([ˌsentɪ'mentəli]) .
laura (sentimentally) .
劳拉 (感伤地) .

劳拉（感伤地）。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] [stɪl] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['wɪljəm] ? [-]
Don't you see I'm still in mourning for you , William ? [31]
不 你 看 我是 仍然 在 丧 为了 你 , 威廉 ? [-]

威廉，你难道看不出来我还在为你哀悼吗? [31]

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ai] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [maɪ][dɪə(r)] .
I appreciate the compliment , my dear .
我 欣赏 这 赞扬 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，谢谢你的赞美。

[doʊnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't spoil it .
不 剧透 它 .

别破坏气氛。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[doʊnt][biː; bi] ['hɑːtləs] !
Don't be heartless !
不 是 狠心 !

不要如此冷酷无情!

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[aɪm][nɒt] : [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
I'm not : far from it .
我是 不是 : 远的 从 它 .

我不是：远非如此。

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .)
(He looks at his watch .)
(他 看起来 在 他的 手表 .)

（他看了看手表。）

[aɪm][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
I'm afraid I must go now .
我是 害怕的 我 必须 去 现在 .

恐怕我必须走了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?
Why must you go ?
为什么 必须 你 去 ?

你为什么要走?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
They are expecting me — to dinner .
他们 是 期待 我 — 到 晚餐 .

他们正等着我去吃晚饭。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[huz] - [ðeɪ] - ?
Who's ' they ' ?
谁是 - 他们 - ?

"他们"指的是谁?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)] .
The children and their mother .
这 孩子们 和 他们的 母亲 .

孩子们和他们的母亲。

[ðev] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .
They've invited me to stay the night .
他们有 受邀 我 到 停留 这 夜晚 .

他们邀请我留宿一晚。

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðɪs] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] .
(Mrs . James does her best to conceal the shock this gives her .
(太太 . 詹姆斯 做 她 最好的 到 隐藏 这 震惊 这 给予 她 .

（詹姆斯太太竭力掩饰自己内心的震惊。）

[ʃiː; ʃi] [di'livəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [wɪð] [dʒuː'dɪʃəl] ['fɜːmnəs] .)
She delivers her ultimatum with judicial firmness .)
她 交付 她 最后通牒 和 司法 硬度 .)

她以司法般的坚定语气发出最后通牒。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
William , I wish you to come and live here with me .
威廉 , 我 希望 你 到 来 和 居住 这里 和 我 .

威廉，我希望你能来和我一起住。

(['wɪljəm] ['vænɪʃɪz] .
(William vanishes .
(威廉 消失 .

（威廉消失了。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['heɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mrs . James in a fervour of virtuous indignation hastens to the door , opens it ,
太太 . 詹姆斯 在 一个 热情 的 有德行的 愤慨 加快 到 这 门 , 打开 它 ,

詹姆斯太太义愤填膺地冲到门口，打开了门。

[ænd; ənd] [kɔːlz] - ['wɪljəm] ! -
and calls ' William ! '
和 呼叫 - 威廉 ! -

然后喊道：“威廉！”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .)
but there is no answer .)
但 那里 是 不 回答 .)

但没有答案。）

(['dʒuːljə] , ['miːnwaɪl] , [hæz; həz] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .
(Julia , meanwhile , has rung the bell .
(朱莉娅 , 同时 , 有 梯子 这 钟 .

（与此同时，朱莉娅已经按响了铃。）

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [stɪlz] [stændz] ['glaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] ['fʊtsteps] ,
Mrs . James stills stands glowering in the door - way when she hears footsteps ,
太太 . 詹姆斯 静止画面 站立 忧郁 在 这 门 - 方式 什么时候 她 听到 脚步声 ,

詹姆斯太太听到脚步声时，仍然怒气冲冲地站在门口。

[ænd; ənd] [muːvz] [mə'dʒestɪkli] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['penɪtənt] [tuː; tə]['entə(r)] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
and moves majestically aside for the returned penitent to enter ; but alas !
和 移动 雄伟地 旁边 为了 这 返回 忏悔者 到 进入 ; 但 唉 !

然后庄严地让开，让悔改归来的人进入；但是唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['hænə] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .
it is only Hannah , obedient to the summons of the bell .
它 是 仅有的 汉娜 , 听话 到 这 传票 的 这 钟 .

只有汉娜，她听从了钟声的召唤。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]['feɪsɪz] [raʊnd] [ænd; ənd]['faɪərz][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .)
Mrs . James faces round and fires a shot at her .)
太太 . 詹姆斯 面孔 圆形的 和 火灾 一个 射击 在 她 .)

詹姆斯夫人转过身，朝她开了一枪。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['hænə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] . [-]
Hannah , you are an ugly woman . [32]
汉娜 , 你 是 一个 丑陋的 女士 . [-]

汉娜，你是个丑女人。[32]

['dʒuːljə] ([feɪnt] [wɪð] ['hɒrə(r)]) .
julia (faint with horror) .
朱莉娅 (头晕的 和 恐怖) .

朱莉娅（吓得晕了过去）。

['lɔːrə] !
Laura !
劳拉 !

劳拉！

['hænə] ([ˌɪmpə'tɜːbəbli]) .
hannah (imperturbably) .
汉娜 (沉着冷静) .

汉娜（镇定自若地）。

[wel] , [mæm] , [aɪm][æz; əz] [gɒd] [meɪd] [ˌem 'iː] .
Well , Ma'am , I'm as God made me .
出色地 , 女士 , 我是 作为 上帝 制成 我 .

夫人，我就是上帝创造的我。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jes] , [pliːz] , [teɪk] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .
Yes , please , take the tea - things .
是的 , 请 , 拿 这 茶 - 事物 .

好的，请收下茶具。

(['səʊtəʊ]['vəʊtʃi] , [æz; əz] ['hænə] [ə'prəʊtʃɪz] .)
(Sotto voce , as Hannah approaches .)
(索托 voce , 作为 汉娜 方法 .)

（汉娜走近时，声音低沉。）

[aɪm] ['sɒri] , ['hænə] !
I'm sorry , Hannah !
我是 对不起 , 汉娜 !

对不起，汉娜！

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [mæm] .
It doesn't matter , Ma'am .
它 不 事情 , 女士 .

没关系，女士。

([ʃiː; ʃi] [pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .)
(She picks up the tray expeditiously and carries it off .)
(她 精选 向上 这 托盘 迅速地 和 携带 它 离开 .)

（她迅速拿起托盘，端走了。）

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [aɪz] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [treɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'gen] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .)
(Mrs . James eyes the departing tray , and is again reminded of something .)
(太太 . 詹姆斯 眼睛 这 离开 托盘 , 和 是 再次 提醒 的 某物 .)

（詹姆斯太太看着送走的托盘，又想起了什么。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːljə] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tiː] - [pɒt] ?
Julia , where is the silver tea - pot ?
朱莉娅 , 在哪里 是 这 银 茶 - 锅 ?

朱莉娅，银茶壶在哪里?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wɪtʃ] , ['lɔːrə] ?
Which , Laura ?
哪个 , 劳拉 ?

劳拉，哪个?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðərz] .
Why , that beautiful one of our Mother's .
为什么 , 那 美丽的 一 的 我们的 母亲的 .

哦，是我们母亲那张美丽的照片。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wen] [wiː; wi] [ʃeəd] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['mʌðərz] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['dɪd(ə)nt] ['mɑːθə] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
When we shared our dear Mother's things between us , didn't Martha have it ?
什么时候 我们 共享 我们的 亲爱的 母亲的 事物 之间 我们 , 没有 玛莎 有 它 ?

当我们分担我们亲爱的母亲的遗物时，玛莎不是也拥有其中一件吗?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Yes , she did .
是的 , 她 做过 .

是的，她确实这么做了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But she tells me she doesn't know what's become of it .
但 她 讲述 我 她 不 知道 是什么 变得 的 它 .

但她告诉我，她不知道它现在怎么样了。

[wen] [ai][ɑːsk] , [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ?
When I ask , what did she do with it in the first place ?
什么时候 我 问 ， 什么 做过 她 做 和 它 在 这 第一的 地方 ？

当我问她，她最初是如何处理它的？

[ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .
she loses her temper .
她 失败 她 脾气 .

她发脾气了。

[bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
But once she told me she left it here with you .
但 一次 她 讲述 我 她 左边 它 这里 和 你 .

但她曾告诉我，她把东西留给你了。

([ðə; ði] [fɪəs] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [təʊn] [meɪk] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['kʊʃ(ə)nd] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][dʒen'tɪləti] .
(The fierce eye and the accusing tone make no impression on that cushioned fortress of gentility .
(这 凶猛的 眼睛 和 这 指控 语气 制作 不 印象 在 那 缓冲 堡垒 的 绅士风度 .

（那凶狠的眼神和指责的语气丝毫没有撼动那座优雅的堡垒。）

[wɪð] [swɑːv] ['dɪɡnəti] [mɪs] ['rɑːbɪnsən] [meɪks] [tʃeɪst] [dɪ'naɪəl] .)
With suave dignity Miss Robinson makes chaste denial .)
和 温文尔雅 尊严 错过 罗宾逊 制作 贞洁 拒绝 .)

罗宾逊小姐以优雅的姿态，含蓄地否认了此事。）

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['lɔːrə] ([ɪn'sɪstənt]) .
laura (insistent) .
劳拉 (坚持) .

劳拉（坚持）。

[jes] ; [ɪn][ə; eɪ][bɒks] .
Yes ; in a box .
是的 ； 在 一个 盒子 .

是的，装在盒子里。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɪn][ə; eɪ][bɒks] ?
In a box ?
在 一个 盒子 ？

装在盒子里？

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [left] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] . [-]
Oh , she may have left anything in a box . [33]
哦 ， 她 可能 有 左边 任何事物 在 一个 盒子 . [-]

哦，她可能把什么东西都放在盒子里了。[33]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bɒks][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [ə'baʊt] [wɪð] [ænd; ənd]['nevə(r)]['əʊpənd] .
It was that box she always travelled about with and never opened .
它 曾是 那 盒子 她 总是 旅行 关于 和 和 绝不 打开 .

那是她一直随身携带却从未打开过的盒子。

[wel] , [ai] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] (['nevə(r)][maɪnd] [haʊ]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [pɒt] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
Well , I looked in it once (never mind how) , and the tea - pot wasn't there .
出色地 , 我 看起来 在 它 一次 (绝不 头脑 如何) , 和 这 茶 - 锅 不是 那里 .

我曾经看过一次（具体怎么看的就不说了），茶壶不在那里。

['dʒuːljə] (['dʒentli] , ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns]) .
julia (gently , making allowance) .
朱莉娅 (轻轻地 , 制作 津贴) .

朱莉娅（温柔地，体谅地）。

[wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrə] .
Well , I didn't look in it , Laura .
出色地 , 我 没有 看 在 它 , 劳拉 .

劳拉，我没看。

([laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] ['fəʊldɪŋ] [ɪts][pet(ə)lz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌsts] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
(Like a water - lily folding its petals she adjusts a small shawl about her shoulders ,
(喜欢 一个 水 - 百合 折叠式的 它是 花瓣 她 调整 一个 小的 披肩 关于 她 肩膀 ,

她像睡莲合拢花瓣一样，调整了一下披在肩上的小披肩。

[ænd; ənd] [sɪŋks] [kəm'pəʊzdli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .)
and sinks composedly into her chair .)
和 水槽 镇定 进入 她 椅子 .)

然后镇定地坐回椅子里。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðə; ði][mɔː(r)] [fuːl] [juː; jʊ] ! . . .
The more fool you ! . . .
这 更多的 傻子 你 ! . . .

你真是个傻瓜！

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðərz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] : [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mæɡˌpaɪz] [nest] !
But all the other things she had of our Mother's were there : a perfect magpie's nest !
但 全部 这 其他 事物 她 有 的 我们的 母亲的 是 那里 : 一个 完美的 喜鹊的 巢 !

但她留下的所有其他母亲的遗物都还在：一个完美的喜鹊巢！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['set(ə)lɪŋ] ['eniweə(r)] .
And she , living in her boxes , and never settling anywhere .
和 她 , 活的 在 她 盒子 , 和 绝不 安顿 任何地方 .

而她，则住在她的箱子里，永远居无定所。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
What did she want with them ?
什么 做过 她 想 和 他们 ?

她想从他们身上得到什么?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [kænt] [seɪ] , ['lɔːrə] .
I can't say , Laura .
我 不能 说 , 劳拉 .

我不能说，劳拉。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[nəʊ] — [nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][ai] ; [nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən] ['eniwʌn] !
No — no more can I ; no more can anyone !
不 — 不 更多的 能 我 ; 不 更多的 能 任何人 !

不——我不能再这样做了；谁也不能再这样做了!

['mɑːθə] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['maɪzə(r)]['spɪrɪt] .
Martha has got the miser spirit .
玛莎 有 得到 这 吝啬鬼 精神 .

玛莎是个守财奴。

[ʃiːz] [æz; əz] ['grɑːspɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kætəpɪlə(r)] .
She's as grasping as a caterpillar .
她是 作为 抓握 作为 一个 毛虫 .

她像毛毛虫一样贪婪。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [tiː] - [pɒt] .
I ought to have had that tea - pot .
我 应该 到 有 有 那 茶 - 锅 .

我真应该拥有那个茶壶。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] .
Because I had a house of my own , and people coming to tea .
因为 我 有 一个 房子 的 我的 自己的 , 和 人们 未来 到 茶 .

因为我有自己的房子，而且有人会来我家喝茶。

['mɑːθə] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ɪk'sept] [ɪn]
Martha never had anyone to tea with her in her life — except in
玛莎 绝不 有 任何人 到 茶 和 她 在 她 生活 — 除了 在
['lɒdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

玛莎一生中从未有人陪她喝过茶——除了在寄宿的地方。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [wei] .
We all like to live in our own way .
我们 全部 喜欢 到 居住 在 我们的 自己的 方式 .

我们都喜欢按照自己的方式生活。

['mɑːθə] [laɪkt] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] .
Martha liked going about .
玛莎 喜欢 去 关于 .

玛莎喜欢四处走走。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ,
She promised me ,
她 承诺 我 ,

她向我保证，

['ɑːftə(r)] ['wɪljəm] — [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] - [ɪ'væpəreɪtɪd] - [æz; əz][juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem 'iː]
after William — I suppose I had better say ' evaporated ' as you won't let me
后 威廉 — 我 认为 我 有 更好的 说 - 蒸发 - 作为 你 惯于 让 我
[seɪ] - [daɪd] - — [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]
say ' died ' — she promised always to stay with me for three months in the
说 - 死亡 - — 她 承诺 总是 到 停留 和 我 为了 三 几个月 在 这
[jɪə(r)] .
year .
年 .

威廉去世后——我想我最好说"消失"，因为你不会让我说"去世"——她承诺每年都会和我待三个月。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] . [-]
She never did . [34]
她 绝不 做过 . [-]

她从未这样做过。[34]

[tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['bɪts] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] .
Two , and some little bits , were the most .
二 , 和 一些 小的 比特 , 是 这 最多 .

两个，还有一些零碎的东西，是最多的。

[ænd; ənd][ai][wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [tiː] - [pɒt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
And I want to know where was that tea - pot all the time ?
和 我 想 到 知道 在哪里 曾是 那 茶 - 锅 全部 这 时间 ?

我想知道那只茶壶一直都在哪里?

['dʒuːljə] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒə'koʊsli]) .
julia (a little jocosely) .
朱莉娅 (一个 小的 滑稽地) .

朱莉娅（略带玩笑地）

[nɒt] [ɪn][ðə; ði][bɒks] , [ə'pærəntli] .
Not in the box , apparently .
不是 在 这 盒子 , 显然 .

显然不在盒子里。

['lɔːrə] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]) .
laura (returning to her accusation) .
劳拉 (返回 到 她 指控) .

劳拉（继续她的指控）。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
I thought you had it .
我 想法 你 有 它 .

我以为你已经有了。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɪ'steɪkən] .
You were mistaken .
你 是 错误 .

你弄错了。

[hæd; həd][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Had I had it here , you would have found it .
有 我 有 它 这里 , 你 会 有 成立 它 .

如果我把它放在这里，你肯定能找到。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[dɪd] ['mɑːθə] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did Martha never tell you what she did with it ?
做过 玛莎 绝不 告诉 你 什么 她 做过 和 它 ?

玛莎难道从来没告诉过你她是怎么处理那件东西的吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai]['nevə(r)] [ɑːskt] , ['lɔːrə] .
I never asked , Laura .
我 绝不 问 , 劳拉 .

我从来没问过，劳拉。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːljə] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [ai][ʃæl; ʃəl] [skriːm] .
Julia , if you say that again I shall scream .
朱莉娅 , 如果 你 说 那 再次 我 将 尖叫 .

朱莉娅，你要是再说一遍，我就要尖叫了。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɒf] ?
Won't you take your things off ?
惯于 你 拿 你的 事物 离开 ?

你为什么不把东西脱掉?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['prez(ə)ntli] .
Presently .
目前 .

目前。

[wen] [ai] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət][həʊm] .
When I feel more at home .
什么时候 我 感觉 更多的 在 家 .

当我感觉更像在家的时候。

([rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .)
(Returning to the charge .)
(返回 到 这 收费 .)

(恢复充电状态。)

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðərz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
But most of our Mother's things are here .
但 最多 的 我们的 母亲的 事物 是 这里 .

但我们母亲的大部分遗物都在这里。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] .
Your share and mine .
你的 分享 和 矿 .

你的那份和我的那份。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [maɪn] [hɪə(r)] ?
How did you get mine here ?
如何 做过 你 得到 矿 这里 ?

你是怎么把我的也弄到这里来的?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
You brought them .
你 带来 他们 .

你带来的。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][dɪd] .
At least , they came , a little before you did .
在 至少 , 他们 来了 , 一个 小的 前 你 做过 .

至少他们来了，比你早一点。

[ðen] [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
Then I knew you were on your way .
然后 我 知道 你 是 在 你的 方式 .

我那时就知道你正在来的路上。

['lɔːrə] ([ɪm'prest]) .
laura (impressed) .
劳拉 (印象深刻) .

劳拉（印象深刻）。

[lɔː(r)] - !
Lor ' !
洛尔 - !

洛尔！

[səʊ] [ðæts] [haʊ] [θɪŋz] ['hæpən] ?
So that's how things happen ?
所以 那就是 如何 事物 发生 ?

原来事情是这样发生的?

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['dʒuːljə] [teɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['krəʊʃeɪ] [ə'gen] .
(She goes and begins to take a look round , and Julia takes up her crochet again .
(她 去 和 开始 到 拿 一个 看 圆形的 , 和 朱莉娅 需要 向上 她 钩针编织 再次 .

（她走开，开始四处张望，朱莉娅又拿起钩针继续钩织。）

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['aʊə(r)] - [glɑːs] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [-]
As she does so her eye is arrested by a little old - fashioned hour - glass standing upon [35]
作为 她 做 所以 她 眼睛 是 被捕 经过 一个 小的 老的 - 造型 小时 - 玻璃 常设 之上 [-]

这时，她的目光被一个立在[35]上的老式小沙漏吸引住了。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] , [ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['rʌnɪŋ] .)
the table from which the tea - tray has been taken , the sands of which are still running .)
这 桌子 从 哪个 这 茶 - 托盘 有 到过 已采取 , 这 沙子 的 哪个 是 仍然 跑步 .)

（茶盘所在的桌子，上面的沙子还在流淌。）

['dʒuːljə] (['sɒftli] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɜː'self]) .
julia (softly , almost to herself) .
朱莉娅 (轻轻 , 几乎 到 她自己) .

朱莉娅（轻声说道，几乎是自言自语）。

[əʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] !
Oh , but how strange !
哦 , 但 如何 奇怪的 !

哦，真是太奇怪了！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['mɑːrθəz] .
That was Martha's .
那 曾是 玛莎的 .

那是玛莎的。

[ɪz] ['mɑːθə] ['kʌmɪŋ] [tuː] ?
Is Martha coming too ?
是 玛莎 未来 也 ?

玛莎也要来吗?

([ʃiː; ʃi] [pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] , [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .)
(She picks up the glass , looks at it , and sets it down again .)
(她 精选 向上 这 玻璃 , 看起来 在 它 , 和 套 它 向下 再次 .)

(她拿起玻璃杯,看了看,然后又放了下去。)

['lɔːrə] ([huː] [ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ɒn] [ə; eɪ] [saɪd] - ['teɪb(ə)l]) .
laura (who is examining the china on a side - table) .
劳拉 (WHO 是 检查 这 中国 在 一个 边 - 桌子) .

劳拉(正在查看边桌上的瓷器)。

[waɪ] , [ai] [dɪ'kleə(r)] , ['dʒuːljə] !
Why , I declare , Julia !
为什么 , 我 宣布 , 朱莉娅 !

我真是想说,朱莉娅!

[hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['drezdən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Here is your Dresden that was broken — without a crack in it !
这里 是 你的 德累斯顿 那 曾是 破碎的 — 没有 一个 裂缝 在 它 !

这就是你们的德累斯顿,它曾被摧毁——如今却没有一丝裂缝!

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[nəʊ] , ['lɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔːz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .
No , Laura , it was yours that was broken .
不 , 劳拉 , 它 曾是 你的 那 曾是 破碎的 .

不,劳拉,是你的手机坏了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔːz] . . . .
It was not mine ; it was yours . . . .
它 曾是 不是 矿 ; 它 曾是 你的 . . . .

那不是我的,是你的……

[doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you remember I broke it ?
不 你 记住 我 打破 它 ?

你不记得是我把它弄坏的吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wen] [juː; jʊ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] .
When you broke it you said it was mine .
什么时候 你 打破 它 你 说 它 曾是 矿 .

你弄坏它的时候说是我的。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔːz] .
Until you broke it , you said it was yours .
直到 你 打破 它 , 你 说 它 曾是 你的 .

在把它弄坏之前,你一直说它是你的。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['veri] [wel] , [ðen] : [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
Very well , then : as you wish .
非常 出色地 , 然后 : 作为 你 希望 .

很好，如你所愿。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['brəʊkən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪn] .
It isn't broken now , and it's mine .
它 不是 破碎的 现在 , 和 它是 矿 .

它现在没坏，而且是我的。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðæts] [ˌsætɪs'fæktəri] .
That's satisfactory .
那就是 令人满意的 .

这样就令人满意了。

[ai][get][maɪ] [əʊn] [bæk] [ə'gen] .
I get my own back again .
我 得到 我的 自己的 后退 再次 .

我又报复了。

[ɪts] [ðə; ði]['betə(r)][wʌn] .
It's the better one .
它是 这 更好的 一 .

这是更好的一个。

(['entə(r)] ['hænə] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɒn][ə; eɪ]['sælvə(r)] .)
(Enter Hannah with a telegram on a salver .)
(进入 汉娜 和 一个 电报 在 一个 托盘 .)

（汉娜端着托盘，托盘上放着一份电报上场。）

['hænə] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]) .
hannah (in a low voice of mystery) .
汉娜 (在 一个 低的 嗓音 的 神秘) .

汉娜（用低沉神秘的声音）。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] , [mæm] .
A telegram , Ma'am .
一个 电报 , 女士 .

夫人，是电报。

(['dʒuːljə]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .
(Julia opens it .
(朱莉娅 打开 它 .

（朱莉娅打开了它。）

[ðə; ði] ['kɒntents] ['evɪdəntli] ['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
The contents evidently startle her , but she retains her presence of
这 内容 显然 惊吓 她 , 但 她 保留 她 在场 的
[maɪnd] .)
mind .)
头脑 .)

内容显然让她大吃一惊，但她仍然保持了冷静。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

(['eksɪt] ['hænə] .) [-]
(Exit Hannah .) [36]
(出口 汉娜 .) [-]

（汉娜下车。）[36]

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['lɔːrə] , ['mɑːθə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Laura , Martha is coming !
劳拉 , 玛莎 是 未来 !

劳拉，玛莎来了！

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hɪə(r)] ?
Here ?
这里 ?

这里?

[wel] , [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [ðæt] !
Well , I wonder how she has managed that !
出色地 , 我 想知道 如何 她 有 管理 那 !

真想知道她是怎么做到的！

([hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hændz][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːdz] .)
(Her sister hands her the telegram , which she reads .)
(她 姐姐 双手 她 这 电报 , 哪个 她 阅读 .)

（她姐姐把电报递给她，她读了起来。）

- ['æksɪdənt] .
' Accident .
- 事故 .

'事故。

[kwaɪt] [seɪf] .
Quite safe .
相当 安全的 .

相当安全。

[ə'raɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sɪks] . - . -
Arriving by the 6 . 30 . '
抵达 经过 这 6 . - . -

预计6点30分到达。

[waɪ] , [ɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naʊ] !
Why , it's after that now !
为什么 , 它是 后 那 现在 !

就是在那之后！

['dʒuːljə] ([ˌsentɪ'mentəli]) .
julia (sentimentally) .
朱莉娅 (感伤地) .

朱莉娅（感伤地）。

[əʊ] , ['lɔːrə] , ['əʊnli] [θɪŋk] !
Oh , Laura , only think !
哦 , 劳拉 , 仅有的 思考 !

哦，劳拉，想想吧！

[səʊ] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
So now we shall be all together again .
所以 现在 我们 将 是 全部 一起 再次 .

现在我们又能团聚了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .
Yes , I suppose we shall .
是的 , 我 认为 我们 将 .

是的，我想我们应该会的。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [laɪk] [əʊld] [deɪz] .
It will be quite like old days .
它 将要 是 相当 喜欢 老的 天 .

一切都会和过去很像。

['lɔːrə] (['wɔːrnɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nærətɪv]) .
laura (warningly , as she sits down again and prepares for narrative) .
劳拉 (警告 , 作为 她 坐着 向下 再次 和 准备 为了 叙述) .

劳拉（警告，她再次坐下，准备开始叙述）。

[nɒt] [kwaɪt] , ['dʒuːljə] .
Not quite , Julia .
不是 相当 , 朱莉娅 .

不完全是这样，朱莉娅。

([ʃiː; ʃi] [liːnz] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [spiːks] [wɪð] ['meʒəd] ['emfəsɪs] .)
(She leans forward , and speaks with measured emphasis .)
(她 倾斜 向前 , 和 说话 和 测量 强调 .)

（她身体前倾，语气平稳而有节奏地说道。）

['mɑːrθəz] ['tempə(r)][hæz; həz][gɒt] ['veri] [kwɪə(r)] !
Martha's temper has got very queer !
玛莎的 脾气 有 得到 非常 酷儿 !

玛莎的脾气变得非常古怪！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tempə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] : [ænd; ənd] [ɪts] [grəʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
She never had a very good temper , as you know : and it's grown on her .
她 绝不 有 一个 非常 好的 脾气 , 作为 你 知道 : 和 它是 生长 在 她 .

你知道，她脾气一直不太好，而且她也渐渐习惯了。

([ə; eɪ] [pɔːz] .
(A pause .
(一个 暂停 .

（停顿。）

['dʒuːljə] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .)
Julia remains silent .)
朱莉娅 遗迹 沉默的 .)

朱莉娅保持沉默。）

[ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] — — (['siːɪŋ] [hɜː'self] [ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒd]) [əʊ] , [jʊl]
I could tell you some things ; but — — (Seeing herself unencouraged) oh , you'll
我 可以 告诉 你 一些 事物 ; 但 — — (看到 她自己 不鼓励) 哦 , 你会
[faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] !
find out soon enough !
寻找 出去 很快 足够的 !

我可以告诉你一些事情；但是——（自嘲地表示不甘心）哦，你很快就会知道了！

([ðen] , [tuː; tə][stænd] [raɪt] [wɪð] [hɜː'self]) ['dʒuːljə] , [ˌeɪ 'em][ai] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] ?
(Then , to stand right with herself) Julia , am I difficult to get on with ?
(然后 , 到 站立 正确的 和 她自己) 朱莉娅 , 是 我 难的 到 得到 在 和 ?

（然后，她挺直腰杆）朱莉娅，我很难相处吗？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] [wel] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪz] , ['lɔːrə] .
Oh well , we all have our little ways , Laura .
哦 出色地 , 我们 全部 有 我们的 小的 方式 , 劳拉 .

哦，我们每个人都有自己的小习惯，劳拉。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bʌt; bət] ['mɑːθə] : [ʃiːz] [səʊ] [ruːd] !
But Martha : she's so rude !
但 玛莎 : 她是 所以 粗鲁的 !

但是玛莎：她太没礼貌了！

[ai] [kænt] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['piːp(ə)l] !
I can't introduce her to people !
我 不能 介绍 她 到 人们 !

我不能把她介绍给别人！

[ɪf] ['eniwʌn] ['kɒmz] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [rʌnz] [ə'weɪ] . [-]
If anyone comes , she just runs away . [37]
如果 任何人 来 , 她 只是 跑步 离开 . [-]

如果有人靠近，她就跑开。[37]

['dʒuːljə] (['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]) .
julia (changing the subject) .
朱莉娅 (变化 这 主题) .

朱莉娅（转移话题）。

[d'juː] [rɪ'membə(r)] , ['lɔːrə] , [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [gɜːl][wiː; wi] [met] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
D'you remember , Laura , that charming young girl we met at Mrs . Somervale's ,
你 记住 , 劳拉 , 那 迷人 年轻的 女孩 我们 遇见 在 太太 . - ,

劳拉，你还记得吗？我们在萨默维尔太太家遇到的那个迷人的年轻女孩？

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['fletʃə(r)] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
the summer Uncle Fletcher stayed with us ?
这 夏天 叔叔 弗莱彻 入住 和 我们 ?

弗莱彻叔叔在我们家住的那个夏天?

['lɔːrə] (['snʌbɪŋlɪ]) .
laura (snubbingly) .
劳拉 (轻蔑地) .

劳拉（冷漠地）

[ai] [kænt] [seɪ] [ai] [duː; də] .
I can't say I do .
我 不能 说 我 做 .

我不能说我同意。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] : ['mærid] ,
I met her the other day : married ,
我 遇见 她 这 其他 天 : 已婚 ,

前几天我遇到了她：已婚，

[ænd; ənd] [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['evə(r)] .
and with three children — and just as pretty and young - looking as ever .
和 和 三 孩子们 — 和 只是 作为 漂亮的 和 年轻的 - 寻找 作为 曾经 .

她有三个孩子——而且依然像以前一样漂亮年轻。

([ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['rævɪʃɪŋ] [eə(r)] , [bʌt; bət] ['lɔːrə] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] .)
(All this is said with the most ravishing air , but Laura is not to be diverted .)
(全部 这 是 说 和 这 最多 迷人的 空气 , 但 劳拉 是 不是 到 是 改道 .)

（说这些话时语气极其甜美，但劳拉却不会被分散注意力。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [ˌdeə'seɪ] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[wen] ['mɑːθə] [bi'heiv] [laɪk] [ðæt] , [ai] [həʊld] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
When Martha behaves like that , I hold my tongue and say nothing .
什么时候 玛莎 行为 喜欢 那 , 我 抓住 我的 舌头 和 说 没有什么 .

玛莎那样做的时候，我保持沉默，什么也不说。

[bʌt; bət] [wɒt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [θɪŋk] , [ai] [dəʊnt] [nəʊ] .
But what people must think , I don't know .
但 什么 人们 必须 思考 , 我 不 知道 .

但我不知道人们会怎么想。

['dʒuːljə] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ?
Julia , when you first came here , did you find old friends and acquaintances ?
朱莉娅 , 什么时候 你 第一的 来了 这里 , 做过 你 寻找 老的 朋友们 和 熟人 ?

朱莉娅，你刚来这里的时候，有没有遇到老朋友和熟人？

[dɪd] ['enibɒdi] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?
Did anybody recognise you ?
做过 任何人 认出 你 ?

有人认出你了吗？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ə; eɪ] [fjuː] [kɔːld] [ɒn] [ˌem 'iː] : ['nəʊbədi] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
A few called on me : nobody I didn't wish to see .
一个 很少 称为 在 我 : 无人 我 没有 希望 到 看 .

有几个人来拜访我：没有一个是我不希望见到的。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɪz] [ðæt] ['əʊdiəs] [mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] - ['tʃeləʊ] — [hɪə(r)] [stɪl] ?
Is that odious man who used to be our next - door neighbour — the one who played on the ' cello — here still ?
是 那 令人厌恶的 男人 WHO 用过的 到 是 我们的 下一个 - 门 邻居 — 这 一 WHO 玩 在 这 - 大提琴 — 这里 仍然 ?

那个以前住在我们隔壁、讨厌的家伙——就是那个拉大提琴的——现在还住在这儿吗？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['mɪstə(r)] . ['hɑːpə(r)] ?
Mr . Harper ?
先生 . 哈珀 ?

哈珀先生？

[ai] [siː] [hɪm] [ə'keɪʒnəli] .
I see him occasionally .
我 看 他 偶尔 .

我偶尔会见到他。

[ai] [doʊnt] [faɪnd] [hɪm] ['əʊdiəs] .
I don't find him odious .
我 不 寻找 他 令人厌恶的 .

我不觉得他令人厌恶。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[doʊnt] [juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] — — [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] : [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['wɒnts][hɜː(r); hə(r)] .
It was his wife who was the — — She isn't here : and I don't think he wants her .
它 曾是 他的 妻子 WHO 曾是 这 — — 她 不是 这里 : 和 我 不 思考 他 想要 她 .

是他的妻子——她不在这里：而且我认为他也不想要她。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] , ['lɔːrə] . [-]
I didn't ask , Laura . [38]
我 没有 问 , 劳拉 . [-]

我没问，劳拉。[38]

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [gɪvz] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,
(Mrs . James gives a jerk of exasperation ,
(太太 . 詹姆斯 给予 一个 混蛋 的 恼怒 ,

（詹姆斯太太恼怒地猛地一抖，）

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [nɒk] [ɪz] [hɜːd] .)
but at that moment the bell rings and a low knock is heard .)
但 在 那 片刻 这 钟 戒指 和 一个 低的 敲 是 听到 .)

但就在这时，铃声响起，传来一声低沉的敲击声。）

['dʒuːljə] ([ɪk'stætɪkli]) .
julia (ecstatically) .
朱莉娅 (欣喜若狂) .

朱莉娅（欣喜若狂地）。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !
Here she is !
这里 她 是 !

她来了！

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːljə] , [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːθə] [sə'vaivd] [ˌjuː 'es] .
Julia , I wonder how it is Martha survived us .
朱莉娅 , 我 想知道 如何 它 是 玛莎 幸存下来 我们 .

朱莉娅，我很好奇玛莎是怎么活到现在的。

[ʃiːz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['əʊldɪst] .

She's much the oldest .

她是 很多 这 最老 .

她是年纪最大的。

['dʒuːljə] (['plezntli] ['pælpɪteɪtɪŋ]) .

julia (pleasantly palpitating) .

朱莉娅 (愉快 心悸) .

朱莉娅（心跳加速，心情愉悦）。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

Does it matter ?

做 它 事情 ?

这重要吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

Does it matter ?

做 它 事情 ?

这重要吗?

([ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][ɪn] ['kɒmz] ['mɑːθə] .

(The door opens and in comes Martha .

(这 门 打开 和 在 来 玛莎 .

（门开了，玛莎走了进来。）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [lʊk] [nɔː(r)][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [wɪtʃ]

She has neither the distinction of look nor the force of character which

她 有 两者都不 这 区别 的 看 也不 这 力量 的 特点 哪个

[bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sɪstəz] .

belongs to her two sisters .

属于 到 她 二 姐妹 .

她既没有她两个姐姐那样出众的外貌，也没有她们那样坚强的性格。

[eɪdʒ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ['kaɪndlinəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Age has given a depression to the plain kindliness of her face ,

年龄 有 给定 一个 沮丧 到 这 清楚的 善良 的 她 脸 ,

岁月在她原本和蔼可亲的脸上留下了淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and there is a harassed look about her eyes .

和 那里 是 一个 骚扰 看 关于 她 眼睛 .

她眼神中带着一丝疲惫。

[ʃiː; ʃi] [piːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , [ðen] ['entəz] ,

She peeps into the room a little anxiously , then enters ,

她 人群 进入 这 房间 一个 小的 焦虑地 , 然后 进入 ,

她有些焦虑地向房间里窥视，然后走了进去。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [bɒks] ['kʌvəd] [ɪn]['pɜːp(ə)l]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ,

carrying a large flat box covered in purple paper which ,

携带 一个 大的 平坦的 盒子 涵盖 在 紫色的 纸 哪个 ,

手里提着一个用紫色纸包裹的大扁平盒子，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [leɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

in her further progress across the room she lays upon the table .

在 她 更远 进步 穿过 这 房间 她 躺下 之上 这 桌子 .

她继续向前挪动，最后躺在了桌子上。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɪn] [ʃɔːt] [dʒɜːks][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['hʌrid] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

She talks in short jerks and has a quick , hurried way of doing things ,

她 会谈 在 短的 混蛋 和 有 一个 快的 , 慌忙 方式 的 正在做 事物 ,

她说话断断续续，做事也很快很匆忙。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [get] [θruː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
as if she liked to get through and have done with them .
作为 如果 她 喜欢 到 得到 通过 和 有 完毕 和 他们 .

好像她喜欢速战速决，把他们解决掉似的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [səbˈmɪts] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] .
It is the same when she submits herself to the embrace of her relations .
它 是 这 相同的 什么时候 她 提交 她自己 到 这 拥抱 的 她 关系 .
)
)
)

当她接受亲人的拥抱时，情况也是如此。）

[ˈlɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[əʊ] , [səʊ] [juːv] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] .
Oh , so you've come at last .
哦 , 所以 你已经 来 在 最后的 .

哦，你终于来了。

[kwaɪt] [taɪm] , [tuː] !
Quite time , too !
相当 时间 , 也 !

时间也相当充裕！

[ˈmɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[jes] , [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] .
Yes , here I am .
是的 , 这里 我 是 .

是的，我在这里。

[ˈdʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[maɪ] [dɪə(r)] [ˈmɑːθə] , [ˈwelkəm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [həʊm] !
My dear Martha , welcome to your old home !
我的 亲爱的 玛莎 , 欢迎 到 你的 老的 家 !

亲爱的玛莎，欢迎回到你的老家！

([ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Embracing her .)
(拥抱 她 .)

（拥抱她。）

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? [-]
How are you ? [39]
如何 是 你 ? [-]

你好吗？[39]

[ˈmɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪm][kəʊld] .
I'm cold .
我是 寒冷的 .

我很冷。

[wel] , ['lɔːrə] .
Well , Laura .
出色地 , 劳拉 .

嗯，劳拉。

([bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɪz] [les] ['kɔːdiəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] .)
(Between these two the embrace is less cordial , but it takes place .)
(之间 这些 二 这 拥抱 是 较少的 亲切 , 但 它 需要 地方 .)
（这两人之间的拥抱虽然不那么热情，但也发生了。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
How did you come ?
如何 做过 你 来 ?

你是怎么来的?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['dʒuːljə] (['siːɪŋ] ['hærəsmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [aɪ]) .
julia (seeing harassment in her sister's eye) .
朱莉娅 (看到 骚扰 在 她 姐妹 眼睛) .
朱莉娅（从她姐姐的眼神中看到了骚扰）。

[ə'raɪvd] ['seɪfli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Arrived safely , at any rate .
到达的 安全 , 在 任何 速度 .

至少安全抵达了。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
I think I was in a railway accident , but I can't be sure .
我 思考 我 曾是 在 一个 铁路 事故 , 但 我 不能 是 当然 .
我好像出过火车事故，但我不能确定。

[ai]['əʊnli] [hɜːd] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] .
I only heard the crash and people shouting .
我 仅有的 听到 这 碰撞 和 人们 喊叫 .
我只听到撞击声和人们的喊叫声。

[ai]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] .
I didn't wait to see .
我 没有 等待 到 看 .

我没等看到就走了。

[ai][dʒʌst] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
I just put my fingers in my ears , and ran away .
我 只是 放 我的 手指 在 我的 耳朵 , 和 跑 离开 .

我捂住耳朵，然后跑开了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ?
Why do you think it was a railway accident ?
为什么 做 你 思考 它 曾是 一个 铁路 事故 ?

你为什么认为这是一起铁路事故?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .
Because I was in a railway carriage .
因为 我 曾是 在 一个 铁路 运输 .

因为我当时在火车车厢里。

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fjuːnərəl] .
I was coming to your funeral .
我 曾是 未来 到 你的 葬礼 .

我本来要来参加你的葬礼。

[ɪf] [jʊd] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] .
If you'd told me you were ill I'd have come before .
如果 你会 讲述 我 你 是 患病的 ID 有 来 前 .

如果你早点告诉我你生病了，我会早点来的。

[ai][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [riːθ] .
I was bringing you a wreath .
我 曾是 带来 你 一个 花圈 .

我当时正要给你送花圈。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] ;
And then , as I tell you , there was a crash and a shout ;
和 然后 , 作为 我 告诉 你 , 那里 曾是 一个 碰撞 和 一个 喊 ;

然后，正如我告诉你的，传来一声巨响和一声喊叫;

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and that's all I know about it .
和 那就是 全部 我 知道 关于 它 .

这就是我所知道的全部了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[lɔː(r)] - , ['mɑːθə] !
Lor ' , Martha !
洛尔 - , 玛莎 !

洛尔，玛莎!

[ai] [sə'pəʊz] [ðel] [hæv; həv][æn; ən]['ɪŋkwest][ɒn][juː; jʊ] .
I suppose they'll have an inquest on you .
我 认为 他们会 有 一个 死因调查 在 你 .

我想他们会对你进行调查。

['mɑːθə] ([stʌŋ]) .
martha (stung) .
玛莎 (被蜇了) .

玛莎（被蛰了）。

[ai] [θɪŋk] [ðeid] ['betə(r)][maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪnd] [jɔːz] !
I think they'd better mind their own business , and you mind yours !
我 思考 他们会 更好的 头脑 他们的 自己的 商业 , 和 你 头脑 你的 !

我认为他们最好管好自己的事，你也管好你自己的事！

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['lɔːrə] !
Laura !
劳拉 !

劳拉！

[hɪə(r)][wiː; wi][doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Here we don't talk about such things .
这里 我们 不 讲话 关于 这样的 事物 .

这里我们不谈这些事。

[ðeɪ] [doʊnt] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] .
They don't concern us .
他们 不 忧虑 我们 .

这些与我们无关。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tiː] , ['mɑːθə] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ?
Would you like tea , Martha , or will you wait for supper ?
会 你 喜欢 茶 , 玛莎 , 或者 将要 你 等待 为了 晚餐 ?

玛莎，你想喝茶吗？还是等到晚饭时间再喝？

['mɑːθə] ([huː] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [tiː] , [-]
martha (who has shaken her head at the offer of tea , [40]
玛莎 (WHO 有 摇晃 她 头 在 这 提供 的 茶 , [-]

玛莎（她摇了摇头，拒绝了喝茶的提议）[40]

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)]) .
and nodded a preference for supper) .
和 点头 一个 偏爱 为了 晚餐) .

并点头表示想吃晚饭）。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [deθ] .
You know how I've always dreaded death .
你 知道 如何 我已经 总是 令人恐惧的 死亡 .

你知道我一直都很害怕死亡。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , [doʊnt] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːθə] !
Oh , don't , my dear Martha !
哦 , 不 , 我的 亲爱的 玛莎 !

哦，别这样，我亲爱的玛莎！

[ɪts] [pɑːst] .
It's past .
它是 过去的 .

都过去了。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[jes] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] .
Yes ; but it's upset me .
是的 ; 但 它是 沮丧的 我 .

是的，但这让我很沮丧。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] , [ðæts] [wɒt] [ai] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] : [ðə; ði] [rɪ'liːf] !
The relief , that's what I can't get over : the relief !
这 宽慰 , 那就是 什么 我 不能 得到 超过 : 这 宽慰 !

那种如释重负的感觉，我至今仍难以忘怀：那种如释重负的感觉！

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Presently you will be more used to it .
目前 你 将要 是 更多的 用过的 到 它 .

现在你会更习惯的。

([ʃiː; ʃi] [helps] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .)
(She helps her off with her cloak .)
(她 帮助 她 离开 和 她 披风 .)

（她帮她脱下斗篷。）

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [left] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] ;
There were people sitting to right and to left of me and opposite ;
那里 是 人们 坐着 到 正确的 和 到 左边 的 我 和 对面的 ;

我左右两侧和对面都坐着人；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kræʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
and suddenly a sort of crash of darkness seemed to come all over me ,
和 突然 一个 种类 的 碰撞 的 黑暗 似乎 到 来 全部 超过 我 ,

突然间，一股黑暗仿佛瞬间将我吞噬。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
and I saw nothing more .
和 我 锯 没有什么 更多的 .

我什么也没看到。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['eniθɪŋ] : ['əʊnli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [hɪə(r)] .
I didn't feel anything : only a sort of a jar here .
我 没有 感觉 任何事物 : 仅有的 一个 种类 的 一个 罐 这里 .

我什么感觉都没有：只有这里好像有个罐子。

([ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
(She indicates the back of her neck .
(她 表示 这 后退 的 她 脖子 .

（她指了指自己的后颈。）

['dʒuːljə][faindz] [ðiːz] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l]['diːteɪlz]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][həʊldz][hɜː(r); hə(r)][hændz]
Julia finds these anatomical details painful , and holds her hands
朱莉娅 发现 这些 解剖学 细节 痛苦 , 和 持有 她 双手
['deprəkeɪtɪŋli] ; [bʌt; bət] ['lɔːrə] [hæz; həz][nəʊ] [sʌtʃ] [kwɑːmz] .
deprecatingly ; but Laura has no such qualms .
贬义地 ; 但 劳拉 有 不 这样的 疑虑 .

朱莉娅觉得这些解剖细节很痛苦，她自责地捂着手；但劳拉却没有这样的顾虑。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] , [ɪz] [hɜːz] .)
She is now undoing the parcel which , she considers , is hers .)
她 是 现在 撤销 这 包裹 哪个 , 她 考虑 , 是 她的 .)

她现在正在拆开那个她认为是属于她的包裹。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sʌmˌbɒdiz] [bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [ræk] .
I daresay it was only somebody's box from the luggage - rack .
我 敢说 它 曾是 仅有的 某人的 盒子 从 这 行李 - 架子 .

我敢说那只是某人从行李架上拿下来的箱子。

[aɪv] [nəʊn] [ðæt] ['hæpən] .
I've known that happen .
我已经 已知 那 发生 .

我知道这种情况发生过。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .
I don't suppose for a minute that it was a railway accident .
我 不 认为 为了 一个 分钟 那 它 曾是 一个 铁路 事故 .

我丝毫不认为这是一起铁路事故。

([ʃiː; ʃi] [ˌʌn'fəːl] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [ðə; ði] [riːθ] .)
(She unfurls the tissue paper of the box and takes out the wreath .)
(她 展开 这 组织 纸 的 这 盒子 和 需要 出去 这 花圈 .)

（她展开盒子上的薄纸，取出花环。）

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

占有：天堂里的窥视秀(Possession A Peep-Show in Paradise) 第3/4页

[waɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why talk about it ?
为什么 讲话 关于 它 ?

为什么要谈论这件事?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['eniweɪ] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðiːz] . -
Anyway , nothing has happened to these . '
反正 , 没有什么 有 发生 到 这些 . -

总之，这些东西都没出什么问题。

[wɪð] [f'ɒndəst] [lʌv] [frɒm; frəm] ['mɑːθə] . -
With fondest love from Martha . '
和 最爱 爱 从 玛莎 . -

来自玛莎最深切的爱意。

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

['prɪti] ! [-]
Pretty ! [41]
漂亮的 ! [-]

漂亮！[41]

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['mɑːθə] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ?
Martha , would you like to go upstairs with your things ?
玛莎 , 会 你 喜欢 到 去 楼上 和 你的 事物 ?

玛莎，你想带着你的东西上楼吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] ?
And you , Laura ?
和 你 , 劳拉 ?

劳拉，你呢?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai] [wɪl] ['prez(ə)ntli] , [wen] [aɪv] [gɒt] [wɔːm] .
I will presently , when I've got warm .
我 将要 目前 , 什么时候 我已经 得到 温暖的 .

等我暖和了，马上就做。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

['mɑːθə] , [waɪ] [wɒz; wəz] [ai] [pʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['əʊdiəs] [ʃeɪpt] ['kɒfɪn] ?
Martha , why was I put into that odious shaped coffin ?
玛莎 , 为什么 曾是 我 放 进入 那 令人厌恶的 形状 棺材 ?

玛莎，我为什么要被放进那口丑陋的棺材里?

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'nuː] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
More like a canoe than anything .
更多的 喜欢 一个 独木舟 比 任何事物 .

更像是一艘独木舟。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [streɪt] .
I said it was to be straight .
我 说 它 曾是 到 是 直的 .

我说过要坦诚相待。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrə] .
I'd nothing to do with it , Laura .
ID 没有什么 到 做 和 它 , 劳拉 .

劳拉，这件事跟我一点关系都没有。

[ai] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
I wasn't there .
我 不是 那里 .

我当时不在场。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['wʌznt] .
You know I wasn't .
你 知道 我 不是 .

你知道我当时并没有。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɪf] [jʊd] [kʌm] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
If you'd come when I asked you , you could have seen to it .
如果 你会 来 什么时候 我 问 你 , 你 可以 有 已见 到 它 .

如果你听我的话来了，你就能把事情办好了。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .
You didn't tell me you were dying .
你 没有 告诉 我 你 是 垂死 .

你没告诉我你快要死了。

['lɔːrə] .

laura .

劳拉 .

劳拉。

[duː; də]['piːp(ə)l] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] ?

Do people tell each other when they are dying ?

做 人们 告诉 每个 其他 什么时候 他们 是 垂死 ?

人们会在临终前互相告知吗?

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

They don't know .

他们 不 知道 .

他们不知道。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai] ['wʌznt] [wel] .

I told you I wasn't well .

我 讲述 你 我 不是 出色地 .

我告诉过你我身体不舒服。

['mɑːθə] .

martha .

玛莎 .

玛莎。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][təʊld][ˌem 'iː][ðæt] , [dʒʌst] [wen] [aɪ'd]['set(ə)ld] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [els] . . . .

You always told me that , just when I'd settled down somewhere else . . . .

你 总是 讲述 我 那 , 只是 什么时候 ID 定居 向下 某处 别的 . . . .

你总是这么跟我说，就在我刚在别的地方安顿下来的时候……

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] !

Of course I'd have come if I'd known !

的 课程 ID 有 来 如果 ID 已知 !

如果我知道的话，我肯定会来的！

(['testɪli]) .

(testily) .

(暴躁地) .

（恼怒地）

['dʒuːljə] .

julia .

朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi] ['nidnt] [gəʊ]['ɪntuː] [ðiːz] ['mætəz] [naʊ] !

Oh , surely we needn't go into these matters now !

哦 , 一定 我们 不必 去 进入 这些 事情 现在 !

哦，我们现在肯定没必要讨论这些事情！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][ək'sept] [θɪŋz] ?

Isn't it better to accept things ?

不是 它 更好的 到 接受 事物 ?

接受现实难道不是更好吗?

['lɔːrə] .

laura .

劳拉 .

劳拉。

[ai][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['wɪʃɪz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .

I like to have my wishes attended to .

我 喜欢 到 有 我的 愿望 参加 到 .

我喜欢自己的愿望得到满足。

[wɒt] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)] ?
What was going to be done about the furniture ?
什么 曾是 去 到 是 完毕 关于 这 家具 ?

家具打算怎么处理?

([ðɪs] [tuː; tə] ['mɑːθə] .)
(This to Martha .)
(这 到 玛莎 .)

(对玛莎说。)

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['edwɪn] ?
You know , I suppose , that I left it to the two of you — you and Edwin ?
你 知道 , 我 认为 , 那 我 左边 它 到 这 二 的 你 — 你 和 埃德温 ?

我想，我把这件事留给了你们俩——你和埃德温?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['belə] , [tuː; tə][set] [ʌp] [haʊs] [wɪð] .
We were going to give it to Bella , to set up house with .
我们 是 去 到 给 它 到 贝拉 , 到 放 向上 房子 和 .

我们原本打算把房子给贝拉，让她安家。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæts] [nɒt] [wɒt] [ai] [ɪn'tendɪd] .
That's not what I intended .
那就是 不是 什么 我 故意的 .

那并非我的本意。

[ai] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
I meant you to keep on the house and live there .
我 意思是 你 到 保持 在 这 房子 和 居住 那里 .

我的意思是让你继续拥有那栋房子，住在那儿。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] ? [-]
Why couldn't you ? [42]
为什么 不能 你 ? [-]

你为什么不能? [42]

['mɑːθə] ([wɪð] ['ɡrəʊɪŋ] [ə'nɔɪəns]) .
martha (with growing annoyance) .
玛莎 (和 生长 烦恼) .

玛莎（越来越恼火）。

[wel] , [ðæts] ['set(ə)ld] [naʊ] !
Well , that's settled now !
出色地 , 那就是 定居 现在 !

好了，这件事就这么定了!

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌærə'belə] .
It wasn't for Arabella .
它 不是 为了 阿拉贝拉 .

不是为了阿拉贝拉。

[ˌærə'belə] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪn] .
Arabella was never a favourite of mine .
阿拉贝拉 曾是 绝不 一个 最喜欢的 的 矿 .

我从来都不喜欢阿拉贝拉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌærə'belə] [hæv; həv] [maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ?
Why should Arabella have my furniture ?
为什么 应该 阿拉贝拉 有 我的 家具 ?

阿拉贝拉凭什么拥有我的家具?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wel] , [jʊd] ['betə(r)] [send] [wɜːd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [stɔː(r)d] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tɪl] ['duːmzdeɪ] !
Well , you'd better send word , and have it stored up for you till doomsday !
出色地 , 你会 更好的 发送 单词 , 和 有 它 存储 向上 为了 你 直到 末日 !

你最好赶紧把消息发出去，让它为你保存到世界末日!

['edwɪn] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiːz] [gɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Edwin doesn't want it ; he's got enough of his own .
埃德温 不 想 它 ; 他是 得到 足够的 的 他的 自己的 .

埃德温不想要；他自己的东西已经够多了。

['lɔːrə] ([ɪn] [ə; eɪ] [sliːk] , ['ɪndʒəd] [vɔɪs]) .
laura (in a sleek , injured voice) .
劳拉 (在 一个 光滑 , 受伤 嗓音) .

劳拉（用一种柔和而受伤的声音）。

['dʒuːljə] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] [ɒf] .
Julia , I'm going upstairs to take my things off .
朱莉娅 , 我是 去 楼上 到 拿 我的 事物 离开 .

朱莉娅，我要上楼去脱衣服了。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['veri] [wel] , ['lɔːrə] .
Very well , Laura .
非常 出色地 , 劳拉 .

好的，劳拉。

([ænd; ənd] ['lɔːrə] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəd] ['eksɪt] .)
(And Laura makes her injured exit .)
(和 劳拉 制作 她 受伤 出口 .)

（劳拉受伤后退场。）

[səʊ] [juːv] [biːn] [wɪð] ['edwɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ?
So you've been with Edwin , and his family ?
所以 你已经 到过 和 埃德温 , 和 他的 家庭 ?

所以你一直和埃德温以及他的家人在一起?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪm]['nevə(r)] [wel] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
I'm never well there ; but I wanted the change .
我是 绝不 出色地 那里 ; 但 我 通缉 这 改变 .

我在那儿一直都不舒服；但我想要改变。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] ['lɔːrə] ?
You mean , you had been staying with Laura ?
你 意思是 , 你 有 到过 入住 和 劳拉 ?

你的意思是，你一直和劳拉住在一起?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] — [θriː] [mʌnθs] ,
I always go and stay with her , as long as I can — three months ,
我 总是 去 和 停留 和 她 , 作为 长的 作为 我 能 — 三 几个月 ,
[aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] .
I'm supposed to .
我是 据称 到 .

我总是尽可能地去陪她，最长的一次——按规定我应该待三个月。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] — [wel] , [ai]['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
But this year — well , I couldn't manage with it .
但 这 年 — 出色地 , 我 不能 管理 和 它 .

但今年——唉，我实在应付不来了。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɪz][ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?
Is she so much more difficult than she used to be ?
是 她 所以 很多 更多的 难的 比 她 用过的 到 是 ?

她比以前难搞很多吗?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] [laɪk] [hɪə(r)] .
Of course , I don't know what she's like here .
的 课程 , 我 不 知道 什么 她是 喜欢 这里 .

当然，我不知道她在这里是什么样的人。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [hɜː'self] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɔːrə] !
Oh , she has been very much herself — poor Laura !
哦 , 她 有 到过 非常 很多 她自己 — 贫穷的 劳拉 !

哦，她一直都很真实——可怜的劳拉！

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

['dʒuːljə] , [ai] [nəʊ] !
Julia , I know !
朱莉娅 , 我 知道 !

朱莉娅，我知道！

[ænd; ənd][ai][traɪ] [-]
And I try [43]
和 我 尝试 [-]

我尝试[43]

[tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] .
to make allowances .
到 制作 津贴 .

做出让步。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ʃiːz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [wɪð] ['sʌmbədi] .
All her life she's had her own way with somebody .
全部 她 生活 她是 有 她 自己的 方式 和 某人 .

她一生都在为所欲为。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] !
Poor William !
贫穷的 威廉 !

可怜的威廉！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .
Of course I know he had his faults .
的 课程 我 知道 他 有 他的 故障 .

我当然知道他有缺点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - ['mɑːθə] , [ai] [kænt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .
But he used to come and say to me : ' Martha , I can't please her .
但 他 用过的 到 来 和 说 到 我 : - 玛莎 , 我 不能 请 她 .
-
'
-
-

但他过去常常来对我说：“玛莎，我无法让她满意。”

[wel] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hiːz] [æt; ət] [piːs] [naʊ] , [lets] [həʊp] !
Well , poor man , he's at peace now , let's hope !
出色地 , 贫穷的 男人 , 他是 在 和平 现在 , 我们来吧 希望 !

唉，可怜的人，希望他现在安息了！

[əʊ] , ['dʒuːljə] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] : [wɒt'evə(r)] [wɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [duː; də] ?
Oh , Julia , I've just thought : whatever will poor William do ?
哦 , 朱莉娅 , 我已经 只是 想法 : 任何 将要 贫穷的 威廉 做 ?

哦，朱莉娅，我刚才在想：可怜的威廉该怎么办呢?

[hiːz] [hɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , ['sʌmweə(r)] ?
He's here , I suppose , somewhere ?
他是 这里 , 我 认为 , 某处 ?

我想他应该就在这附近吧?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] [jes] .
Oh yes .
哦 是的 .

哦是的。

[hiːz] [hɪə(r)] , ['mɑːθə] .
He's here , Martha .
他是 这里 , 玛莎 .

他来了，玛莎。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ʃɪl] [raʊt] [hɪm] [aʊt] , [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
She'll rout him out , depend on it .
壳 路线 他 出去 , 依赖 在 它 .

她会把他彻底赶走，这一点毋庸置疑。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['raʊtɪd] [hɪm] [aʊt] .
She has routed him out .
她 有 路由 他 出去 .

她把他彻底清除出去了。

['mɑːθə] ([ɔː] - [strʌk]) .
martha (awe - struck) .
玛莎 (敬畏 - 击) .

玛莎（惊叹不已）。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
Has she ?
有 她 ?

是吗?

['dʒuːljə] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['waɪzli]) .
julia (shaking her head wisely) .
朱莉娅 (摇晃 她 头 明智地) .

朱莉娅（睿智地摇了摇头）。

['wɪljəm] [woʊnt][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)] .
William won't live with her ; he knows better .
威廉 惯于 居住 和 她 ; 他 知道 更好的 .

威廉不会和她一起生活；他很清楚这一点。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[huː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ?
Who will live with her , then ?
WHO 将要 居住 和 她 , 然后 ?

那么谁来和她一起生活呢?

[ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] .
She's bound to get hold of somebody .
她是 边界 到 得到 抓住 的 某人 .

她肯定能联系上某个人。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] .
Apparently she means to live here .
显然 她 方法 到 居住 这里 .

显然她打算住在这里。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ðen] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem 'iː] !
Then it's going to be me !
然后 它是 去 到 是 我 !

那肯定是我了!

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem 'iː] !
I know it's going to be me !
我 知道 它是 去 到 是 我 !

我知道肯定是我!

[wen] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] .
When we lived here before , it used to be poor Mamma .
什么时候 我们 居住地 这里 前 , 它 用过的 到 是 贫穷的 妈妈 .

我们以前住在这里的时候，妈妈很穷。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðə; ði] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː'self] , [jʊl] [faɪnd] .
The dear Mother is quite capable of looking after herself , you'll find .
这 亲爱的 母亲 是 相当 有能力的 的 寻找 后 她自己 , 你会 寻找 .

你会发现，亲爱的母亲完全有能力照顾好自己。

[juː; jʊ] ['nidnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['lɔːrə] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] , ['mɑːθə] .
You needn't belong to Laura if you don't like , Martha .
你 不必 属于 到 劳拉 如果 你 不 喜欢 , 玛莎 .

玛莎，如果你不喜欢劳拉，你不必非得和她在一起。

[ai] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
I never let her take possession of me .
我 绝不 让 她 拿 拥有 的 我 .

我从未让她占有我。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['nevə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] .
She seems never to want to .
她 似乎 绝不 到 想 到 .

她似乎从来都不想那样做。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how you manage it .
我 不 知道 如何 你 管理 它 .

我不知道你是怎么做到的。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , [wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʌsl] .
Oh , we've had our little tussles .
哦 , 我们已经 有 我们的 小的 争执 .

哦，我们之间有过一些小摩擦。

[bʌt; bət][hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iːzɪə] .
But here you will find it much easier .
但 这里 你 将要 寻找 它 很多 更轻松 .

但在这里你会发现一切都容易得多。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['vænɪʃ] . [-]
You can vanish . [44]
你 能 消失 . [-]

你可以消失。[44]

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [miːn] — ['vænɪʃ] .
I mean — vanish .
我 意思是 — 消失 .

我的意思是——消失。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪŋz] .
It takes the place of wings .
它 需要 这 地方 的 翅膀 .

它取代了翅膀。

[wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] .
One does it almost without knowing .
一 做 它 几乎 没有 会心 .

人们几乎是在不知不觉中这样做的。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you do it ?
如何 做 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [wɪʃ] [jɔː'self] [ˌels'weə(r)] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
You just wish yourself elsewhere ; and you come back when you like .
你 只是 希望 你自己 别处 ; 和 你 来 后退 什么时候 你 喜欢 .

你只想把自己带到别处；想回来的时候就回来。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you ever done it ?
有 你 曾经 完毕 它 ?

你做过吗?

['dʒuːljə] ([wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ]) .
julia (with a world of meaning) .
朱莉娅 (和 一个 世界 的 意义) .

茱莉亚（意义非凡）。

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
She won't like it .
她 惯于 喜欢 它 .

她不会喜欢的。

[wʌn] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [self] , [wen] [ʃiːz] [ə'baʊt] — [nɔː(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] .
One doesn't belong to one's self , when she's about — nor does anything .
一 不 属于 到 一个人的 自己 , 什么时候 她是 关于 — 也不 做 任何事物 .

当她在场时，她就不属于自己了——任何事物也不属于她了。

[aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [əʊn] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
I've had to hide my own things from her sometimes .
我已经 有 到 隐藏 我的 自己的 事物 从 她 有时 .

有时候我不得不把自己的东西藏起来不让她看到。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] .
I shouldn't wonder .
我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tiː] - [pɒt] ?
Do you remember the silver tea - pot ?
做 你 记住 这 银 茶 - 锅 ?

你还记得那只银茶壶吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪv] [biːn] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I've been reminded of it .
我已经 到过 提醒 的 它 .

我被提醒了这件事。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It was mine , wasn't it ?
它 曾是 矿 , 不是 它 ?

那是我的，对吧?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Oh , of course .
哦 , 的 课程 .

哦，当然。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

['lɔːrə] ['nevə(r)] [wʊd] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] .
Laura never would admit it was mine .
劳拉 绝不 会 承认 它 曾是 矿 .

劳拉始终不肯承认那是我的。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][aɪ'd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She wanted it ; so I'd no right to it .
她 通缉 它 ; 所以 ID 不 正确的 到 它 .

她想要，所以我没权利拿。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
I had a little idea that was it .
我 有 一个 小的 主意 那 曾是 它 .

我当时隐约觉得就是这样。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
For years she was determined to have it : and I was determined she shouldn't have it .
为了 年 她 曾是 决定 到 有 它 : 和 我 曾是 决定 她 不应该 有 它 .

多年来，她一直决心要得到它；而我则决心不让她得到它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
And she didn't have it !
和 她 没有 有 它 !

她竟然没有！

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[huː] [dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
Who did have it ?
WHO 做过 有 它 ?

谁拥有它？

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ˌhenri'etə] [wɒz; wəz][tuː; tə] .
Henrietta was to .
亨丽埃塔 曾是 到 .

亨丽埃塔也是。

[ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
I sent it her as a wedding - present , and told her Laura was never to know .
我 发送 它 她 作为 一个 婚礼 - 展示 , 和 讲述 她 劳拉 曾是 绝不 到 知道 .

我把它作为结婚礼物送给了她，并告诉她劳拉永远不能知道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ɒ'streɪliə] , [ðæt] [siːmd] [seɪf] . [-]
And , as she was in Australia , that seemed safe . [45]
和 , 作为 她 曾是 在 澳大利亚 , 那 似乎 安全的 . [-]

而且，由于她当时在澳大利亚，所以看起来很安全。[45]

[wel] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ɪn][wɒz; wəz] [rekt] — [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [tiː] - [pɒt] , [ai] [bɪ'liːv] !
Well , the ship it went out in was wrecked — all because of that tea - pot , I believe !
出色地 , 这 船 它 去 出去 在 曾是 损毁 — 全部 因为 的 那 茶 - 锅 , 我 相信 !

嗯，它乘坐的那艘船沉没了——我相信，这一切都是因为那个茶壶！

[səʊ] [naʊ] [ɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] !
So now it's at the bottom of the sea !
所以 现在 它是 在 这 底部 的 这 海 !

现在它沉入了海底！

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['destəni] !
Destiny !
命运 !

命运！

['mɑ:θə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ʃi:; ʃi] [sɜ:rtʃt] [maɪ]['bɒksɪz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] : [stəʊl] [maɪ] [ki:z] !
She searched my boxes to try and find it : stole my keys !
她 搜索 我的 盒子 到 尝试 和 寻找 它 : 偷窃 我的 钥匙 !

她翻遍了我的箱子，想找到钥匙：结果偷走了我的钥匙！

[ai] [mɪst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I missed them , but I didn't dare say anything .
我 错过 他们 , 但 我 没有 敢 说 任何事物 .

我想念他们，但我不敢说什么。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [ræp] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bed]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
I used to wrap it in my night - gown and hide it in the bed during the day ,
我 用过的 到 裹 它 在 我的 夜晚 - 袍 和 隐藏 它 在 这 床 期间 这 天 ,

我以前会把它裹在睡衣里，白天藏在床上。

[ænd; ənd] [sli:p] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] [æt; ət] [naɪt] .
and sleep with it under my pillow at night .
和 睡觉 和 它 在下面 我的 枕头 在 夜晚 .

我晚上睡觉时把它放在枕头底下。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['θæŋkfl] [wen] [ˌhenri'etə] [gɒt] ['mærid] ; [səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][rɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
And I was so thankful when Henrietta got married ; so as to be rid of it !
和 我 曾是 所以 感恩 什么时候 亨丽埃塔 得到 已婚 ; 所以 作为 到 是 摆脱 的 它 !

亨丽埃塔结婚时，我真是太高兴了，终于摆脱了这件事！

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

([ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [stɪl] [ɒn] , [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋz]
(Re - enter Mrs . James , her bonnet still on , with the strings
(关于 - 进入 太太 . 詹姆斯 , 她 引擎盖 仍然 在 , 和 这 字符串
[ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .)
dangling , and her cloak on her arm .)
悬挂 , 和 她 披风 在 她 手臂 .)

（詹姆斯夫人再次出场，头戴软帽，帽带垂在身后，斗篷搭在手臂上。）

[ˈlɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˈdʒuːljə]
Julia
朱莉娅

朱莉娅

[aɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪn][ðeə(r)] .
I've been looking at your room in there .
我已经 到过 寻找 在 你的 房间 在 那里 .

我一直在看你在那边的房间。

[ˈdʒuːljə] ([ˈkəʊldli]) .
julia (coldly) .
朱莉娅 (冷冷地) .

朱莉娅（冷冷地）。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈlɔːrə] ?
Have you , Laura ?
有 你 , 劳拉 ?

劳拉，你有吗?

[ˈlɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊə(r)] [ˈmʌðərz] [ruːm] .
It used to be our Mother's room .
它 用过的 到 是 我们的 母亲的 房间 .

这里以前是我们母亲的房间。

[ˈdʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndid] [ɒv; əv] [ðæt] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [waɪ] [ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
I don't need to be reminded of that : it is why I chose it .
我 不 需要 到 是 提醒 的 那 : 它 是 为什么 我 选择 它 .

我不需要别人提醒：这就是我选择它的原因。

([ˈraɪzɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .)
(Rising gracefully from her chair , she goes to attend to the fire .)
(崛起 优雅地 从 她 椅子 , 她 去 到 出席 到 这 火 .)

（她优雅地从椅子上站起身，去照看火堆。）

[ˈlɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Don't you think it would be much better for you to give it up ,
不 你 思考 它 会 是 很多 更好的 为了 你 到 给 它 向上 ,

你不觉得放弃它对你更好吗?

[ænd; ənd][let]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
and let our Mother come back and live with us ?
和 让 我们的 母亲 来 后退 和 居住 和 我们 ?

让妈妈回来和我们一起生活吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] .
She has never expressed the wish .
她 有 绝不 表达 这 希望 .

她从未表达过这个愿望。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Of course not , with you in it .
的 课程 不是 , 和 你 在 它 .

当然不是，有你在里面就不成立了。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [keɪm] . [-]
She was not in it when I came . [46]
她 曾是 不是 在 它 什么时候 我 来了 . [-]

我来的时候她不在。[46]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] ?
How could you expect it , in a house all by herself ?
如何 可以 你 预计 它 , 在 一个 房子 全部 经过 她自己 ?

你怎能指望她独自住在一栋房子里呢?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] : [ai][bɪ'gæn][baɪ] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ] [əʊn] [ruːm] .
I gave her the chance : I began by occupying my own room .
我 给予 她 这 机会 : 我 开始 经过 占领 我的 自己的 房间 .

我给了她机会：我首先占据了自己的房间。

['lɔːrə] ([self] - [kə'resiŋli]) .
laura (self - caressingly) .
劳拉 (自己 - 温柔地抚摸) .

劳拉（自慰着）。

[ai] ['wʌznt] [hɪə(r)] [ðen] .
I wasn't here then .
我 不是 这里 然后 .

我当时不在。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ?
That didn't occur to you , I suppose ?
那 没有 发生 到 你 , 我 认为 ?

我猜你没想过这一点吧?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
You seem to forget you weren't the only one .
你 似乎 到 忘记 你 不是 这 仅有的 一 .

你似乎忘记了你不是唯一一个。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .
Kind of you to remind me .
种类 的 你 到 提醒 我 .

谢谢你提醒我。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['sɔːsi] .
Saucy .
辣味 .

真够劲儿。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['mɑːθə] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?
Martha , will you excuse me ?
玛莎 , 将要 你 原谅 我 ?

玛莎，请允许我失陪一下?

([pə'laɪt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃɪz] ['greɪsfəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]
(Polite to the last , she vanishes gracefully away from the vicinity of the
(有礼貌的 到 这 最后的 , 她 消失 优雅地 离开 从 这 附近 的 这
[kəʊl] - [bɒks] .
coal - box .
煤炭 - 盒子 .

（她始终彬彬有礼，优雅地从煤箱附近消失了。）

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['stuːpɪŋ] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .)
The place where she has been stooping knows her no more .)
这 地方 在哪里 她 有 到过 弯腰 知道 她 不 更多的 .)

她一直弯腰蹲伏的地方，已经认不出她了。）

['lɔːrə] (['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]) .
laura (rushing round the intervening table to investigate) .
劳拉 (匆忙 圆形的 这 介入 桌子 到 调查) .

劳拉（绕过桌子匆匆查看）。

['dʒuːljə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚!

(['mɑːθə] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [bʌt; bət] [les] [ɪn'dɪgnənt] .)
(Martha is quite as much surprised as Mrs . James , but less indignant .)
(玛莎 是 相当 作为 很多 惊讶 作为 太太 . 詹姆斯 , 但 较少的 愤怒 .)

(玛莎和詹姆斯太太一样感到惊讶，但没有那么愤慨。)

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ?
Did you ever ?
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

['lɔːrə] (['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)] [veɪn] [sɜːtʃ]) .
laura (facing about after vain search) .
劳拉 (面向 关于 后 徒劳 搜索) .

劳拉（徒劳寻找后环顾四周）。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Does she think that is the proper way to behave to me ?
做 她 思考 那 是 这 恰当的 方式 到 表现 到 我 ?

她觉得这样对待我是合适的吗?

['dʒuːljə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚!

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] , ['lɔːrə] .
It's no good , Laura .
它是 不 好的 , 劳拉 .

不行，劳拉。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒuːljə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] .
You know Julia , as well as I do .
你 知道 朱莉娅 , 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样了解茱莉亚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] — —
If she makes up her mind to a thing — —
如果 她 制作 向上 她 头脑 到 一个 事物 — —

如果她下定决心要做某件事——

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃi:z] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z]
She's been waiting here to exercise her patience on me , and now she's
她是 到过 等待 这里 到 锻炼 她 耐心 在 我 , 和 现在 她是
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

她一直在这里等着对我展现她的耐心，现在她很高兴！

[wel] , [ʃɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [-]
Well , she'll have to learn that this house doesn't belong to [47]
出色地 , 壳 有 到 学习 那 这 房子 不 属于 到 [-]

好吧，她必须明白这房子不属于[47]

[hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
her any longer .
她 任何 更长 .

她再也见不到她了。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɒt] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɜ:'self] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] . . . .
She has got to accommodate herself to living with others . . . .
她 有 得到 到 容纳 她自己 到 活的 和 其他的 . . . .

她必须适应与他人共同生活......

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃɪd] [laɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðæt] [pet] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:z] ?
I wonder how she'd like me to go and sit in that pet chair of hers ?
我 想知道 如何 棚 喜欢 我 到 去 和 坐 在 那 宠物 椅子 的 她的 ?

我想知道她希望我怎么去坐在她那张宠物椅上?

['dʒu:ljə] (['sɒftli] [ˌri:ə'piə] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] - ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɒkjupaɪz])
julia (softly reappearing in the chair which the ' dear Mother ' usually occupies)
朱莉娅 (轻轻 重新出现 在 这 椅子 哪个 这 - 亲爱的 母亲 - 通常 占据)
.
.
.

朱莉娅（轻柔地重新出现在“亲爱的母亲”通常坐的椅子上）。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , ['lɔ:rə] .
You can go and sit in it if you wish , Laura .
你 能 去 和 坐 在 它 如果 你 希望 , 劳拉 .

劳拉，如果你愿意的话，可以去里面坐坐。

['lɔ:rə] ([ɪg'nɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n]) .
laura (ignoring her return) .
劳拉 (忽略 她 返回) .

劳拉（无视她的回归）。

['mɑ:θə] , [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['əʊdiəs] [mæn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [nekst] [dɔ:(r)] ,
Martha , do you remember that odious man who used to live next door ,
玛莎 , 做 你 记住 那 令人厌恶的 男人 WHO 用过的 到 居住 下一个 门 ,

玛莎，你还记得以前住在隔壁的那个讨厌的男人吗?

[hu:] [pleɪd] [ðə; ði] - ['tʃeləʊ] [ɒn] ['sʌndez] ?
who played the ' cello on Sundays ?
WHO 玩 这 - 大提琴 在 星期日 ?

星期天谁演奏大提琴?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[əʊ] [jes] , [ai][rɪ'membə(r)] .
Oh yes , I remember .
哦 是的 , 我 记住 .

哦，对，我记得。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] ['wɒʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?
They used to hang out washing in the garden , didn't they ?
他们 用过的 到 悬挂 出去 洗涤 在 这 花园 , 没有 他们 ?

他们以前常常在花园里晾衣服，对吧?

['lɔːrə] (['veri] ['skændələsli]) .
laura (very scandalously) .
劳拉 (非常 令人震惊地) .

劳拉（非常令人震惊）。

['dʒuːljə][ɪz] [frendz] [wɪð] [hɪm] !
Julia is friends with him !
朱莉娅 是 朋友们 和 他 !

朱莉娅和他是朋友!

[ðeɪ] [kɔːl][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They call on each other .
他们 称呼 在 每个 其他 .

他们互相呼叫。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ['eni][lɒŋgə(r)] .
His wife doesn't live with him any longer .
他的 妻子 不 居住 和 他 任何 更长 .

他的妻子已经不和他住在一起了。

(['dʒuːljə]['raɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .)
(Julia rises and goes slowly and majestically out of the room .)
(朱莉娅 上升 和 去 缓慢地 和 雄伟地 出去 的 这 房间 .)

（茱莉亚起身，缓缓而优雅地走出房间。）

['lɔːrə] (['ɑːftə(r)] ['relɪʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [raʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi]) .
laura (after relishing what she conceives to be her rout of the enemy) .
劳拉 (后 享受 什么 她 构思 到 是 她 路线 的 这 敌人) .

劳拉（在享受着她认为自己击败敌人的喜悦之后）。

['mɑːθə] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dʒuːljə] ?
Martha , what do you think of Julia ?
玛莎 , 什么 做 你 思考 的 朱莉娅 ?

玛莎，你觉得茱莉亚怎么样?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[əʊ] , [ʃiːz] — — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ?
Oh , she's — — What do you want me to think ?
哦 , 她是 — — 什么 做 你 想 我 到 思考 ?

哦，她——你想让我怎么想?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [æz; əz]['evə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
High and mighty as ever , isn't she ?
高的 和 强大的 作为 曾经 , 不是 她 ?

她还是一如既往地高高在上，不是吗?

[ʃiːz] [biːn] [hɪə(r)][baɪ] [hɜː'self] [səʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz] [hɜːz] .
She's been here by herself so long she thinks the whole place is hers .
她是 到过 这里 经过 她自己 所以 长的 她 思考 这 所有的 地方 是 她的 .

她一个人在这里待了太久，以至于她认为整个地方都是她的。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [daʊn] [wel] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ntli] .
I daresay we shall settle down well enough presently .
我 敢说 我们 将 定居 向下 出色地 足够的 目前 .

我想我们很快就能安顿下来。

[wɪtʃ] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ? [-]
Which room are you sleeping in ? [48]
哪个 房间 是 你 睡眠 在 ? [-]

你睡在哪个房间? [48]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæv; həv][maɪ][əʊld][wʌn] .
Of course , I have my old one .
的 课程 , 我 有 我的 老的 一 .

当然，我还有旧的那一个。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ?
Where do you want to go ?
在哪里 做 你 想 到 去 ?

你想去哪里?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ðə; ði] [griːn] [ruːm] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] .
The green room will suit me .
这 绿色的 房间 将要 套装 我 .

休息室很适合我。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ænd; ənd]['dʒuːljə] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] : [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
And Julia means to keep our Mother's room : I can see that .
和 朱莉娅 方法 到 保持 我们的 母亲的 房间 : 我 能 看 那 .

朱莉娅是想保留我们母亲的房间：我看得出来。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] .
No wonder she won't come and stay .
不 想知道 她 惯于 来 和 停留 .

难怪她不愿来住。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Have you seen her ?
有 你 已见 她 ?

你见过她吗?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] - [lʊkt] [ɪn] , - [æz; əz]['dʒuːljə] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
She just ' looked in , ' as Julia calls it .
她 只是 - 看起来 在 , - 作为 朱莉娅 呼叫 它 .

正如朱莉娅所说，她只是"看了一眼"。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ʃɪd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
I could see she'd hoped to find me alone .
我 可以 看 棚 希望 到 寻找 我 独自的 .

我看得出来，她希望找到单独和我在一起的人。

['dʒuːljə]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
Julia always thought she was the favourite .
朱莉娅 总是 想法 她 曾是 这 最喜欢的 .

朱莉娅一直认为自己是家里的宠儿。

[ai] [njuː] ['betə(r)] .
I knew better .
我 知道 更好的 .

我明明知道不该这样。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
How was she ?
如何 曾是 她 ?

她怎么样?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[dʒʌst][hɜː(r); hə(r)][əʊld][self] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .
Just her old self ; but as if she missed something .
只是 她 老的 自己 ; 但 作为 如果 她 错过 某物 .

她还是老样子，但好像失去了什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] , [ʌn'tɪl] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
It wasn't a happy face , until I spoke to her :
它 不是 一个 快乐的 脸 , 直到 我 辐 到 她 :

直到我跟她说话之前，她的脸上并没有笑容：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['braitən] [ʌp] . . . .
then it all brightened up . . . .
然后 它 全部 明亮 向上 . . . .

然后一切都变得明亮起来......

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [riːθ] , ['mɑːθə] .
Oh , thank you for the wreath , Martha .
哦 , 感谢 你 为了 这 花圈 , 玛莎 .

哦，谢谢你送的花圈，玛莎。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
Where did you get it ?
在哪里 做过 你 得到 它 ?

你从哪里弄来的?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

['eməli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Emily made it .
艾米丽 制成 它 .

艾米丽成功了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæt] [fuːl] !
That fool !
那 傻子 !

那个傻瓜!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] ?
Then she made her own too , I suppose ?
然后 她 制成 她 自己的 也 , 我 认为 ?

然后她也自己做了一个，我想?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæt] [went] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
That went the day before , so you got it in time .
那 去 这 天 前 , 所以 你 得到 它 在 时间 .

那件东西前一天就卖掉了，所以你及时收到了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
I thought it didn't look up to much .
我 想法 它 没有 看 向上 到 很多 .

我觉得它看起来不太起眼。

([ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['kɔntempleitɪŋ] ['ɛməliz] ['sekənd] ['efət] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .)
(She is now contemplating Emily's second effort with a critical eye .)
(她 是 现在 沉思 艾米丽的 第二 努力 和 一个 批判的 眼睛 .)

(她现在正以批判的眼光审视艾米丽的第二部作品。)

[naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] - [heə(r)] [fɜːn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .
Now a little maiden - hair fern would have made a world of difference .
现在 一个 小的 少女 - 头发 蕨类 会 有 制成 一个 世界 的 不同之处 .

如果当时有一小株铁线蕨，一切都会截然不同。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai][doʊnt][həʊld] [wɪð] ['flaʊəz] [maɪ'self] .
I don't hold with flowers myself .
我 不 抓住 和 花朵 我 .

我本人并不喜欢鲜花。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['weɪstfl] .
I think it's wasteful .
我 思考 它是 浪费 .

我觉得这很浪费。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . [-]
But , of course , one has to do it . [49]
但 , 的 课程 , 一 有 到 做 它 . [-]

当然，这是必须做的。[49]

['lɔːrə] ([wɪð] [peɪnd] [rɪ'gret]) .
laura (with pained regret) .
劳拉 (和 痛苦 后悔) .

劳拉（带着痛苦的遗憾）。

[aɪm] ['sɒri] , ['mɑːθə] ; [ai] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] ['meni] [θæŋks] .
I'm sorry , Martha ; I return it — with many thanks .
我是 对不起 , 玛莎 ; 我 返回 它 — 和 许多 谢谢 .

对不起，玛莎，我把东西还给你——非常感谢。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What's the good of that ?
是什么 这 好的 的 那 ?

这样做有什么好处？

[ai][kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['eməli] , [naʊ] !
I can't give it back to Emily , now !
我 不能 给 它 后退 到 艾米丽 , 现在 !

我现在没办法把它还给艾米丽了！

['lɔːrə] ([wɪð] ['kwaɪət] [griːf]) .
laura (with quiet grief) .
劳拉 (和 安静的 悲伤) .

劳拉（带着淡淡的悲伤）。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [weɪst] .
I don't wish to be a cause of waste .
我 不 希望 到 是 一个 原因 的 浪费 .

我不想成为造成浪费的原因。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðen] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔːtə(r)] — [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

Well , take it to pieces , then ; and put them in water — or wear it round your head !

出色地 , 拿 它 到 件 , 然后 ; 和 放 他们 在 水 — 或者 穿 它 圆形的 你的 头 !

那就把它拆开，然后放进水里——或者戴在头上！

['lɔːrə] .

laura .

劳拉 .

劳拉。

[ten] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːðz; riːθs] [maɪ] [frendz] [sent] [ˌem 'iː] .

Ten beautiful wreaths my friends sent me .

十 美丽的 花圈 我的 朋友们 发送 我 .

朋友们送了我十个漂亮的花环。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['laɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] [greɪv] [naʊ] !

They are all lying on my grave now !

他们 是 全部 说谎 在 我的 严重 现在 !

现在他们都躺在我的坟墓上了！

[ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [səʊ] ['weɪstfl] !

A pity that love is so wasteful !

一个 遗憾 那 爱 是 所以 浪费 !

可惜爱情如此浪费！

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [maɪ] [kæp] .

Well , I suppose I must go now and change into my cap .

出色地 , 我 认为 我 必须 去 现在 和 改变 进入 我的 帽 .

好了，我想我现在得去换帽子了。

([gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [in'kauntəz] ['dʒuːljə] .)

(Goes to the door , where she encounters Julia .)

(去 到 这 门 , 在哪里 她 遭遇 朱莉娅 .)

（她走到门口，遇到了茱莉亚。）

[waɪ] , ['dʒuːljə] , [juː; jʊ] ['nɪəli] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] !

Why , Julia , you nearly knocked me down !

为什么 , 朱莉娅 , 你 几乎 敲门 我 向下 !

朱莉娅，你差点把我撞倒！

['dʒuːljə] ([aɪ'rɒnɪkli]) .

julia (ironically) .

朱莉娅 (讽刺的是) .

朱莉娅（讽刺的是）。

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['lɔːrə] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] .

I beg your pardon , Laura ; it comes of using the same door .

我 求 你的 赦免 , 劳拉 ; 它 来 的 使用 这 相同的 门 .

劳拉，请原谅；这是因为我们都用了同一扇门。

['hænə] [hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

Hannah has lighted a fire in your room .

汉娜 有 照明 一个 火 在 你的 房间 .

汉娜在你房间里点了火。

['lɔːrə] .

laura .

劳拉 .

劳拉。

[ðæts] ['sensəb(ə)l] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
That's sensible at any rate .
那就是 明智的 在 任何 速度 .

无论如何，这都是明智之举。

(['eksɪt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] .)
(Exit Mrs . James .)
(出口 太太 . 詹姆斯 .)

（詹姆斯夫人下场。）

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] ['lɔːrə] ?
And how do you find Laura ?
和 如何 做 你 寻找 劳拉 ?

你如何找到劳拉?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

['dʒuːljə] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [kæn; kən] [stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
Julia , I don't know whether I can stand her .
朱莉娅 , 我 不 知道 无论 我 能 站立 她 .

朱莉娅，我不知道我能不能忍受她。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt] [kwaɪt] — [juːst] [tuː; tə] [hɜː'self] [jet] .
She hasn't got quite — used to herself yet .
她 还没有 得到 相当 — 用过的 到 她自己 然而 .

她还没完全——习惯自己。

['mɑːθə] ([ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli]) .
martha (explosively) .
玛莎 (爆炸性地) .

玛莎（爆炸性地）。

[pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] !
Put that away somewhere !
放 那 离开 某处 !

把它收起来!

([ʃiː; ʃi] [gɪvz] [æn; ən] ['æŋgri] [ʃʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːθ] .)
(She gives an angry shove to the wreath .)
(她 给予 一个 生气的 推 到 这 花圈 .)

（她愤怒地推了花圈一把。）

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
Put it away !
放 它 离开 !

收起来!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['mɑːθə] (['fjʊəriəsli]) .
martha (furiously) .
玛莎 (愤怒地) .

玛莎（愤怒地）

['eməli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [-]
Emily made it : and it didn't [50]
艾米丽 制成 它 : 和 它 没有 [-]

艾米莉做到了：但并没有[50]

[kɒst] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [gɒt] ['eni] ['meɪdn] - [heə(r)] [fɜːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
cost anything ; and it hasn't got any maiden - hair fern in it ;
成本 任何事物 ; 和 它 还没有 得到 任何 少女 - 头发 蕨类 在 它 ;

不花钱；而且里面也没有任何铁线蕨；

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [bɪg][tuː; tə][weə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæp] .
and it's too big to wear with her cap .
和 它是 也 大的 到 穿 和 她 帽 .

而且它太大了，配她的帽子戴不了。

[səʊ] [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
So it's good for nothing !
所以 它是 好的 为了 没有什么 !

所以它一无是处!

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] !
Put it on the fire !
放 它 在 这 火 !

把它放到火上烧!

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
She doesn't want to see it again .
她 不 想 到 看 它 再次 .

她不想再看到它。

['dʒuːljə] ([ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ri'stɔːz] [ðə; ði] [riːθ] [tuː; tə][ɪts][bɒks]) .
julia (comprehending the situation , restores the wreath to its box) .
朱莉娅 (理解 这 情况 , 恢复 这 花圈 到 它是 盒子) .

朱莉娅（明白了情况，将花环放回盒子里）。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , ['mɑːθə] ?
Why did you bring it here , Martha ?
为什么 做过 你 带来 它 这里 , 玛莎 ?

玛莎，你为什么把它带到这里来?

['mɑːθə] (['mɪzrəbli]) .
martha (miserably) .
玛莎 (惨痛地) .

玛莎（痛苦地）。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ai][dʒʌst] [klʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I just clung on to it .
我 只是 紧紧抓住 在 到 它 .

我紧紧抓住它不放。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['dæmɪdʒd] .
I suppose it was on my mind to look after it , and see it wasn't damaged .
我 认为 它 曾是 在 我的 头脑 到 看 后 它 , 和 看 它 不是 损坏的 .

我想，我当时心里想着要好好照看它，确保它没有损坏。

[səʊ][ai] [faʊnd] [aɪ'd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] . . . .
So I found I'd brought it with me . . . .
所以 我 成立 ID 带来 它 和 我 . . . .

我发现我把它带在身边了……

[ai] [bɪ'liːv] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃz] , [tuː] .
I believe , now I think of it , I've brought some sandwiches , too .
我 相信 , 现在 我 思考 的 它 , 我已经 带来 一些 三明治 , 也 .

我想起来了，我好像还带了一些三明治。

([ʃiː; ʃi] [raut] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [bæg] .)
(She routs in a small hand - bag .)
(她 路线 在 一个 小的 手 - 包 .)

（她拎着一个小手提包。）

[jes] , [ai][hæv; həv] .
Yes , I have .
是的 , 我 有 .

是的，我有。

[wel] , [ai][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] . . . .
Well , I can have them for supper . . . .
出色地 , 我 能 有 他们 为了 晚餐 . . . .

嗯，我可以把它们当晚餐吃……

['eməli] [meɪd] [ðəʊz] [tuː] .
Emily made those too .
艾米丽 制成 那些 也 .

艾米莉也做了那些。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][let] ['hænə] [hæv; həv][ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs] .
Then I think you'd better let Hannah have them — for the sake of peace .
然后 我 思考 你会 更好的 让 汉娜 有 他们 — 为了 这 清酒 的 和平 .

那么，为了和平，我觉得你最好还是把它们交给汉娜吧。

['mɑːθə] (['wəʊfəli]) .
martha (woefully) .
玛莎 (可悲地) .

玛莎（悲伤地）。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [hɪə(r)] .
I thought I was going to have peace here .
我 想法 我 曾是 去 到 有 和平 这里 .

我原以为在这里能过上平静的生活。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['mɑːθə] — ['prez(ə)ntli] .
It will be all right , Martha — presently .
它 将要 是 全部 正确的 , 玛莎 — 目前 .

玛莎，一切都会好起来的——暂时会好起来的。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wel] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ;
Well , I don't want to be uncharitable ;
出色地 , 我 不 想 到 是 不仁慈的 ;

我不想显得刻薄；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [wɪʃ] — [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][duː; də] [wɪʃ] ['lɔːrə] [hæd; həd] [biːn] [krə'meɪtɪd] .
but I do wish — I must say it — I do wish Laura had been cremated .
但 我 做 希望 — 我 必须 说 它 — 我 做 希望 劳拉 有 到过 火化 .

但我确实希望——我必须这么说——我希望劳拉被火化了。

([ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] .
(This is the nearest she can do for wishing her sister in the place to which she thinks she belongs .
(这 是 这 最近的 她 能 做 为了 祝 她 姐姐 在 这 地方 到 哪个 她 思考 她 属于 .

（这是她能做的最接近于祝愿她姐姐回到她认为属于的地方的事情了。）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [ɪn] ['wɪdoʊz] [kæp] .)
But the uncremated Mrs . James now re - enters in widow's cap .)
但 这 未火化的 太太 . 詹姆斯 现在 关于 - 进入 在 寡妇的 帽 .)

但未火化的詹姆斯夫人如今戴着寡妇帽再次出现。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːljə] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [pə'pɑː] , [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ?
Julia , have you ever seen Papa , since you came here ?
朱莉娅 , 有 你 曾经 已见 爸爸 , 自从 你 来了 这里 ?

朱莉娅，自从你来到这里之后，你见过爸爸吗？

['dʒuːljə] (['frɪdʒɪdli]) .
julia (frigidly) .
朱莉娅 (冷漠地) .

朱莉娅（冷漠地）。

[nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] . [-]
No , I have not . [51]
不 , 我 有 不是 . [-]

不，我没有。[51]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hæz; həz]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [siːn] [hɪm] ?
Has our Mother seen him ?
有 我们的 母亲 已见 他 ?

我们的母亲见过他吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] ['hævnt] — — ([ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʃeks] [hɜː'self] .)
I haven't — — (About to say the forbidden thing , she checks herself .)
我 还没有 — — (关于 到 说 这 禁止 事物 , 她 检查 她自己 .)

我没有——（她正要说出禁忌之语，但又止住了。）

['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][nɒt] [siːn] [hɪm] : [nɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .
Mamma has not seen him : nor does she know his whereabouts .
妈妈 有 不是 已见 他 : 也不 做 她 知道 他的 下落 .

妈妈没见过他，也不知道他在哪里。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[dʌz] ['nəʊbədi] [nəʊ] ?
Does nobody know ?
做 无人 知道 ?

难道没人知道吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['nəʊbədi] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
Nobody that I know of .
无人 那 我 知道 的 .

据我所知，没有。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] .
Well , but he must be somewhere .
出色地 , 但 他 必须 是 某处 .

但他肯定还在某个地方。

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [wei] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [hɪm] ?
Is there no way of finding him ?
是 那里 不 方式 的 寻找 他 ?

难道没有办法找到他吗?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [wʌn] .
Perhaps you can devise one .
也许 你 能 设计 一 .

或许你可以想出一个办法。

[ai] [sə'pəʊz] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃəʊz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ;
I suppose , if we chose , we could go to him ;
我 认为 , 如果 我们 选择 , 我们 可以 去 到 他 ;

我想，如果我们愿意的话，我们可以去找他；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] — [æz; əz][hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .
but I'm not sure — as he doesn't come to us .
但 我是 不是 当然 — 作为 他 不 来 到 我们 .

但我不太确定——因为他没有来找我们。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[lɔː(r)] - , ['dʒuːljə] !
Lor ' , Julia !
洛尔 - , 朱莉娅 !

洛尔，朱莉娅！

[sə'pəʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — —
Suppose he should be — —
认为 他 应该 是 — —

假设他应该是——

['dʒuːljə] (['deprəkeɪtɪŋli]) .
julia (deprecatingly) .
朱莉娅 (贬义地) .

茱莉亚（贬义地）。

[əʊ] , ['lɔːrə] !
Oh , Laura !
哦 , 劳拉 !

哦，劳拉！

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bʌt; bət] , ['dʒuːljə] , [ɪts] ['veri] ['ɔːkwəd] , [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wʌnz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][ɪz] .
But , Julia , it's very awkward , not to know where one's own father is .
但 , 朱莉娅 , 它是 非常 尴尬的 , 不是 到 知道 在哪里 一个人的 自己的 父亲 是 .

但是，朱莉娅，不知道自己的父亲在哪里，这很尴尬。

[doʊnt]['piːp(ə)l]['evə(r)][ɑːsk] ?
Don't people ever ask ?
不 人们 曾经 问 ?

难道没人问过这个问题吗？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['nevə(r)] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] .
Never , I'm thankful to say .
绝不 , 我是 感恩 到 说 .

值得庆幸的是，从未发生过。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pə'hæps] [ðeɪ] [nəʊ] ['betə(r)] .
Perhaps they know better .
也许 他们 知道 更好的 .

或许他们更清楚这一点。

['lɔːrə] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
laura (after a pause) .
劳拉 (后 一个 暂停) .

劳拉（停顿片刻后）。

[aɪm][ə'freɪd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [liːd] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] .
I'm afraid he didn't lead a good life .
我是 害怕的 他 没有 带领 一个 好的 生活 .

恐怕他的一生并不幸福。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[əʊ] , [waɪ] [kænt][juː; jʊ][let][ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] ?
Oh , why can't you let the thing be ?
哦 , 为什么 不能 你 让 这 事物 是 ?

哦，你为什么就不能放手呢?

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)][hɪm] , [ai][duː; də] .
If you don't remember him , I do .
如果 你 不 记住 他 , 我 做 .

如果你不记得他了，我记得。

[ai][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .
I was fond of him .
我 曾是 喜爱 的 他 .

我很喜欢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː 'es][æz; əz] ['tʃɪldrən] ;
He was always very kind to us as children ;
他 曾是 总是 非常 种类 到 我们 作为 孩子们 ;

他从小就对我们很好;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] — [səʊ]
and if he did run away with the governess it was a good riddance — so
和 如果 他 做过 跑步 离开 和 这 家庭教师 它 曾是 一个 好的 摆脱 — 所以
[fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
far as she was concerned .
远的 作为 她 曾是 担心的 .

如果他真的和女家庭教师私奔了，那对她来说也是件好事，摆脱他真是太好了。

[wiː; wi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] . [-]
We hated her . [52]
我们 憎恨 她 . [-]

我们讨厌她。[52]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [stɪl] .
I wonder whether they are together still .
我 想知道 无论 他们 是 一起 仍然 .

我想知道他们现在是否还在一起。

[juː; jʊ] ['hævnt] [in'kwaiə]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You haven't inquired after her , I suppose ?
你 还没有 询问 后 她 , 我 认为 ?

看来你还没打听过她的消息吧?

['dʒuːljə] ([lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪərinəs]) .
julia (luxuriating in her weariness) .
朱莉娅 (奢华 在 她 疲劳) .

朱莉娅（沉浸在疲惫之中）。

[ai] — [hæv; həv] — [nɒt] , ['lɔːrə] !
I — have — not , Laura !
我 — 有 — 不是 , 劳拉 !

我——没有——劳拉!

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['aʊə(r)] ['sɒləm] ['djuːti][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ?
Don't you think it's our solemn duty to inquire ?
不 你 思考 它是 我们的 庄严 责任 到 查询 ?

难道你不认为询问是我们义不容辞的责任吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] .
I shall ask our Mother .
我 将 问 我们的 母亲 .

我会去问问我们的母亲。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
I hope you will do nothing of the sort .
我 希望 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 .

我希望你不会做这种事。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] : ['ʌðəwaɪz] [wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ,
But we ought to know : otherwise we don't know how to think of him ,
但 我们 应该 到 知道 : 否则 我们 不 知道 如何 到 思考 的 他 ,

但我们应该知道：否则我们就不知道该如何看待他。

['weðə(r)] [wɪð] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ɔː(r)] [wɪð] [ˌreprəʊ'beɪʃən] .
whether with mercy and pardon for his sins , or with reprobation .
无论 和 怜悯 和 赦免 为了 他的 罪孽 , 或者 和 非难 .

是怜悯他，赦免他的罪过，还是谴责他。

['mɑːθə] (['æŋgrəli]) .
martha (angrily) .
玛莎 (愤怒地) .

玛莎（生气地）

[waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Why need you think ?
为什么 需要 你 思考 ?

你为什么需要思考?

[waɪ] [kænt][juː; jʊ] [liːv] [hɪm][ə'ləʊn] ?
Why can't you leave him alone ?
为什么 不能 你 离开 他 独自的 ?

你为什么就不能放过他呢?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , ['mɑːθə] .
An immortal soul , Martha .
一个 不朽 灵魂 , 玛莎 .

玛莎，一个不朽的灵魂。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['liːvɪŋ] [hɪm][ə'ləʊn] : [ðæt] [woʊnt]['ɔːltə(r)][fækts] .
It's no good leaving him alone : that won't alter facts .
它是 不 好的 离开 他 独自的 : 那 惯于 改变 事实 .

放任他不管是没用的：那样改变不了事实。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
I don't think this is quite a nice subject for discussion .
我 不 思考 这 是 相当 一个 好的 主题 为了 讨论 .

我觉得这不太适合讨论。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[naɪs] ?
Nice ?
好的 ?

好的?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ?
Was it ever intended to be nice ?
曾是 它 曾经 故意的 到 是 好的 ?

它原本的意图就是好的吗?

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ['wʌznt] [prə'vaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][praɪz][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , [səʊ][fɑː(r)] [æz; əz][ai] [nəʊ] .
Eternal punishment wasn't provided as a consolation prize for anybody , so far as I know .
永恒 惩罚 不是 假如 作为 一个 安慰 奖 为了 任何人 , 所以 远的 作为 我 知道 .

据我所知，永罚并没有作为安慰奖提供给任何人。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['hɒrəb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] — [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
I think it's very horrible — for us to be sitting here — by the fire ,
我 思考 它是 非常 可怕 — 为了 我们 到 是 坐着 这里 — 经过 这 火 ,

我觉得我们坐在这里——在火堆旁——真是太糟糕了。

[ænd; ənd] — ([bʌt; bət] [θi'ɒlədʒi] [ɪz][nɒt] ['mɑːrθəz] [strɒŋ] [pɔɪnt]) .
and — (But theology is not Martha's strong point) .
和 — (但 神学 是 不是 玛莎的 强的 观点) .

(但是神学并不是玛莎的强项)。

[əʊ] ! [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh ! why can't you leave it ?
哦 ! 为什么 不能 你 离开 它 ?

哦！你为什么不能离开呢？

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] ; [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
Because it's got to be faced ; and I mean to face it .
因为 它是 得到 到 是 面对 ; 和 我 意思是 到 脸 它 .

因为这件事必须面对；而我打算面对它。

[naʊ] , ['mɑːθə] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Now , Martha , don't try to get out of it .
现在 , 玛莎 , 不 尝试 到 得到 出去 的 它 .

玛莎，别想逃避。

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] .
We have got to find our Father .
我们 有 得到 到 寻找 我们的 父亲 .

我们必须找到我们的父亲。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [θɪŋk] , [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mæmə; mə'mɑː] . [-]
I think , before doing anything , we ought to consult Mamma . [53]
我 思考 , 前 正在做 任何事物 , 我们 应该 到 咨询 妈妈 . [-]

我认为，在做任何事情之前，我们应该先咨询妈妈。[53]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['veri] [wel] ; [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜ:(r); hə(r)] !
Very well ; call her and consult her !
非常 出色地 ; 称呼 她 和 咨询 她 !

好的；给她打个电话咨询一下！

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [naʊ] .
You were against it just now .
你 是 反对 它 只是 现在 .

你刚才还反对呢。

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] .
I am against it still .
我 是 反对 它 仍然 .

我仍然反对。

[ɪts] [ɔ:l] [səʊ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
It's all so unnecessary .
它是 全部 所以 不必要 .

这一切都完全没必要。

['mɑ:θə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[lɔ:(r)] - , [ðeə(r)] [ɪz] ['mæmə; mə'mɑ:] !
Lor ' , there is Mamma !
洛尔 - , 那里 是 妈妈 !

洛尔，妈妈在那里！

([əʊld] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bɪnsən] [ɪz] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ['mɑ:θə] [meɪks] [ə; eɪ] [mu:v] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .)
(Old Mrs . Robinson is once more in her place Martha makes a move toward her .)
(老的 太太 . 罗宾逊 是 一次 更多的 在 她 地方 玛莎 制作 一个 移动 朝向 她 .)

（罗宾逊老太太又回到了原来的位置，玛莎向她走去。）

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[doʊnt] , ['mɑ:θə] .
Don't , Martha .
不 , 玛莎 .

别这样，玛莎。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] — —
She doesn't like to be — —
她 不 喜欢 到 是 — —

她不喜欢——

['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . [aɪv] [hɜ:d] [wɒt] [ju:v] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
mrs . r . I've heard what you've been talking about .
太太 . r . 我已经 听到 什么 你已经 到过 说 关于 .

R夫人，我听到了你们说的话。

[nəʊ] , [ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] .
No , I haven't seen him .
不 , 我 还没有 已见 他 .

不，我没见过他。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] .
I've tried to get him to come to me , but he didn't seem to want .
我已经 尝试 到 得到 他 到 来 到 我 , 但 他 没有 似乎 到 想 .

我试着让他过来，但他似乎并不愿意。

['mɑːθə] , [maɪ] [dɪə(r)] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Martha , my dear , how are you ?
玛莎 , 我的 亲爱的 , 如何 是 你 ?

玛莎，我亲爱的，你好吗?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[əʊ] , [aɪm] — [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
Oh , I'm — much as usual .
哦 , 我是 — 很多 作为 通常 .

哦，我——和往常一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?
And you , Mother ?
和 你 , 母亲 ?

母亲，您呢?

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ?
mrs . r . Well , what about your Father ?
太太 . r . 出色地 , 什么 关于 你的 父亲 ?

R夫人：那么，你父亲呢?

[huː] ['wɒnts] [hɪm] ?
Who wants him ?
WHO 想要 他 ?

谁想要他?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai] [wɒnt] [hɪm] , ['mʌðə(r)] .
I want him , Mother .
我 想 他 , 母亲 .

妈妈，我想要他。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
mrs . r . What for ?
太太 . r . 什么 为了 ?

R夫人：为什么?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[fɜːst] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['liːdɪŋ] .
First we want to know what sort of a life he is leading .
第一的 我们 想 到 知道 什么 种类 的 一个 生活 他 是 领导 .

首先，我们想知道他过着怎样的生活。

[ðen] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Then we want to ask him about his will .
然后 我们 想 到 问 他 关于 他的 将要 .

然后我们想问问他关于遗嘱的事。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , ['lɔːrə] !
Oh , Laura !
哦 , 劳拉 !

哦，劳拉!

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai] [doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .
I don't care if he made a dozen .
我 不 关心 如果 他 制成 一个 打 .

我不在乎他做了多少。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[səʊ] [ai] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [kɔːld] [hɪm] .
So I thought if we all called him .
所以 我 想法 如果 我们 全部 称为 他 .

所以我想，如果我们都给他打电话。

[juː; jʊ] [hɜːd] [wen] [ai] [kɔːld] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
You heard when I called , didn't you ?
你 听到 什么时候 我 称为 , 没有 你 ?

你听到我打电话了吧?

[əʊ] [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] .
Oh no , that was William .
哦 不 , 那 曾是 威廉 .

哦不，那是威廉。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [huz] ['wɪljəm] ?
mrs . r . Who's William ?
太太 . r . 谁是 威廉 ?

R夫人：威廉是谁?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['mærid] ? [-]
Didn't you know I was married ? [54]
没有 你 知道 我 曾是 已婚 ? [-]

你不知道我已经结婚了吗? [54]

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [nəʊ] .
mrs . r . No .
太太 . r . 不 .

R夫人。编号。

[dɪd] [hiː; hi] [daɪ] ?
Did he die ?
做过 他 死 ?

他死了吗?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wel] , [naʊ] , ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm] ?
Well , now , couldn't we call him ?
出色地 , 现在 , 不能 我们 称呼 他 ?

那么，我们现在能给他打电话吗?

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [ai] [ˌdeə'seɪ] .
mrs . r . I daresay .
太太 . r . 我 敢说 .

R夫人，我敢说。

[hiː; hi] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He won't like it .
他 惯于 喜欢 它 .

他不会喜欢的。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hiː; hi] [mʌst; məst] .
He must .
他 必须 .

他必须这样做。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
He belongs to us .
他 属于 到 我们 .

他属于我们。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [jes] , [ai] [sə'pəʊz] — [æz; əz] [ai] [ˌwʊdnt] [dɪ'vɔːs] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .
mrs . r . Yes , I suppose — as I wouldn't divorce him , though he wanted me to .
太太 . r . 是的 , 我 认为 — 作为 我 不会 离婚 他 , 尽管 他 通缉 我 到 .

R夫人：是的，我想是的——尽管他想让我和他离婚，但我不会和他离婚。

[ai] [sed] ['mæridʒz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
I said marriages were made in Heaven .
我 说 婚姻 是 制成 在 天堂 .

我说过婚姻是天注定的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
a voice .
一个 嗓音 .

一个声音。

['lʌkɪli] , [ðeɪ] [doʊnt][lɑːst][ðeə(r)] .
Luckily , they don't last there .
幸运的是 , 他们 不 最后的 那里 .

幸运的是，它们在那里待的时间并不长。

(['greɪtli] ['stɑːtld] , [ðeɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
(Greatly startled , they look around ,
(非常 惊慌 , 他们 看 大约 ,

（他们大吃一惊，环顾四周，）

[ænd; ənd] [pə'siːv] ['prez(ə)ntli][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ðə; ði] [,æpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and perceive presently in the mirror over the mantelpiece the apparition of
和 感知 目前 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 这 幻影 的
[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] ['dɪmli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
a figure which they seem dimly to recognise .
一个 数字 哪个 他们 似乎 依稀 到 认出 .

他们随即从壁炉上方的镜子中看到一个身影，他们似乎隐约认出了这个人。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['flɒrɪd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌn,driːri] [taɪp] , [wɪð] [lɒŋ] [saɪd] - ['wɪskəs] ,
A tall , florid gentleman of the Dundreary type , with long side - whiskers ,
一个 高的 , 佛罗里达 绅士 的 这 邓德里 类型 , 和 长的 边 - 胡须 ,

一位身材高大、面色红润的绅士，长相酷似邓德里里家族的人物，留着长长的鬓角。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
and dressed in the fashion of sixty years ago ,
和 穿着 在 这 时尚 的 六十 年 前 ,

身着六十年前的服饰，

[hæz; həz]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːməluː] [klɒk] ; ['stændɪŋ] ,
has taken up his position to one side of the ormolu clock ; standing ,
有 已采取 向上 他的 位置 到 一 边 的 这 鎏金 钟 ; 常设 ,

他站在鎏金钟的一侧，站着。

[aɪ] - [glɑːs] [ɪn] [aɪ] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [slæb][ænd; ənd][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ]
eye - glass in eye , with folded arms resting on the mantel - slab and a stylish
眼睛 - 玻璃 在 眼睛 , 和 折叠 武器 休息 在 这 壁炉架 - 板 和 一个 时髦的
[hæt][ɪn][wʌn][hænd] ,
hat in one hand ,
帽子 在 一 手 ,

他一只眼睛戴着眼镜，双臂交叉放在壁炉架上，一只手拿着一顶时髦的帽子。

[hiː; hi] [geiz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'sembəld] ['fæməli] [wɪð] ['kwɪzɪkl] [bə'nevələns] .)
he gazes upon the assembled family with quizzical benevolence .)
他 凝视 之上 这 组装 家庭 和 疑惑的 仁 .)

他带着疑惑而仁慈的目光注视着聚集在一起的家人。）

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . (['plæsɪdli]) .
mrs . r . (placidly) .
太太 . r . (平静地) .

R夫人（平静地）。

[wɒt] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['tɒməs] ?
What , is that you , Thomas ?
什么 , 是 那 你 , 托马斯 ?

什么？那是你吗，托马斯？

['tɒməs] ([wɪð] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [lɪsp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fifti] , ['ɔːlweɪz] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] - ['ti 'eɪtʃ] -
thomas (with the fashionable lisp of the fifties , always substituting ' th '
托马斯 (和 这 时髦 口齿不清 的 这 五十年代 , 总是 替换 - th -
[fɔː(r); fə(r)] - [es] -) .
for ' s ') .
为了 - s -) .

Thomas（带着五十年代流行的口齿不清，总是用“th”代替“s”）。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['suːzn] ?
How do you do , Susan ?
如何 做 你 做 , 苏珊 ?

苏珊，你好吗?

([ðeə(r)] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['brəʊkən] [kə'reɪdʒəsli] [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] .)
(There follows a pause , broken courageously by Mrs . James .)
(那里 跟随 一个 暂停 , 破碎的 勇敢地 经过 太太 . 詹姆斯 .)

（一阵沉默，詹姆斯夫人勇敢地打破了沉默。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] ? [-]
Are you my Father ? [55]
是 你 我的 父亲 ? [-]

你是我的父亲吗? [55]

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

占有：天堂里的窥视秀(Possession A Peep-Show in Paradise)

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Who are all of you ?
WHO 是 全部 的 你 ?

你们都是谁?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][ɪk'spleɪn] .
Perhaps I had better explain .
也许 我 有 更好的 解释 .

或许我最好解释一下。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][dɪə(r)]['mʌðə(r)] : [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] .
This is our dear Mother : her you recognise .
这 是 我们的 亲爱的 母亲 : 她 你 认出 .

这是我们亲爱的母亲：您一定认得她。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [d'ɔːtəz] .
You are her husband ; we are your daughters .
你 是 她 丈夫 ; 我们 是 你的 女儿们 .

你是她的丈夫，我们是你的女儿。

[ðɪs] [ɪz] ['mɑːθə] , [ðɪs] [ɪz]['dʒuːljə] , [ænd; ənd][aɪm] ['lɔːrə] .
This is Martha , this is Julia , and I'm Laura .
这 是 玛莎 , 这 是 朱莉娅 , 和 我是 劳拉 .

这是玛莎，这是茱莉亚，我是劳拉。

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ɪz] [ðɪs] [truː] , ['suːzn] ?
Is this true , Susan ?
是 这 真的 , 苏珊 ?

苏珊，这是真的吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['aʊə(r)]['prɒdʒəni] ?
Are these our progeny ?
是 这些 我们的 后代 ?

这些是我们的后代吗?

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] .
mrs . r .
太太 . r .

R夫人

[jes] — [ðæt] [ɪz] — [jes] , ['tɒməs] .
Yes — that is — yes , Thomas .
是的 — 那 是 — 是的 , 托马斯 .

是的——没错，托马斯。

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I should not have known it .
我 应该 不是 有 已知 它 .

我本不该知道。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] .
They all look so much older .
他们 全部 看 所以 很多 老 .

他们看起来都老了很多。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ?
Than when you left us ?
比 什么时候 你 左边 我们 ?

比你离开我们的时候还要早吗?

['nætʃ(ə)rəli] !
Naturally !
自然 !

自然!

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ai] [ment] .
Than me , I meant .
比 我 , 我 意思是 .

我的意思是，比我强。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [siːm] ['flʌrɪʃɪŋ] .
But you all seem flourishing .
但 你 全部 似乎 芊芊 .

但你们看起来都发展得很好。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)] .
Because we lived longer .
因为 我们 居住地 更长 .

因为我们活得更久了。

[pə'pɑ:] , [wen] [dɪd][ju:; jʊ][daɪ] ?
Papa , when did you die ?
爸爸 , 什么时候 做过 你 死 ?

爸爸，您是什么时候去世的？

['dʒu:ljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] ! ['lɔ:rə] !
Oh ! Laura !
哦 ! 劳拉 !

哦！劳拉！

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [tʃaɪld] .
I don't know , child .
我 不 知道 , 孩子 .

我不知道，孩子。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[doʊnt] [nəʊ] ?
Don't know ?
不 知道 ?

不知道？

[haʊ] [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
How don't you know ?
如何 不 你 知道 ?

你怎么会不知道？

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['prizənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['lu:nətɪk][ə'saɪləmz] , [wʌn]['ɪz(ə)nt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [nəʊ]
Because in prisons , and other lunatic asylums , one isn't allowed to know
因为 在 监狱 , 和 其他 疯子 精神病院 , 一 不是 允许 到 知道
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

因为在监狱和其他精神病院里，一个人是不允许知道任何事情的。

['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ]['lu:nətɪk][ə'saɪləm] !
mrs . r . A lunatic asylum !
太太 . r . 一个 疯子 庇护所 !

R夫人：精神病院！

[əʊ] , ['tɒməs] , [wɒt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðeə(r)] ?
Oh , Thomas , what brought you there ?
哦 , 托马斯 , 什么 带来 你 那里 ?

哦，托马斯，是什么风把你吹到那儿来了？

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ə; eɪ] [dæmd] [laɪf] , ['suːzn] — [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
A damned life , Susan — with you , and others .
一个 该死的 生活 , 苏珊 — 和 你 , 和 其他的 .

苏珊，你的人生真是糟糕透了——和你以及其他人在一起。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , ['lɔːrə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ? [-]
Oh , Laura , why did you do this ? [56]
哦 , 劳拉 , 为什么 做过 你 做 这 ? [-]

哦，劳拉，你为什么要这样做？[56]

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
If this goes on , I shall leave the room .
如果 这 去 在 , 我 将 离开 这 房间 .

如果这种情况继续下去，我将离开房间。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [naʊ] ?
Where are those others now ?
在哪里 是 那些 其他的 现在 ?

其他人现在在哪里?

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
Three of them I see before me .
三 的 他们 我 看 前 我 .

我眼前就站着他们三个。

[juː; jʊ] , ['lɔːrə] , [juːst] [tuː; tə] [skriːm] ['hɒrəbli] .
You , Laura , used to scream horribly .
你 , 劳拉 , 用过的 到 尖叫 糟糕透了 .

劳拉，你以前尖叫声很可怕。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tiːðɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['sliːpləs] .
When you were teething , I was sleepless .
什么时候 你 是 出牙 , 我 曾是 失眠 .

你长牙的时候，我经常失眠。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Your Mother insisted on having you in the room with us .
你的 母亲 坚持 在 拥有 你 在 这 房间 和 我们 .

你母亲坚持要你和我们待在同一个房间里。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ai] [went] [ˌels'weə(r)] .
No wonder I went elsewhere .
不 想知道 我 去 别处 .

难怪我去了别的地方。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪm]['gəʊɪŋ] !
I'm going !
我是 去 !

我要去!

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[doʊnt] , ['mɑːθə] !
Don't , Martha !
不 , 玛莎 !

别这样，玛莎!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kw'aɪətəst][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
You were the quietest of the lot .
你 是 这 最安静 的 这 很多 .

你是他们当中最安静的一个。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [j'iəz] [əʊld][ai]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] .
When you were two years old I even began to like you .
什么时候 你 是 二 年 老的 我 甚至 开始 到 喜欢 你 .

你两岁的时候，我就开始喜欢你了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
You were the exception .
你 是 这 例外 .

你是个例外。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['hævnt] [juː; jʊ]['eni] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld][həʊm] ?
Haven't you any affection for your old home ?
还没有 你 任何 感情 为了 你的 老的 家 ?

你对老家一点感情都没有吗?

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
It was a prison .
它 曾是 一个 监狱 .

那是一座监狱。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['təːnkiz] .
You were the gaolers and the turnkeys .
你 是 这 狱卒 和 这 交钥匙工程 .

你们既是狱卒，又是狱卒。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [wei] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʊl] - [wɜːk] ['slɪpə(r)z] ,
To keep my feet in the domestic way you made me wool - work slippers ,
到 保持 我的 脚 在 这 国内的 方式 你 制成 我 羊毛 - 工作 拖鞋 ,

为了让我保持居家生活习惯，你给我做了羊毛拖鞋。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] .
and I had to wear them .
和 我 有 到 穿 他们 .

我不得不穿上它们。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nekˌtaɪz] , [wɪtʃ] [ai] [ˌwʊdnt] [weə(r)] .
You gave me neckties , which I wouldn't wear .
你 给予 我 领带 , 哪个 我 不会 穿 .

你送了我领带，但我不会戴。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt] .
You gave me affection of a demanding kind , which I didn't want .
你 给予 我 感情 的 一个 要求 种类 , 哪个 我 没有 想 .

你给了我一种强势的爱，而我并不想要这种爱。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [ai] [di'test] .
You gave me a moral atmosphere which I detested .
你 给予 我 一个 道德 气氛 哪个 我 令人厌恶的 .

你营造了一种我极其厌恶的道德氛围。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [ɪ'skeɪpt] .
And at last I could bear it no more , and I escaped .
和 在 最后的 我 可以 熊 它 不 更多的 , 和 我 逃脱 .

最后我再也无法忍受，逃走了。

['lɔːrə] ([def] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]) .
laura (deaf to instruction) .
劳拉 (聋 到 操作说明) .

劳拉（听不懂指示）。

[pə'pɑː] , [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð]
Papa , we wish you and our dear Mother to come back and live with
爸爸 , 我们 希望 你 和 我们的 亲爱的 母亲 到 来 后退 和 居住 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

爸爸，我们希望您和我们亲爱的妈妈能回来和我们一起生活。

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] !
Live with my grandmother !
居住 和 我的 祖母 !

和奶奶一起生活！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
How could I live with any of you ?
如何 可以 我 居住 和 任何 的 你 ?

我怎么可能和你们中的任何一个一起生活？

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ?
Where are you living ?
在哪里 是 你 活的 ?

你住在哪里?

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][təʊld][nəʊ][laɪz] . [-]
Ask no questions , and you will be told no lies . [57]
问 不 问题 , 和 你 将要 是 讲述 不 谎言 . [-]

不要问问题，就不会有人对你说谎。[57]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ?
Which she ?
哪个 她 ?

哪个她?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] .
The governess .
这 家庭教师 .

家庭教师。

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[wɪtʃ] ['gʌvənəs] ?
Which governess ?
哪个 家庭教师 ?

哪位女家庭教师?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [wɪð] .
The one you went away with .
这 一 你 去 离开 和 .

你带走的那个人。

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[d'juː] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] ?
D'you want her back again ?
你 想 她 后退 再次 ?

你想让她回来吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .
You can have her .
你 能 有 她 .

你可以拥有她。

[ʃɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .
She'll teach you a thing or two .
壳 教 你 一个 事物 或者 二 .

她会教你一些东西。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] .
She did me .
她 做过 我 .

她对我做了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'pent] , [pə'pɑː] ?
Then — you have repented , Papa ?
然后 — 你 有 悔改 , 爸爸 ?

那么——爸爸，您已经悔改了吗?

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝!

[waɪ] [dɪd][ai] [kʌm] [hɪə(r)] ?
why did I come here ?
为什么 做过 我 来 这里 ?

我为什么会来到这里?

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] .
mrs . r .
太太 . r .

R夫人

[jes] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
Yes ; why did you come ?
是的 ; 为什么 做过 你 来 ?

是的，你为什么来?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
It was weak of you .
它 曾是 虚弱的 的 你 .

这是你的软弱表现。

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['wɪmɪn] .
Because I never could resist women .
因为 我 绝不 可以 抵抗 女性 .

因为我始终无法抗拒女人。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [mæd] [wen] [juː; jʊ][daɪd] , [pə'pɑː] ?
Were you really mad when you died , Papa ?
是 你 真的 疯狂的 什么时候 你 死亡 , 爸爸 ?

爸爸，你去世的时候真的很生气吗?

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[jes] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] : [stɑːk] , ['steərɪŋ] , ['reɪvɪŋ] , [mæd] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Yes , and am still : stark , staring , raving , mad , like all the rest of you .
是的 , 和 是 仍然 : 斯塔克 , 凝视 , 狂言 , 疯狂的 , 喜欢 全部 这 休息 的 你 .

是的，我依然如此：茫然、呆滞、狂怒、疯狂，就像你们所有人一样。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] .
I am not aware that I am mad .
我 是 不是 意识到的 那 我 是 疯狂的 .

我并不觉得自己疯了。

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .
Then you are a bad case .
然后 你 是 一个 坏的 案件 .

那你的情况就比较严重了。

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [saɪn] [ɒv; əv][ɔːl] .
Not to know it , is the worst sign of all .
不是 到 知道 它 , 是 这 最差 符号 的 全部 .

对此毫不知情，才是最糟糕的迹象。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] : [juː; jʊ][kænt] [help] ['biːɪŋ] .
It's in the family : you can't help being .
它是 在 这 家庭 : 你 不能 帮助 存在 .

这是家族遗传：你无法改变这一点。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Everything you say and do proves it . . . .
一切 你 说 和 做 证明 它 . . . .

你的一言一行都证明了这一点。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mæd][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
You were mad to come here .
你 是 疯狂的 到 来 这里 .

你来这里真是疯了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
You are mad to remain here .
你 是 疯狂的 到 保持 这里 .

你疯了才会留在这里。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mæd][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
You were mad to want to see me .
你 是 疯狂的 到 想 到 看 我 .

你疯了才会想见我。

[ai][wɒz; wəz][mæd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .
I was mad to let you see me .
我 曾是 疯狂的 到 让 你 看 我 .

我当时气疯了，竟然让你看到了我。

[ai][wɒz; wəz][mæd][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪm][mæd][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ə'gen] !
I was mad at the mere sight of you ; and I'm mad to be off again !
我 曾是 疯狂的 在 这 仅仅 视线 的 你 ; 和 我是 疯狂的 到 是 离开 再次 !

光是看到你就让我生气；而现在又要离开，我更是气不打一处来！

[ˌgʊd'baɪ] , ['suːzn] .
Goodbye , Susan .
再见 , 苏珊 .

再见，苏珊。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ai] [ʃænt] [kʌm] !
If you send for me again , I shan't come !
如果 你 发送 为了 我 再次 , 我 不会 来 !

如果你再派人来叫我，我就不来了！

([hiː; hi] [pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .) [-]
(He puts on his hat with a flourish .) [58]
(他 放置 在 他的 帽子 和 一个 繁荣 .) [-]

（他潇洒地戴上帽子。）[58]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ?
Where are you going , Father ?
在哪里 是 你 去 , 父亲 ?

父亲，您要去哪里？

['tɒməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[tuː; tə] [hel] , [tʃaɪld] !
To Hell , child !
到 地狱 , 孩子 !

下地狱吧，孩子！

[jɔː(r); jə(r)] [hel] , [maɪ] ['hev(ə)n] !
Your Hell , my Heaven !
你的 地狱 , 我的 天堂 !

你的地狱，我的天堂！

([hiː; hi] [spredz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['raɪzɪz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ; [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz]
(He spreads his arms and rises up through the looking - glass ; you see his
(他 传播 他的 武器 和 上升 向上 通过 这 寻找 - 玻璃 ; 你 看 他的
['vaɪələt] [frɒk] - [kəʊt] ,
violet frock - coat ,
紫色 连衣裙 - 外套 ,

（他张开双臂，从镜子中升起；你看到他穿着紫色的礼服，

[hɪz; ɪz] [tʃek] ['traʊzəz] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [spæts] , [ænd; ənd] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [buːts] [ə'sendɪŋ]
his check trousers , his white spats , and patent - leather boots ascending
他的 查看 裤子 , 他的 白色的 争吵 , 和 专利 - 皮革 靴子 上升
['ɪntuː] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [vjuː] .
into and passing from view .
进入 和 通过 从 看法 .

他的格子裤、白色绑腿和漆皮靴时隐时现。

[hiː; hi] ['twidl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] .)
He twiddles his feet at them and vanishes .)
他 拨弄 他的 脚 在 他们 和 消失 .)

他朝他们搓了搓脚，然后消失了。）

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] , ['lɔːrə] ?
And now I hope you are satisfied , Laura ?
和 现在 我 希望 你 是 使满意 , 劳拉 ?

现在你满意了吗，劳拉？

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wɛrz] ['mæmə; mə'mɑː] [gɒn] ?
Where's Mamma gone ?
在哪里? 妈妈 已消失 ?

妈妈去哪儿了？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[səʊ] [juːv] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [tuː] .
So you've driven her away , too .
所以 你已经 驱动 她 离开 , 也 .

所以你也把她赶走了。

[wel] , [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , that finishes it .
出色地 , 那 完成 它 .

好了，就到这里吧。

([ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
(Apparently it does .
(显然 它 做 .

（显然确实如此。）

[rɔb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'rent(ə)l] [preɪ] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['dɪərɪst]
Robbed of her parental prey , Mrs . James reverts to the next dearest
被抢劫 的 她 父母 猎物 , 太太 . 詹姆斯 恢复 到 这 下一个 亲爱的
[pə'zeʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] .)
possession she is concerned about .)
拥有 她 是 担心的 关于 .)

失去父母的猎物后，詹姆斯太太转而守护她下一个最珍视的东西。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['mɑːθə] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tiː] - [pɒt] ?
Martha , where is the silver tea - pot ?
玛莎 , 在哪里 是 这 银 茶 - 锅 ?

玛莎，银茶壶在哪里?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , ['lɔːrə] .
I don't know , Laura .
我 不 知道 , 劳拉 .

我不知道，劳拉。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[juː; jʊ] [sed] ['dʒuːljə][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
You said Julia had it .
你 说 朱莉娅 有 它 .

你说茱莉亚得了这种病。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] !
I didn't say anything of the sort !
我 没有 说 任何事物 的 这 种类 !

我根本没说过那样的话!

[juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['dʒuːljə][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [sed] — [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]
You said — you supposed Julia had it ; and I said — suppose she
你 说 — 你 据称 朱莉娅 有 它 ; 和 我 说 — 认为 她
[hæd; həd] !
had !
有 !

你说——你认为朱莉娅得了这种病；我说——假设她得了!

[ænd; ənd][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .
And I left it at that .
和 我 左边 它 在 那 .

我就没再说什么了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːljə] [sez] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Julia says she hasn't got it , so you must have it .
朱莉娅 说道 她 还没有 得到 它 , 所以 你 必须 有 它 .

朱莉娅说她没有，所以你肯定有。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai] ['hævnt] !
I haven't !
我 还没有 !

我没有！

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Then where is it ?
然后 在哪里 是 它 ?

那它在哪儿？

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒuːljə] [nəʊz] . [-]
I don't know any more than Julia knows . [59]
我 不 知道 任何 更多的 比 朱莉娅 知道 . [-]

我不知道的并不比茱莉亚知道的多。[59]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . . . .
Then one of you is not telling the truth . . . .
然后 一 的 你 是 不是 讲述 这 真相 . . . .

那么你们当中肯定有一个人在说谎……

(['veri] [dʒu'dɪʃəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌlprit] .)
(Very judicially she begins to examine the two culprits .)
(非常 司法 她 开始 到 检查 这 二 罪魁祸首 .)

（她开始非常公正地审视这两名罪犯。）

['dʒuːljə] , [wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Julia , when did you last see it ?
朱莉娅 , 什么时候 做过 你 最后的 看 它 ?

朱莉娅，你上次看到它是什么时候？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] , ['lɔːrə] , [wen] [wiː; wi] [ʃeəd] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
On the day , Laura , when we shared things between us .
在 这 天 , 劳拉 , 什么时候 我们 共享 事物 之间 我们 .

那天，劳拉，我们分享了彼此的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['mɑːrθəz] : [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
It became Martha's : and I never saw it again .
它 成为 玛莎的 : 和 我 绝不 锯 它 再次 .

它归玛莎所有，我再也没见过它。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['mɑːθə] , [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [lɑːst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Martha , when did you last see it ?
玛莎 , 什么时候 做过 你 最后的 看 它 ?

玛莎，你上次见到它是什么时候?

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] .
I have not seen it — for I don't know how long .
我 有 不是 已见 它 — 为了 我 不 知道 如何 长的 .

我已经很久没见过它了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] .
That is no answer to my question .
那 是 不 回答 到 我的 问题 .

这并没有回答我的问题。

['mɑːθə] ([vɪn'dɪktɪvli]) .
martha (vindictively) .
玛莎 (怀有报复心理) .

玛莎（带着报复的意味）。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
Well , if you want to know , it's at the bottom of the sea .
出色地 , 如果 你 想 到 知道 , 它是 在 这 底部 的 这 海 .

嗯，如果你想知道的话，它在海底。

['lɔːrə] ([dɪ'lɪbərətli]) .
laura (deliberately) .
劳拉 (故意地) .

劳拉（故意）。

[doʊnt] [tɔːk] — ['nɒns(ə)ns] .
Don't talk — nonsense .
不 讲话 — 废话 .

别说废话。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ən'les] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hæz; həz] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
Unless a shark has eaten it .
除非 一个 鲨鱼 有 吃 它 .

除非被鲨鱼吃了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wen] [ai] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['kwestʃən] , ['mɑːθə] , [ai] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['ɑːnsə(r)] .
When I ask a reasonable question , Martha , I expect a reasonable answer .
什么时候 我 问 一个 合理的 问题 , 玛莎 , 我 预计 一个 合理的 回答 .

玛莎，我问一个合理的问题，就希望得到一个合理的回答。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['ɑːnsə(r)] !
I've given you a reasonable answer !
我已经 给定 你 一个 合理的 回答 !

我已经给了你一个合理的答案！

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] ,
And I wish the Judgment Day would come , and the sea give up its dead ,
和 我 希望 这 判断 天 会 来 , 和 这 海 给 向上 它是 死的 ,

我希望审判日到来，大海交出它的亡灵。

[ænd; ənd] [ðen] — — ([æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [hɜː'self] [ʌp] ,
and then — — (At the end of her resources , the poor lady begins to gather herself up ,
和 然后 — — (在 这 结尾 的 她 资源 , 这 贫穷的 女士 开始 到 收集 她自己 向上 ,

然后——（穷尽所有办法后，这位可怜的女士开始振作起来，

[səʊ] [æz; əz] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .)
so as once for all to have done with it .)
所以 作为 一次 为了 全部 到 有 完毕 和 它 .)

这样就能彻底解决这个问题了。）

[naʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['hænə] .
Now , I am going downstairs to talk to Hannah .
现在 , 我 是 去 楼下 到 讲话 到 汉娜 .

现在，我要下楼和汉娜谈谈。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['mɑːθə] .
You will do nothing of the kind , Martha .
你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , 玛莎 .

玛莎，你绝对不会那样做的。

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bʊlid] — [nɒt][baɪ][juː; jʊ][ɔː(r)] ['eniwʌn] .
I'm not going to be bullied — not by you or anyone .
我是 不是 去 到 是 被欺凌 — 不是 经过 你 或者 任何人 .

我不会被欺负——无论是你还是任何人。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] . [-]
I must request you to wait and hear what I've got to say . [60]
我 必须 要求 你 到 等待 和 听到 什么 我已经 得到 到 说 . [-]

请各位稍等片刻，听我解释一下。[60]

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I don't want to hear it .
我 不 想 到 听到 它 .

我不想听。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːljə] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætə(r)] , [preɪ] ?
Julia , are we not to discuss this matter , pray ?
朱莉娅 , 是 我们 不是 到 讨论 这 事情 , 祈祷 ?

朱莉娅，我们难道不应该讨论一下这件事吗？

(['dʒuːljə] , [huː] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] ['mɑːθə] ,
(Julia , who has her eye on Martha ,
(朱莉娅 , WHO 有 她 眼睛 在 玛莎 ,

（朱莉娅对玛莎有好感，

[ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['tʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [sez] ['nʌθɪŋ] .)
and is quite enjoying this tussle of the two says nothing .)
和 是 相当 享受 这 争执 的 这 二 说道 没有什么 .)

他似乎很享受两人之间的这种较量，一言不发。）

['mɑːθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒuːljə][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .
You and Julia can discuss it .
你 和 朱莉娅 能 讨论 它 .

你和茱莉亚可以讨论一下。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
I am going downstairs .
我 是 去 楼下 .

我要下楼了。

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [ruːm] , [lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sər've] ,
(Mrs . James crosses the room , locks the door , and , standing mistress of all she surveys ,
(太太 . 詹姆斯 十字架 这 房间 , 锁 这 门 , 和 , 常设 情妇 的 全部 她 调查 ,

(詹姆斯夫人穿过房间，锁上门，站在那里，俯瞰着她所看到的一切，

[in'kwaiəz] [wɪð] [grɪm]['hjuːmə(r)] .)
inquires with grim humour .)
询问 和 严峻 幽默 .)

(带着黑色幽默问道。)

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ['dʒuːljə] ?
And where are you going to be , Julia ?
和 在哪里 是 你 去 到 是 , 朱莉娅 ?

朱莉娅，你要去哪里?

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai][ˌeɪ 'em] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , ['lɔːrə] .
I am where I am , Laura .
我 是 在哪里 我 是 , 劳拉 .

劳拉，我就是这样的人。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
I'm not going out of the window , or up the chimney , if that's what you mean .
我是 不是 去 出去 的 这 窗户 , 或者 向上 这 烟囱 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你的意思是让我从窗户跳出去或者爬烟囱的话，那我告诉你，我不会这么做。

([ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] ['greɪsfəli] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['krəʊʃeɪ] .)
(She continues gracefully to do her crochet .)
(她 继续 优雅地 到 做 她 钩针编织 .)

(她继续优雅地钩织着。)

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[naʊ] , ['mɑːθə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Now , Martha , if you please .
现在 , 玛莎 , 如果 你 请 .

现在，玛莎，请你过来。

['mɑːθə] ([gəud] ['ɪntuː] ['vɪktəri]) .
martha (goaded into victory) .
玛莎 (被激怒 进入 胜利) .

玛莎 (被激怒而取得胜利)。

[aɪm] ['sɒri] , ['dʒuːljə] .
I'm sorry , Julia .
我是 对不起 , 朱莉娅 .

对不起，朱莉娅。

[jʊd] ['betə(r)][ɪk'spleɪn] .
You'd better explain .
你会 更好的 解释 .

你最好解释一下。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
I'm going downstairs .
我是 去 楼下 .

我要下楼了。

(['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [kə'mits] [hɜː'self] ['dɒgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]
(Suiting the action to the word , she commits herself doggedly to the
(适合 这 行动 到 这 单词 , 她 提交 她自己 顽强地 到 这
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ,

（言行一致，她坚定不移地投入到这项实验中，）

[dɪ'sendɪŋ] ['blʌntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .
descending bluntly and without grace through the carpet into the room below .
下降 直截了当地 和 没有 优雅 通过 这 地毯 进入 这 房间 以下 .

笨拙地、毫无优雅地穿过地毯，落入下面的房间。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][stændz]['stuːpənt] .)
Mrs . James stands stupent .)
太太 . 詹姆斯 站立 傻瓜 .)

詹姆斯太太呆立不动。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['mɑːθə] ! . . .
Martha ! . . .
玛莎 ! . . .

玛莎！……

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
Am I to be defied in this way ?
是 我 到 是 违抗 在 这 方式 ?

难道你们要这样藐视我吗？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [jɔː'self] , ['lɔːrə] . [-]
You brought it on yourself , Laura . [61]
你 带来 它 在 你自己 , 劳拉 . [-]

这是你咎由自取，劳拉。[61]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
You told her to do it !
你 讲述 她 到 做 它 !

你让她这么做的！

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
She would have soon found out for herself .
她 会 有 很快 成立 出去 为了 她自己 .

她很快就会自己发现这一点。

([kə'lektɪdli] , [ʃiː; ʃi] [fəʊldz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['raɪzɪz] .)
(Collectedly , she folds up her work and rises .)
(收集 , 她 折叠 向上 她 工作 和 上升 .)

（她镇定地叠好手头的工作，起身离开。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [wɒʃ] [maɪ] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
And now , I think , I will go to my room and wash my hands for supper .
和 现在 , 我 思考 , 我 将要 去 到 我的 房间 和 洗 我的 双手 为了 晚餐 .

现在，我想我该回房间洗手准备吃晚饭了。

([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [muːv] ,
(As she makes her stately move ,
(作为 她 制作 她 庄严 移动 ,

（她迈出优雅的步伐时，）

[hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [mə'tælɪk] [saʊnd] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
her ear is attracted by a curious metallic sound repeated at intervals .
她 耳朵 是 吸引 经过 一个 好奇的 金属 声音 重复 在 间隔 .

她被一种不时重复出现的奇特金属声吸引住了。

['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːv] , [ɪn'diːd] [ðeɪ] [bəuθ] [pə'siːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,
Turning about , she perceives , indeed they both perceive , in the centre of the small table ,
转弯 关于 , 她 感知 , 的确 他们 两个都 感知 , 在 这 中心 的 这 小的 桌子 ,

她转过身，发现——其实他们俩都发现——在小桌子的中央，

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪlvə(r)] [tiː] - [pɒt] [wɪtʃ] ['əupənz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪts] [lɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .)
a handsome silver tea - pot which opens and shuts its lid at them , as if trying to speak .)
一个 英俊的 银 茶 - 锅 哪个 打开 和 关闭 它是 盖 在 他们 , 作为 如果 尝试 到 说话 .)

一个漂亮的银茶壶，壶盖会对他们自动开合，仿佛在试图说话。）

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[əʊ] , [lʊk] , ['lɔːrə] ! ['mɑːrθəz] [tiː] - [pɒt] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
Oh , look , Laura ! Martha's tea - pot has arrived .
哦 , 看 , 劳拉 ! 玛莎的 茶 - 锅 有 到达的 .

哦，劳拉，快看！玛莎的茶壶到了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ðen] .
She told a lie , then .
她 讲述 一个 说谎 , 然后 .

她当时撒谎了。

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
No , it was the truth .
不 , 它 曾是 这 真相 .

不，那是事实。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
She wished for it .
她 希望 为了 它 .

她希望如此。

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ʌp][ɪts] [ded] .
The sea has given up its dead .
这 海 有 给定 向上 它是 死的 .

大海交出了它的亡灵。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [naʊ] [ai][hæv; həv][ɡɒt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] !
Then now I have got it at last !
然后 现在 我 有 得到 它 在 最后的 !

现在我终于明白了！

([bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɡəʊz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] , ['mɑːθə] ['raɪzɪz] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
(But , as she goes to seize the disputed possession , Martha rises through the floor ,
(但 , 作为 她 去 到 抢占 这 争议 拥有 , 玛莎 上升 通过 这 地面 ,

（但是，当玛莎去夺取有争议的财产时，她却从地板下冒了出来，）

[ɡræbz][ðə; ði] [tiː] - [pɒt] , [ænd; ənd] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði]['neðə(r)]['riːdʒənz][wʌns][mɔː(r)] .)
grabs the tea - pot , and descends to the nether regions once more .)
抓住 这 茶 - 锅 , 和 下降 到 这 下 地区 一次 更多的 .)

（抓起茶壶，再次下到阴间。）

['lɔːrə] (['ɡleərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] ['hæɡəd] [aɪ]) .
laura (glaring at her sister with haggard eye) .
劳拉 (刺眼 在 她 姐姐 和 枯槁 眼睛) .

劳拉（眼神憔悴地瞪着她的妹妹）。

['dʒuːljə] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
Julia , where are we ?
朱莉娅 , 在哪里 是 我们 ?

朱莉娅，我们这是在哪儿？

['dʒuːljə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['lɔ:rə] .
I don't know what you mean , Laura .
我 不 知道 什么 你 意思是 , 劳拉 .

劳拉，我不知道你的意思。

([ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [hænd] .)
(She reaches out a polite hand .)
(她 到达 出去 一个 有礼貌的 手 .)

（她礼貌地伸出手。）

[ðə; ði] [ki:] ?
The key ?
这 钥匙 ?

关键是什么？

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [di'livəz] [ʌp] [ðə; ði] [ki:] [æz; əz] [wʌn] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .) [-]
(Mrs . James delivers up the key as one glad to be rid of it .) [62]
(太太 . 詹姆斯 交付 向上 这 钥匙 作为 一 高兴的 到 是 摆脱 的 它 .) [-]

（詹姆斯太太交出了钥匙，如释重负。）[62]

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [wɪv] [kʌm] [tu:; tə] ?
What is this place we've come to ?
什么 是 这 地方 我们已经 来 到 ?

我们这是到哪儿去了？

['dʒu:ljə] ([pə'sweɪsɪvli]) .
julia (persuasively) .
朱莉娅 (令人信服地) .

朱莉娅（有说服力地）。

['aʊə(r)] [həʊm] .
Our home .
我们的 家 .

我们的家。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [hel] !
I think we are in Hell !
我 思考 我们 是 在 地狱 !

我觉得我们身处地狱！

['dʒu:ljə] (['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lɒks] [wɪð] [sɒft] ['traɪʌmf]) .
julia (going to the door , which she unlocks with soft triumph) .
朱莉娅 (去 到 这 门 , 哪个 她 解锁 和 柔软的 胜利) .

朱莉娅（走到门口，轻声得意地打开了门）。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [weə(r)] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] , ['lɔ:rə] .
We are all where we wish to be , Laura .
我们 是 全部 在哪里 我们 希望 到 是 , 劳拉 .

劳拉，我们现在都身处自己想去的地方。

([ə; eɪ] [gɒŋ] [saʊndz] .)
(A gong sounds .)
(一个 锣 声音 .)

（一声锣响。）

[ðæts] ['sʌpə(r)] .
That's supper .
那就是 晚餐 .

这就是晚餐。

([ðə; ði] [gɒŋ] [kən'tɪnjuːz] [ɪts] [mə'tælɪk] ['bʌmblɪŋ] .)
(The gong continues its metallic bumbling .)
(这 锣 继续 它是 金属 笨拙 .)

（锣声继续发出沉闷的金属声。）

(['dʒuːljə] [di'pɑːt] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪn][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]
(Julia departs , leaving Mrs . James in undisputed possession of the situation she
(朱莉娅 离开 , 离开 太太 . 詹姆斯 在 无可争议 拥有 的 这 情况 她
[hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .)
has made for herself .)
有 制成 为了 她自己 .)

（朱莉娅离开，詹姆斯夫人完全掌控了她自己一手造成的局面。）

['kɜːt(ə)n] [-] [-]
Curtain [63] [64]
窗帘 [-] [-]

窗帘[63][64]

['prɪntɪd] [baɪ]
Printed by
打印 经过

打印者

['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] & ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . ,
Hazell , Watson & Viney , Ld . ,
黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . ,

Hazell, Watson & Viney, Ld.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
London and Aylesbury .
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神